

この外国為替及び外国貿易法の翻訳は、平成十七年法律第百二号までの改正（平成19年10月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 102 of 2005 (Effective October 1, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年十二月一日法律第二百二十八号）

Foreign Exchange and Foreign Trade Act (Act No. 228 of December 1, 1949)

第一章 総則（第一条—第九条）

Chapter 1 General Provisions (Articles 1 to 9)

第二章 我が国の平和及び安全の維持のための措置（第十条—第十五条）

Chapter 2 Measures to Maintain Peace and Security in Japan (Articles 10 to 15)

第三章 支払等（第十六条—第十九条）

Chapter 3 Payment, etc. (Articles 16 to 19)

第四章 資本取引等（第二十条—第二十五条の二）

Chapter 4 Capital Transactions, etc. (Articles 20 to 25-2)

第五章 対内直接投資等（第二十六条—第四十六条）

Chapter 5 Inward Direct Investment, etc. (Articles 26 to 46)

第六章 外国貿易（第四十七条—第五十四条）

Chapter 6 Foreign Trade (Articles 47 to 54)

第六章の二 報告等（第五十五条—第五十五条の九）

Chapter 6-2 Report, etc. (Articles 55 to 55-9)

第六章の三 削除

Chapter 6-3 Deleted

第七章 行政手続法との関係（第五十五条の十二）

Chapter 7 Relationship with the Administrative Procedure Act (Article 55-12)

第七章の二 不服申立て (第五十六条—第六十四条)

Chapter 7-2 Appeal (Articles 56 to 64)

第八章 雑則 (第六十五条—第六十九条の五)

Chapter 8 Miscellaneous Provisions (Articles 65 to 69-5)

第九章 罰則 (第六十九条の六—第七十三条)

Chapter 9 Penal Provisions (Article 69-6 to 73)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter 1 General Provisions

第一条 (目的)

Article 1 (Purpose)

この法律は、外国為替、外国貿易その他の対外取引が自由に行われることを基本とし、対外取引に対し必要最小限の管理又は調整を行うことにより、対外取引の正常な発展並びに我が国又は国際社会の平和及び安全の維持を期し、もつて国際収支の均衡及び通貨の安定を図るとともに我が国経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is, on the basis of the freedom of foreign exchange, foreign trade and other foreign transactions, to enable proper expansion of foreign transactions and the maintenance of peace and security in Japan and in the international community through the minimum necessary control or coordination of foreign transactions, and thereby to ensure equilibrium of the international balance of trade and stability of currency as well as to contribute to the sound development of the Japanese economy.

第二条 削除

Article 2 Deleted.

第三条 削除

Article 3 Deleted.

第四条 削除

Article 4 Deleted.

第五条 (適用範囲)

Article 5 (Scope of Application)

この法律は、本邦内に主たる事務所を有する法人の代表者、代理人、使用人その他の従

業者が、外国においてその法人の財産又は業務についてした行為にも適用する。本邦内に住所を有する人又はその代理人、使用人その他の従業者が、外国においてその人の財産又は業務についてした行為についても、同様とする。

This Act shall also apply to acts committed in a foreign state by a representative, agent, employee or other worker of a juridical person having its principal office in Japan in regard to the property or business of the juridical person. The same shall apply to acts committed in a foreign state by a person having his/her domicile in Japan, or an agent, employee or other worker of that person in regard to the property or business of the person.

第六条 (定義)

Article 6 (Definitions)

1 この法律又はこの法律に基づく命令において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

(1) In this Act or orders based on this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items.

一 「本邦」とは、本州、北海道、四国、九州及び財務省令・経済産業省令で定めるその附属の島をいう。

(i) The term "Japan" shall mean Honshu, Hokkaido, Shikoku, Kyushu, and other dependent islands thereof specified by the Ordinance of the Ministry of Finance and the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

二 「外国」とは、本邦以外の地域をいう。

(ii) The term "foreign state" shall mean the area outside Japan.

三 「本邦通貨」とは、日本円を単位とする通貨をいう。

(iii) The term "Japanese currency" shall mean the currency denominated in Japanese yen.

四 「外国通貨」とは、本邦通貨以外の通貨をいう。

(iv) The term "foreign currency" shall mean any currency other than Japanese currency.

五 「居住者」とは、本邦内に住所又は居所を有する自然人及び本邦内に主たる事務所を有する法人をいう。非居住者の本邦内の支店、出張所その他の事務所は、法律上代理権があると否とにかかわらず、その主たる事務所が外国にある場合においても居住者とみなす。

(v) The term "residents" shall mean natural persons having their domicile or residence in Japan and judicial persons having their principal office in Japan. The branch offices, local offices or other offices in Japan of non-residents, irrespective of whether they have legal authority of representation, shall be deemed to be residents even if their principal office is located in a foreign state.

六 「非居住者」とは、居住者以外の自然人及び法人をいう。

(vi) The term "non-residents" shall mean natural persons and juridical persons

other than residents.

七 「支払手段」とは、次に掲げるものをいう。

(vii) The term "means of payment" shall mean the following.

イ 銀行券、政府紙幣、小額紙幣及び硬貨

(a) Banknotes, government money bills, small money bills, and coins

ロ 小切手（旅行小切手を含む。）、為替手形、郵便為替及び信用状

(b) Checks (including traveler's checks), bills of exchange, postal money orders, and letters of credit

ハ 証票、電子機器その他の物（第十九条第一項において「証票等」という。）に電磁的方法（電子的方法、磁気的方法その他の人の知覚によつて認識することができない方法をいう。）により入力されている財産的価値であつて、不特定又は多数の者相互間での支払のために使用することができるもの（その使用の状況が通貨のそれと近似しているものとして政令で定めるものに限る。）

(c) Proprietary nature inputted in vouchers, electronic equipment, or other objects (referred to as "Vouchers, etc." in Article 19, paragraph 1) by electromagnetic devices (meaning electronic means, magnetic means or other means that are imperceptible by humans), which may be used for mutual payment among unspecified or many persons (limited to those of which the status of use is specified by Cabinet Order as approximate to that of a currency)

ニ イ又はロに掲げるものに準ずるものとして政令で定めるもの

(d) Those specified by Cabinet Order as equivalent to those listed in (a) or (b)

八 「対外支払手段」とは、外国通貨その他通貨の単位のいかんにかかわらず、外国通貨をもつて表示され、又は外国において支払のために使用することのできる支払手段（本邦通貨を除く。）をいう。

(viii) The term "foreign means of payment" shall mean a foreign currency or other means of payment (excluding Japanese currency) which is denominated in a foreign currency, irrespective of the unit of the currency, or may be used for payment in a foreign state.

九 削除

(ix) Deleted.

十 「貴金属」とは、金の地金、金の合金の地金、流通していない金貨その他金を主たる材料とする物をいう。

(x) The term "precious metal" shall mean gold bullion, gold alloy bullion, gold coins out of circulation, or other objects principally made of gold.

十一 「証券」とは、券面が発行されていると否とを問わず、公債、社債、株式、出資の持分、公債又は株式に関する権利を与える証書、債券、国庫証券、抵当証券、利潤証券、利札、配当金受領証、利札引換券その他これらに類する証券又は証書として政令で定めるものをいう。

(xi) The term "securities" shall mean public bonds, corporate bonds, shares, equity

in investment, certificates granting rights to public bonds or shares, bonds, treasury securities, mortgage securities, profit certificates, coupons, dividend certificates, renewal coupons or other securities or certificates specified by Cabinet Order as similar thereto, irrespective of whether they have been materialized or not.

十二 「外貨証券」とは、外国において支払を受けることができる証券又は外国通貨をもつて表示される証券をいう。

(xii) The term "foreign securities" shall mean securities receivable in a foreign state or securities denominated in a foreign currency.

十三 「債権」とは、定期預金、当座預金、特別当座預金、通知預金、保険証券及び当座勘定残高並びに貸借、入札その他に因り生ずる金銭債権で前各号に掲げられていないものをいう。

(xiii) The term "claims" shall mean time deposit, current deposit, special current deposit, deposit at notice, insurance policies and current account balance, and monetary claims arising from loans, bids or other reasons, which are not listed in any of the preceding items.

十四 「金融指標等先物契約」とは、証券取引法（昭和二十三年法律第二十五号）第二条第二十一項に規定する有価証券指数等先物取引、同条第二十二項に規定する有価証券オプション取引（同項第二号に掲げる取引に係るもののうち、政令で定めるものに限る。以下この号において同じ。）、同条第二十三項に規定する外国市場証券先物取引（同条第二十一項に規定する有価証券指数等先物取引及び同条第二十二項に規定する有価証券オプション取引に類する取引に限る。）、同条第二十五項に規定する有価証券店頭指数等先物取引、同条第二十六項に規定する有価証券店頭オプション取引（同項第二号に掲げる取引及びこれに類する取引に限る。）及び同条第二十七項に規定する有価証券店頭指数等スワップ取引並びに金融先物取引法（昭和六十三年法律第七十七号）第二条第二項に規定する取引所金融先物取引（同項第二号に掲げる取引又は同項第三号に掲げる取引（同号ロに掲げる取引に係るもののうち、政令で定めるものに限る。）に該当するものに限る。以下この号において同じ。）、同条第四項に規定する店頭金融先物取引（同項第二号に掲げる取引又は同項第三号に掲げる取引（政令で定めるものに限る。）に類する取引に限る。）及び同条第三項に規定する海外金融先物市場において行われる同条第二項に規定する取引所金融先物取引に類する取引その他これらに類する取引として政令で定める取引に係る契約をいう。

(xiv) The term "futures contract on a financial index, etc." shall mean a contract pertaining to securities index futures trading, etc. prescribed in Article 2, paragraph 21 of the Securities and Exchange Act, securities options trading prescribed in paragraph 22 of the said article (limited to those pertaining to transactions listed in item 2 of the said paragraph, which are specified by Cabinet Order; hereinafter the same shall apply in this item), securities futures trading in the foreign market prescribed in paragraph 23 of the said article

(limited to trading similar to securities index futures trading, etc. prescribed in paragraph 21 of the said article and securities options trading prescribed in paragraph 22 of the said article), forward trading in an over-the-counter securities index, etc. prescribed in paragraph 25 of the said article, over-the-counter securities options trading prescribed in paragraph 26 of the said article (limited to transactions listed in item 2 of the said paragraph and transactions similar thereto) and over-the-counter securities index swap trading, etc. prescribed in paragraph 27 of the said article, and exchange financial futures trading prescribed in Article 2, paragraph 2 of the Financial Futures Trading Act (Act No. 77 of 1988) (limited to those falling under transactions listed in item 2 of the said paragraph or transactions listed in item 3 of the said paragraph (limited to those pertaining to transactions listed in (b) of the said item, which are specified by Cabinet Order); hereinafter the same shall apply in this item), over-the-counter financial futures trading prescribed in paragraph 4 of the said article (limited to transactions similar to those listed in item 2 of the said paragraph or those listed in item 3 of the said paragraph (limited to those specified by Cabinet Order)), transactions similar to exchange financial futures trading prescribed in paragraph 2 of the said article, which are conducted in the overseas financial futures market prescribed in paragraph 3 of the said article, or other transactions specified by Cabinet Order as transactions similar thereto.

十五 「貨物」とは、貴金属、支払手段及び証券その他債権を化体する証書以外の動産をいう。

(xv) The term "goods" shall mean movables other than precious metal, means of payment, securities or other certificates embodying claims.

十六 「財産」とは、第七号、第十号、第十一号、第十三号及び前号に規定するものを含む財産をいう。

(xvi) The term "property" shall mean property including those prescribed in items 7, 10, 11, 13 and 15.

2 居住者又は非居住者の区別が明白でない場合については、財務大臣の定めるところによる。

(2) In the case where it is not clear whether a person is a resident or non-resident, the Minister of Finance shall decide it.

第七条 (外国為替相場)

Article 7 (Exchange Rate)

1 財務大臣は、本邦通貨の基準外国為替相場及び外国通貨の本邦通貨に対する裁定外国為替相場を定め、これを告示するものとする。

(1) The Minister of Finance shall determine and publicly notify the basic exchange rate of Japanese currency and the arbitrated exchange rate of a foreign currency to Japanese currency.

- 2 財務大臣は、前項の規定により本邦通貨の基準外国為替相場を定めようとするときは、内閣の承認を得なければならない。
- (2) The Minister of Finance shall, when he/she intends to determine a basic exchange rate of Japanese currency pursuant to the provision of the preceding paragraph, obtain approval of the Cabinet.
- 3 財務大臣は、対外支払手段の売買等所要の措置を講ずることにより、本邦通貨の外国為替相場の安定に努めるものとする。
- (3) The Minister of Finance shall endeavor to stabilize the exchange rate of Japanese currency by taking necessary measures such as the buying and selling of foreign means of payment.

第八条 (通貨の指定)

Article 8 (Designation of Currency)

この法律の適用を受ける取引又は行為に係る通貨による支払等（支払又は支払の受領をいう。以下同じ。）は、財務大臣の指定する通貨により行わなければならない。

Payment, etc. (meaning payment or receipt of payment; the same shall apply hereafter) in currency pertaining to transactions or acts governed by this Act shall be made in a currency designated by the Minister of Finance.

第九条 (取引等の非常停止)

Article 9 (Suspension of Transactions, etc. in Case of Emergency)

- 1 主務大臣は、国際経済の事情に急激な変化があつた場合において、緊急の必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、政令で定める期間内において、この法律の適用を受ける取引、行為又は支払等の停止を命ずることができる。
- (1) Where a drastic change has taken place in international economic conditions, the competent minister may, when he/she finds it urgently necessary, order, pursuant to the provisions of Cabinet Order, the suspension of transactions, acts or payment, etc. governed by this Act within the period specified by Cabinet Order.
- 2 前項の規定により命ずる停止は、その停止の時までにこの法律により認められている支払を不可能とするものではなく、その停止による支払の遅延は、政令で定める期間内に限られるものとする。
- (2) Suspension ordered pursuant to the provision of the preceding paragraph shall not make payment that has been authorized by this Act up to the suspension impossible, and the delay of the payment due to the suspension shall be limited to the period specified by Cabinet Order.

第二章 我が国の平和及び安全の維持のための措置

Chapter 2 Measures to Maintain Peace and Security in Japan

第十条

Article 10

1 我が国の平和及び安全の維持のため特に必要があるときは、閣議において、対応措置（この項の規定による閣議決定に基づき主務大臣により行われる第十六条第一項、第二十一条第一項、第二十三条第四項、第二十四条第一項、第二十五条第四項、第四十八条第三項及び第五十二条の規定による措置をいう。）を講ずべきことを決定することができる。

(1) The cabinet meeting may decide to take countermeasures (meaning measures pursuant to the provisions of Article 16, paragraph 1, Article 21, paragraph 1, Article 23, paragraph 4, Article 24, paragraph 1, Article 25, paragraph 4, Article 48, paragraph 3, and Article 52, which are taken by the competent minister based on a cabinet decision pursuant to the provision of this paragraph) when it is particularly necessary in order to maintain peace and security in Japan.

2 政府は、前項の閣議決定に基づき同項の対応措置を講じた場合には、当該対応措置を講じた日から二十日以内に国会に付議して、当該対応措置を講じたことについて国会の承認を求めなければならない。ただし、国会が閉会中の場合又は衆議院が解散されている場合には、その後最初に召集される国会において、速やかに、その承認を求めなければならない。

(2) Where the government has taken countermeasures set forth in the preceding paragraph based on a cabinet decision set forth in the said paragraph, it shall submit the implementation of the countermeasures to the Diet within 20 days from the day when it took the countermeasures in order to seek approval of the Diet; provided, however, that where the Diet is in adjournment or the House of Representatives is in dissolution, the government shall promptly seek such approval in the Diet first convened thereafter.

3 政府は、前項の場合において不承認の議決があつたときは、速やかに、当該対応措置を終了させなければならない。

(3) When a resolution of disapproval has been made in the case referred to in the preceding paragraph, the government shall promptly terminate the countermeasures.

第十一条 削除

Article 11 Deleted.

第十二条 削除

Article 12 Deleted.

第十三条 削除

Article 13 Deleted.

第十四条 削除

Article 14 Deleted.

第十五条 削除

Article 15 Deleted.

第三章 支払等

Chapter 3 Payment, etc.

第十六条 (支払等)

Article 16 (Payment, etc.)

1 主務大臣は、我が国が締結した条約その他の国際約束を誠実に履行するため必要があると認めるとき、国際平和のための国際的な努力に我が国として寄与するため特に必要があると認めるとき又は第十条第一項の閣議決定が行われたときは、当該支払等が、これらと同一の見地から許可又は承認を受ける義務を課した取引又は行為に係る支払等である場合を除き、政令で定めるところにより、本邦から外国へ向けた支払をしようとする居住者若しくは非居住者又は非居住者との間で支払等をしようとする居住者に対し、当該支払又は支払等について、許可を受ける義務を課することができる。

(1) When the competent minister finds it necessary for sincerely fulfilling obligations under the treaties and other international agreements which Japan has signed or when he/she finds it particularly necessary for making Japan's contribution to international efforts for achieving international peace, or when a cabinet decision set forth in Article 10, paragraph 1 has been made, he/she may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a resident or non-resident who intends to make payment from Japan to a foreign state or a resident who intends to make payment, etc. to a non-resident, the obligation to obtain permission for the payment or payment, etc., except where the payment, etc. is payment, etc. pertaining to a transaction or act for which the obligation to obtain permission or approval is imposed from the same standpoint as the above.

2 前項に定める場合のほか、主務大臣は、我が国の国際収支の均衡を維持するため特に必要があると認めるときは、当該支払が、次章から第六章までの規定により許可を受け、若しくは届出をする義務が課され、又は許可若しくは承認を受ける義務を課することができることとされている取引又は行為に係る支払である場合を除き、政令で定めるところにより、本邦から外国へ向けた支払をしようとする居住者若しくは非居住者又は非居住者に対して支払をしようとする居住者に対し、これらの支払について、許可を受ける義務を課することができる。

(2) In addition to the cases prescribed in the preceding paragraph, when the competent minister finds it particularly necessary for maintaining the equilibrium of the international balance of trade of Japan, he/she may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a resident or non-resident who intends to make payment from Japan to a foreign state or a resident who intends to make payment

to a non-resident, the obligation to obtain permission for such payment, except where the payment is payment pertaining to a transaction or act for which the obligation to obtain permission or to give notification is imposed or the obligation to obtain permission may be imposed pursuant to the provisions of Chapters 4 to 6 inclusive.

3 前二項に定める場合のほか、主務大臣は、この法律又はこの法律に基づく命令の規定の確実な実施を図るため必要があると認めるときは、当該支払等が、次章から第六章までの規定により許可を受け、若しくは届出をする義務が課され、又は許可若しくは承認を受ける義務を課することができることとされている取引又は行為に係る支払等である場合を除き、政令で定めるところにより、本邦から外国へ向けた支払をしようとする居住者若しくは非居住者又は非居住者との間で支払等をしようとする居住者に対し、当該支払又は支払等について、許可を受ける義務を課することができる。

(3) In addition to the cases prescribed in the preceding two paragraphs, when the competent minister finds it necessary for assured enforcement of the provisions of this Act or orders based on this Act, he/she may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a resident or non-resident who intends to make payment from Japan to a foreign state or a resident who intends to make payment, etc. to a non-resident, the obligation to obtain permission for the payment or payment, etc., except where the payment, etc. is payment, etc. pertaining to a transaction or act for which the obligation to obtain permission or to give notification is imposed or the obligation to obtain permission or approval may be imposed pursuant to the provisions of Chapters 4 to 6 inclusive.

4 前三項の規定により許可を受ける義務を課することができることとされる支払等についてこれらの規定の二以上の規定により許可を受ける義務が課された場合には、当該支払等をしようとする者は、政令で定めるところにより、当該二以上の規定による許可の申請を併せて行うことができる。この場合において、主務大臣は、当該申請に係る支払等について許可を受ける義務を課することとなつた事情を併せ考慮して、許可をするかどうかを判断するものとする。

(4) Where the obligation to obtain permission has been imposed in regard to payment, etc. for which the obligation to obtain permission may be imposed pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs, pursuant to two or more of these paragraphs, a person who intends to make payment, etc. may also, pursuant to the provisions of Cabinet Order, apply for permission pursuant to the said two or more paragraphs. In this case, the competent minister shall decide whether to give permission by taking into consideration the circumstances that have led to imposing the obligation to obtain permission for the payment, etc. pertaining to the application.

5 この法律又はこの法律に基づく命令の規定により、取引又は行為を行うことにつき許可若しくは承認を受け、又は届出をする義務が課されているときは、政令で定める場合を除き、当該許可若しくは承認を受けないで、又は当該届出をしないで当該取引又は行

為に係る支払等をしてはならない。

- (5) When a person is obliged to obtain permission for or approval of a transaction or act or to give notification of a transaction or act pursuant to the provisions of this Act or orders based on this Act, he/she shall not make payment, etc. pertaining to the transaction or act without obtaining the permission or approval or without giving notification, except for cases specified by Cabinet Order.

第十六条の二 (支払等の制限)

Article 16-2 (Restrictions on Payment, etc.)

主務大臣は、前条第一項の規定により許可を受ける義務を課した場合において、当該許可を受ける義務が課された支払等を当該許可を受けないで行った者が再び同項の規定により許可を受ける義務が課された支払等を当該許可を受けないで行うおそれがあると認めるときは、その者に対し、一年以内の期間を限り、本邦から外国へ向けた支払（銀行（銀行法（昭和五十六年法律第五十九号）第二条第一項に規定する銀行をいう。以下同じ。）その他の政令で定める金融機関（以下「銀行等」という。）が行う為替取引によつてされるものを除く。）及び居住者と非居住者との間でする支払等（銀行等が行う為替取引によつてされるものその他政令で定めるものを除く。）について、その全部若しくは一部を禁止し、又は政令で定めるところにより許可を受ける義務を課することができる。

Where the competent minister has imposed the obligation to obtain permission pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding article, when he/she finds a risk that a person who has made payment, etc., for which the obligation to obtain the permission is imposed, without obtaining the permission will make payment, for which the obligation to obtain permission is imposed pursuant to the provision of the said paragraph, again without obtaining the permission, he/she may, for a period of not more than one year, prohibit the person from making, in whole or in part, payment from Japan to a foreign state (excluding payment through exchange transactions conducted by banks (meaning banks prescribed in Article 2, paragraph 1 of the Banking Act (Act No. 59 of 1981); the same shall apply hereinafter) or other financial institutions specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as the "Banks, etc.") and payment, etc. made between a resident and a non-resident (excluding payment, etc. resulting from exchange transactions conducted by the Banks, etc. or other payment, etc. specified by Cabinet Order), or may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on the person, the obligation to obtain permission for such payment and payment, etc.

第十七条 (銀行等の確認義務等)

Article 17 (Confirmation Obligation, etc. of the Banks, etc.)

- 1 銀行等は、その顧客の支払等が、次の各号に掲げる支払等のいずれにも該当しないこと、又は次の各号に掲げる支払等に該当すると認められる場合には当該各号に定める要件を備えていることを確認した後でなければ、当該顧客と当該支払等に係る為替取引を

行つてはならない。

(1) The Banks, etc. shall not commit exchange transactions pertaining to payment with a customer unless they confirm that the customer's payment, etc. does not fall under any of the payment, etc. listed in the following items or that the customer's payment meets requirements prescribed respectively in the following items where it is found to fall under payment, etc. listed in those items.

一 第十六条第一項から第三項までの規定により許可を受ける義務が課された支払等
当該許可を受けていること。

(i) Payment, etc. for which the obligation to obtain permission is imposed pursuant to the provisions of paragraphs 1 to 3 inclusive of Article 16:
Obtainment of the permission

二 第二十一条第一項又は第二項の規定により許可を受ける義務が課された第二十条に規定する資本取引に係る支払等 当該許可を受けていること。

(ii) Payment, etc. pertaining to capital transactions prescribed in Article 20, for which the obligation to obtain permission is imposed pursuant to the provision of paragraph 1 or 2 of Article 21: Obtainment of the permission

三 その他この法律又はこの法律に基づく命令の規定により許可若しくは承認を受け、又は届出をする義務が課された取引又は行為のうち政令で定めるものに係る支払等
当該許可若しくは承認を受け、又は当該届出後の所要の手続を完了していること。

(iii) Other payment, etc. pertaining to transactions or acts for which the obligation to obtain permission or approval or to give notification is imposed pursuant to the provisions of this Act or orders based on this Act, which is stipulated by Cabinet Order: Obtainment of the permission or approval, or completion of necessary procedures after the notification

第十七条の二 (確認のための是正措置等)

Article 17-2 (Rectification Measures, etc. for Confirmation)

1 財務大臣は、銀行等が前条の規定に違反してその顧客の支払等に係る為替取引を行い、又は行うおそれがあると認めるときは、当該銀行等に対し、同項の確認が適切に行われるための措置をとることを命ずることができる。

(1) The Minister of Finance may, when he/she finds that the Banks, etc. conduct or are likely to conduct exchange transactions pertaining to their customers' payment, etc. in violation of the preceding article, order the Banks, etc. to take measures to ensure that confirmation set forth in the said paragraph be properly obtained.

2 財務大臣は、前項の規定による命令を銀行等に対してする場合において必要があると認めるときは、同項の措置がとられるまでの間、当該銀行等に対し外国為替取引に係る業務の全部若しくは一部の停止を命じ、又は当該銀行等の当該業務の内容を制限することができる。

(2) When the Minister of Finance finds it necessary in giving Banks, etc. an order pursuant to the preceding paragraph, he/she may order the Banks, etc. to suspend,

in whole or in part, business pertaining to foreign exchange transactions or may restrict the content of the business of the Banks, etc. until measures set forth in the said paragraph are taken.

第十八条 (銀行等の本人確認義務等)

Article 18 (Obligation to Identify Customers, etc. of the Banks, etc.)

1 銀行等は、次の各号に掲げる顧客と本邦から外国へ向けた支払又は非居住者との間でする支払等（当該顧客が非居住者である場合を除く。）に係る為替取引（政令で定める小規模の支払又は支払等に係るものを除く。以下「特定為替取引」という。）を行うに際しては、当該顧客について、運転免許証の提示を受ける方法その他の財務省令で定める方法による当該各号に定める事項（以下「本人特定事項」という。）の確認（以下「本人確認」という。）を行わなければならない。

(1) In committing exchange transactions (excluding those pertaining to small payment or payment, etc. specified by Cabinet Order; hereinafter referred to as the "Specified Exchange Transactions") pertaining to payment from Japan to a foreign state or payment, etc. to a non-resident (excluding cases where the customer is a non-resident) with customers listed in the following items, the Banks, etc. shall confirm matters prescribed respectively in those items (hereinafter referred to as the "Identifying Matters") in regard to the customers by means of receiving presentation of their driver's license or by other means specified by the Ordinance of the Ministry of Finance (hereinafter referred to as the "Identity Confirmation").

一 自然人 氏名、住所又は居所及び生年月日

(i) A natural person: Name, domicile or residence, and date of birth

二 法人 名称及び主たる事務所の所在地

(ii) A juridical person: Name, and location of its principal office

2 銀行等は、顧客の本人確認を行う場合において、会社の代表者が当該会社のために特定為替取引を行うときその他の当該銀行等との間で現に特定為替取引の任に当たっている自然人が当該顧客と異なるとき（次項に規定する場合を除く。）は、当該顧客の本人確認に加え、当該特定為替取引の任に当たっている自然人（以下この条及び次条において「代表者等」という。）についても、本人確認を行わなければならない。

(2) In obtaining the Identity Confirmation of customers, in the cases where a representative of a corporation commits the Specified Exchange Transactions on behalf of the corporation or where a natural person who actually takes charge of Specified Exchange Transactions with the Banks, etc. is not the customer itself (excluding cases prescribed in the following paragraph), the Banks, etc. shall also obtain the Identity Confirmation of such natural persons who take charge of the Specified Exchange Transactions (hereinafter referred to as the "Representatives, etc." in this and the next article) in addition to the Identity Confirmation of the customers.

3 顧客が国、地方公共団体、人格のない社団又は財団その他の政令で定めるものである

場合には、当該国、地方公共団体、人格のない社団又は財団その他の政令で定めるものために当該銀行等との間で現に特定為替取引の任に当たっている自然人を顧客とみなして、第一項の規定を適用する。

(3) Where a customer is a state, a local government, an association or foundation without juridical personality or other specified by Cabinet Order, the provision of paragraph 1 shall apply, deeming a natural person who actually takes charge of Specified Exchange Transactions with the Banks, etc. on behalf of the state, local government, association or foundation without juridical personality or other specified by Cabinet Order to be a customer.

4 顧客（前項の規定により顧客とみなされる自然人を含む。以下同じ。）及び代表者等は、銀行等が本人確認を行う場合において、当該銀行等に対して、顧客又は代表者等の本人特定事項を偽つてはならない。

(4) Where the Banks, etc. obtain Identity Confirmation, customers (including natural persons who are deemed to be a customer pursuant to the provision of the preceding paragraph; the same shall apply hereinafter) and Representatives, etc. shall not disguise their Identifying Matters to the Banks, etc.

第十八条の二 （銀行等の免責）

Article 18-2 (Discharge of the Banks, etc.)

銀行等は、顧客又は代表者等が特定為替取引を行う際に本人確認に応じないときは、当該顧客又は代表者等がこれに応ずるまでの間、当該特定為替取引に係る義務の履行を拒むことができる。

When customers or Representatives, etc. refuse to provide Identifying Matters in conducting the Specified Exchange Transactions, the Banks, etc. may refuse to fulfill the obligations pertaining to the Specified Exchange Transactions until the customers or the Representatives, etc. provides such matters.

第十八条の三 （本人確認記録の作成義務等）

Article 18-3 (Obligation to Prepare a Record of Identity Confirmation)

1 銀行等は、本人確認を行つた場合には、直ちに、財務省令で定める方法により、本人特定事項その他の本人確認に関する事項として財務省令で定める事項に関する記録（以下「本人確認記録」という。）を作成しなければならない。

(1) The Banks, etc. shall, when they have obtained Identity Confirmation, immediately prepare a record of the Identifying Matters and other matters specified by the Ordinance of the Ministry of Finance as matters related to the Identity Confirmation (hereinafter referred to as the "Record of Identity Confirmation") by means specified by the Ordinance of the Ministry of Finance.

2 銀行等は、本人確認記録を、特定為替取引が終了した日その他の財務省令で定める日から、七年間保存しなければならない。

(2) The Banks, etc. shall preserve the Record of Identity Confirmation for seven

years from the end of the Specified Exchange Transactions or other date specified by the Ordinance of the Ministry of Finance.

第十八条の四 (本人確認及び本人確認記録の作成のための是正措置)

Article 18-4 (Rectification Measures for Identity Confirmation and Preparation of a Record of Identity Confirmation)

財務大臣は、銀行等が特定為替取引に関して第十八条第一項から第三項まで又は前条第一項若しくは第二項の規定に違反していると認めるときは、当該銀行等に対し、当該違反を是正するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

When the Ministry of Finance finds that the Banks, etc. violate the provisions of paragraphs 1 to 3 inclusive of Article 18 or paragraph 1 or 2 of the preceding article in regard to Specified Exchange Transactions, he/she may order the Banks, etc. to take measures necessary to rectify the violation.

第十八条の五 (郵政官署への準用)

Article 18-5 (Application, Mutatis Mutandis to Postal Service Offices)

第十八条から第十八条の三までの規定は、郵政官署が郵便為替業務又は郵便振替業務において特定為替取引を行う場合について準用する。

The provisions of Articles 18 to 18-3 inclusive shall apply mutatis mutandis to cases where a postal service office commits the Specified Exchange Transactions in money order service or postal transfer service.

第十九条 (支払手段等の輸出入)

Article 19 (Import and Export of Means of Payment, etc.)

1 財務大臣は、この法律又はこの法律に基づく命令の規定の確実な実施を図るため必要があると認めるときは、支払手段（第六条第一項第七号ハに掲げる支払手段が入力されている証票等を含む。）又は証券を輸出し、又は輸入しようとする居住者又は非居住者に対し、政令で定めるところにより、許可を受ける義務を課することができる。

(1) When the Minister of Finance finds it necessary for assured enforcement of provisions of this Act or orders based on this Act, he/she may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a resident or non-resident who intends to import or export means of payment (including vouchers, etc. in which means of payment is inputted, which is listed in Article 6, paragraph 1, item 7 (c)) or securities the obligation to obtain permission.

2 財務大臣は、この法律若しくはこの法律に基づく命令の規定の確実な実施を図るため必要があると認めるとき又は国際収支の均衡若しくは通貨の安定を維持するため特に必要があると認めるときは、貴金属を輸出し又は輸入しようとする居住者又は非居住者に対し、政令で定めるところにより、許可を受ける義務を課することができる。

(2) When the Minister of Finance finds it necessary for assured enforcement of provisions of this Act or orders based on this Act or when he/she finds it

particularly necessary for maintaining equilibrium of the international balance of trade or stability of currency, he/she may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a resident or a non-resident who intends to import or export precious metal, the obligation to obtain permission.

3 居住者又は非居住者は、第一項に規定する支払手段又は証券若しくは貴金属を輸出し、又は輸入しようとするときは、当該支払手段又は当該証券若しくは貴金属の輸出又は輸入が前二項の規定に基づく命令の規定により財務大臣の許可を受けたものである場合その他政令で定める場合を除き、政令で定めるところにより、あらかじめ、当該輸出又は輸入の内容、実行の時期その他の政令で定める事項を財務大臣に届け出なければならない。

(3) When a resident or a non-resident intends to import or export the means of payment or securities prescribed in paragraph 1 or precious metal, he/she shall notify in advance the Minister of Finance of the content of the import or export, time of the import or export, and other matters specified by Cabinet Order pursuant to the provisions of Cabinet Order, except cases where the import or export of the means of payment or securities, or precious metal has been permitted by the Minister of Finance pursuant to the provisions of an order made pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs and other cases specified by Cabinet Order.

第四章 資本取引等

Chapter 4 Capital Transactions, etc.

第二十条 (資本取引の定義)

Article 20 (Definition of Capital Transactions)

1 資本取引とは、次に掲げる取引又は行為（第二十六条第一項各号に掲げるものが行う同条第二項に規定する対内直接投資等に該当する行為を除く。）をいう。

(1) The term "capital transactions" shall mean the following transactions or acts (excluding acts that fall under inward direct investment, etc. prescribed in Article 26, paragraph 2, which are committed by those listed in the items of paragraph 1 of the said article).

一 居住者と非居住者との間の預金契約（定期積金契約、掛金契約、預け金契約その他これらに類するものとして政令で定めるものを含む。第四号、次条第三項及び第五十五条の三第一項において同じ。）又は信託契約に基づく債権の発生、変更又は消滅に係る取引（以下この条、次条第三項及び第五十五条の三第一項において「債権の発生等に係る取引」という。）

(i) Transactions pertaining to the occurrence, alteration or extinction of claims based on a deposit contract (including installment savings contracts, installment deposit contracts, deposit contracts and other contracts specified by Cabinet Order as similar thereto; the same shall apply in item 4 of this article,

- paragraph 3 of the next article, and Article 55-3, paragraph 1) or a trust contract (hereinafter referred to as the "Transactions Pertaining to the Occurrence, etc. of Claims" in this article, paragraph 3 of the next article, and Article 55-3, paragraph 1) between a resident and a non-resident
- 二 居住者と非居住者との間の金銭の貸借契約又は債務の保証契約に基づく債権の発生等に係る取引
- (ii) Transactions Pertaining to the Occurrence, etc. of Claims based on a money loan contract or an obligation guarantee contract between a resident and a non-resident
- 三 居住者と非居住者との間の対外支払手段又は債権の売買契約に基づく債権の発生等に係る取引
- (iii) Transactions Pertaining to the Occurrence, etc. of Claims based on a sales contract for the foreign means of payment or claims between a resident and a non-resident
- 四 居住者と他の居住者との間の預金契約、信託契約、金銭の貸借契約、債務の保証契約又は対外支払手段若しくは債権その他の売買契約に基づく外国通貨をもつて支払を受けることができる債権の発生等に係る取引
- (iv) Transactions Pertaining to the Occurrence, etc. of Claims receivable in foreign currency based on a deposit contract, trust contract, money loan contract, obligation guarantee contract, sales contract for the foreign means of payment or claims, or other sales contract between a resident and another resident
- 五 居住者による非居住者からの証券の取得（これらの者の一方の意思表示により、居住者による非居住者からの証券の取得が行われる権利の当該一方の者による取得を含む。）又は居住者による非居住者に対する証券の譲渡（これらの者の一方の意思表示により、居住者による非居住者に対する証券の譲渡が行われる権利の当該一方の者による取得を含む。）
- (v) Acquisition of securities by a resident from a non-resident (including acquisition by relevant resident or non-resident of the right to enable the resident to acquire securities from the non-resident upon the manifestation of intention by the resident or non-resident), or negotiation of securities to a non-resident by a resident (including acquisition by relevant resident or non-resident of the right to enable the resident to negotiate securities to the non-resident upon the manifestation of intention by the resident or non-resident)
- 六 居住者による外国における証券の発行若しくは募集若しくは本邦における外貨証券の発行若しくは募集又は非居住者による本邦における証券の発行若しくは募集
- (vi) Issue or offer for subscription of securities in a foreign state or issue or offer for subscription of foreign securities in Japan by a resident, or issue or offer for subscription of securities in Japan by a non-resident
- 七 非居住者による本邦通貨をもつて表示され又は支払われる証券の外国における発行又は募集

(vii) Issue or offer for subscription of securities denominated or payable in Japanese currency in a foreign state by a non-resident

八 居住者と非居住者との間の金融指標等先物契約に基づく債権の発生等に係る取引

(viii) Transactions Pertaining to the Occurrence, etc. of Claims based on a futures contract on a financial index, etc. between a resident and a non-resident

九 居住者と他の居住者との間の金融指標等先物契約に基づく外国通貨をもつて支払を受けることができる債権の発生等に係る取引又は金融指標等先物契約（外国通貨の金融指標（金融先物取引法第二条第九項に規定する金融指標をいう。）に係るものに限る。）に基づく本邦通貨をもつて支払を受けることができる債権の発生等に係る取引

(ix) Transactions Pertaining to the Occurrence of Claims receivable in foreign currency based on a futures contract on a financial index, etc. between a resident and another resident, or Transactions Pertaining to the Occurrence, etc. of Claims receivable in Japanese currency based on a futures contract on a financial index, etc. (limited to contracts pertaining to financial indicators for foreign currencies (meaning financial indicators prescribed in Article 2, paragraph 9 of the Financial Futures Trading Act))

十 居住者による外国にある不動産若しくはこれに関する権利の取得又は非居住者による本邦にある不動産若しくはこれに関する権利の取得

(x) Acquisition of real estate or rights related thereto existing in a foreign state by a resident, or acquisition of real estate existing in Japan or rights related thereto by a non-resident

十一 第一号及び第二号に掲げるもののほか、法人の本邦にある事務所と当該法人の外国にある事務所との間の資金の授受（当該事務所の運営に必要な経常的経費及び経常的な取引に係る資金の授受として政令で定めるものを除く。）

(xi) In addition to what is listed in items 1 and 2, transfer of funds between an office in Japan of a juridical person and an office in a foreign state of the juridical person (excluding the transfer of funds specified by Cabinet Order as transfer of current expenses necessary for the operation of the office and funds pertaining to current transactions)

十二 前各号のいずれかに準ずる取引又は行為として政令で定めるもの

(xii) Those specified by Cabinet Order as transactions or acts equivalent to any of those set forth in the preceding items

第二十一条（財務大臣の許可を受ける義務を課する資本取引等）

Article 21 (Capital Transactions, etc. for which the Obligation to Obtain Permission from the Minister of Finance Is Imposed)

1 財務大臣は、居住者又は非居住者による資本取引（第二十四条第一項に規定する特定資本取引に該当するものを除く。）が何らの制限なしに行われた場合には、我が国が締結した条約その他の国際約束を誠実に履行することを妨げ、若しくは国際平和のための国際的な努力に我が国として寄与することを妨げることとなる事態を生じ、この法律の

目的を達成することが困難になると認めるとき又は第十条第一項の閣議決定が行われたときは、政令で定めるところにより、当該資本取引を行おうとする居住者又は非居住者に対し、当該資本取引を行うことについて、許可を受ける義務を課することができる。

(1) When the Minister of Finance finds that if capital transactions (excluding those falling under specified capital transactions prescribed in Article 24, paragraph 1) by a resident or non-resident are conducted without any restrictions, it will cause a situation that prevents Japan from sincerely fulfilling obligations under treaties and other international agreements Japan has signed or from making its contribution to international efforts for achieving international peace, which will make it difficult to achieve the purpose of this Act, or when a cabinet decision set forth in Article 10, paragraph 1 has been made, he/she may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a resident or non-resident who intends to commit the capital transactions, the obligation to obtain permission for implementation of the capital transactions.

2 前項に定める場合のほか、財務大臣は、居住者又は非居住者による同項に規定する資本取引（特別国際金融取引勘定で経理されるものを除く。）が何らの制限なしに行われた場合には、次に掲げるいずれかの事態を生じ、この法律の目的を達成することが困難になると認めるときは、政令で定めるところにより、当該資本取引を行おうとする居住者又は非居住者に対し、当該資本取引を行うことについて、許可を受ける義務を課することができる。

(2) In addition to the cases prescribed in the preceding paragraph, when the Minister of Finance finds that if capital transactions prescribed in the said paragraph (excluding those whose accounting is settled in the Special International Financial Transactions Account) by a resident or a non-resident are conducted without any restrictions, any of the following situations will arise, which will make it difficult to achieve the purpose of this Act, he/she may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a resident or non-resident who intends to commit the capital transactions, the obligation to obtain permission for implementation of the capital transactions.

一 我が国の国際収支の均衡を維持することが困難になること。

(i) The maintenance of equilibrium of the international balance of trade of Japan becomes difficult.

二 本邦通貨の外国為替相場に急激な変動をもたらすことになること。

(ii) Drastic fluctuation is brought to the exchange rate of Japanese currency.

三 本邦と外国との間の大量の資金の移動により我が国の金融市場又は資本市場に悪影響を及ぼすことになること。

(iii) The Japanese financial market or capital market is adversely affected by transfer of massive funds between Japan and a foreign state.

3 前項の「特別国際金融取引勘定」とは、銀行その他の政令で定める金融機関が、非居住者（外国法令に基づいて設立された法人その他政令で定める者に限る。以下この項及

び次項において同じ。) から受け入れた預金その他の非居住者から調達した資金を非居住者に対する金銭の貸付け、非居住者からの証券の取得その他の非居住者との間での運用に充てるために行う次に掲げる取引又は行為に係る資金の運用又は調達に関する経理をその他の取引又は行為に係る資金の運用又は調達に関する経理と区分して整理するため財務大臣の承認を受けて設ける勘定をいう。

(3) The "Special International Financial Transactions Account" set forth in the preceding paragraph shall mean the account set by banks or other financial institutions specified by Cabinet Order with the approval of the Minister of Finance in order to adjust accounting related to the operation or procurement of funds pertaining to the following transactions or acts, which are committed to allocate deposits received from a non-resident (limited to juridical persons established pursuant to foreign laws and regulations and those specified by Cabinet Order; hereinafter the same shall apply in this and the next paragraph) or other funds procured from a non-resident to money loan to a non-resident, acquisition of securities from a non-resident or other operations with a non-resident, in distinction from the accounting related to the operation or procurement of funds pertaining to other transactions or acts.

一 前条第一号に掲げる資本取引のうち、非居住者との間の預金契約で政令で定めるものに基づく債権の発生等に係る取引

(i) Among capital transactions listed in item 1 of the preceding article, the Transactions Pertaining to the Occurrence, etc. of Claims based on a deposit contract with a non-resident which is specified by Cabinet Order

二 前条第二号に掲げる資本取引のうち、非居住者との間の金銭の貸借契約に基づく債権の発生等に係る取引

(ii) Among capital transactions listed in item 2 of the preceding article, the Transactions Pertaining to the Occurrence, etc. of Claims based on a money loan contract with a non-resident

三 前条第五号に掲げる資本取引のうち、非居住者が発行する証券（政令で定めるものに限る。）の非居住者からの取得又は非居住者に対する譲渡

(iii) Among capital transactions listed in item 5 of the preceding article, acquisition from a non-resident or transfer to a non-resident of securities (limited to those specified by Cabinet Order) issued by a non-resident

四 その他政令で定める取引又は行為

(iv) Other transactions or acts specified by Cabinet Order

4 前項に規定する特別国際金融取引勘定（以下この項及び次条第二項において「特別国際金融取引勘定」という。）とその他の勘定との間における資金の振替その他の特別国際金融取引勘定の経理に関する事項及び特別国際金融取引勘定において経理される取引又は行為に関し当該取引又は行為の相手方が非居住者であることの確認その他必要な事項については、政令で定める。

(4) The transfer of funds between the Special International Financial Transactions

Account prescribed in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "Special International Financial Transactions Account" in this paragraph and paragraph 2 of the net article) and other accounts, or other matters related to the accounting of the Special International Financial Transactions Account, and confirmation that the other party of transactions or acts whose accounting is settled in the Special International Financial Transactions Account is a non-resident and other necessary matters shall be specified by Cabinet Order.

5 第二項に規定する資本取引について第一項及び第二項の規定により許可を受ける義務が課された場合には、当該資本取引を行おうとする者は、政令で定めるところにより、これらの規定による許可の申請を併せて行うことができる。この場合において、財務大臣は、当該申請に係る資本取引について許可を受ける義務を課することとなつた事態のいずれをも生じさせないかを併せ考慮して、許可をするかどうかを判断するものとする。

(5) Where the obligation to obtain permission has been imposed, pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, for capital transactions prescribed in paragraph 2, a person who intends to conduct the capital transactions may apply, pursuant to the provisions of Cabinet Order, for permission pursuant to these provisions at the same time. In this case, the Minister of Finance shall decide whether to grant permission by taking into consideration whether or not any of the situations which have served as grounds for imposing the obligation to obtain permission for capital transactions pertaining to the application will arise.

6 財務大臣は、第二十三条第一項の規定により届け出なければならないとされる同項に規定する対外直接投資を行うことについて第一項又は第二項の規定により許可を受ける義務を課したときは、当該許可の申請に係る対外直接投資については、当該許可を受ける義務を課することとなつた第一項に規定する事態又は第二項各号に掲げる事態のほか、同条第四項各号に掲げる事態のいずれをも生じさせないかを併せ考慮して、許可をするかどうかを判断するものとする。

(6) When the Minister of Finance has imposed, pursuant to the provision of paragraph 1 or 2, the obligation to obtain permission for outward direct investment prescribed in Article 23, paragraph 1, which shall be notified pursuant to the provision of the said paragraph, he/she shall decide whether to grant permission for outward direct investment pertaining to the application for permission by taking into consideration whether or not any of the situations listed in the items of paragraph 4 of the said article in addition to the situations prescribed in paragraph 1, which have served as grounds for imposing the obligation to obtain permission, or the situations listed in the items of paragraph 2.

第二十二條 (資本取引等の制限)

Article 22 (Restrictions on Capital Transactions, etc.)

1 財務大臣は、前条第一項の規定により許可を受ける義務を課した場合において、当該許可を受ける義務が課された同項に規定する資本取引を当該許可を受けないで行つた者

が再び同項の規定により許可を受ける義務が課された同項に規定する資本取引を当該許可を受けないで行うおそれがあると認めるときは、その者に対し、一年以内の期間を限り、同項に規定する資本取引を行うことについて、その全部若しくは一部を禁止し、又は政令で定めるところにより許可を受ける義務を課することができる。

(1) Where the Minister of Finance has imposed pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding article, the obligation to obtain permission, when he/she finds a risk that a person who has conducted capital transactions prescribed in the said paragraph, for which the obligation to obtain the permission is imposed, without obtaining the permission will conduct capital transactions prescribed in the said paragraph, for which the obligation to obtain permission is imposed pursuant to the provision of the said paragraph, again without obtaining the permission, he/she may prohibit the person from committing, in whole or in part, capital transactions prescribed in the said paragraph for a period of not more than one year, or may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on the person, the obligation to obtain permission.

2 財務大臣は、前条第三項各号に掲げる取引若しくは行為以外の取引若しくは行為（以下この項において「対象外取引等」という。）を特別国際金融取引勘定において経理し、又は同条第四項の規定に基づく命令の規定に違反した者が、再び対象外取引等を特別国際金融取引勘定において経理し、又は当該命令の規定に違反するおそれがあると認めるときは、その者に対し、一年以内の期間を限り、同条第三項各号に掲げる取引又は行為の全部又は一部について特別国際金融取引勘定において経理することを禁止することができる。

(2) When the Minister of Finance finds a risk that a person who has settled the accounting of transactions or acts other than those listed in the items of paragraph 3 of the preceding article (hereinafter referred to as the "Transactions not under Coverage, etc." in this paragraph) in the Special International Financial Transactions Account, or who has violated the provisions of an order made pursuant to paragraph 4 of the said article, will settle again the accounting of Transactions not under Coverage, etc. in the Special International Financial Transactions Account or will violate again the provisions of the order, he/she may prohibit the person from settling, in whole or in part, the accounting of transactions or acts listed in the items of paragraph 3 of the said article for a period of not more than one year.

第二十二條の二 （金融機関等の本人確認義務等）

Article 22-2 (Obligation to Identify Customers, etc. of Financial Institutions, etc.)

1 銀行等、信託会社（信託業法（平成十六年法律第百五十四号）第二条第二項に規定する信託会社及び同条第六項に規定する外国信託会社をいう。以下同じ。）、証券会社（証券取引法第二条第九項に規定する証券会社及び外国証券業者に関する法律（昭和四十六年法律第五号）第二条第二号に規定する外国証券会社をいう。以下同じ。）及び

金融先物取引業者（金融先物取引法第二条第十二項に規定する金融先物取引業者をいう。以下同じ。）（以下「金融機関等」という。）は、顧客又はこれに準ずる者として政令で定める者（以下この項において「顧客等」という。）との間で資本取引に係る契約の締結その他の政令で定める行為（以下この条において「資本取引に係る契約締結等行為」という。）を行うに際しては、当該顧客等について、本人確認を行わなければならない。

(1) In committing the act of conclusion of a contract pertaining to capital transactions or other acts specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "Acts such as Conclusion of a Contract Pertaining to Capital Transactions" in this paragraph) with customers or those specified by Cabinet Order as equivalent thereto (hereinafter referred to as "Customers, etc." in this paragraph), the Banks, etc, trust corporations (meaning trust corporations prescribed in Article 2, paragraph 2 of the Trust Business Act (Act No. 154 of 2004) and foreign trust corporations prescribed in paragraph 6 of the said article; the same shall apply hereinafter), securities corporations (securities corporations prescribed in Article 2, paragraph 9 of the Securities and Exchange Act and foreign securities corporations prescribed in Article 2, item 2 of the Act on Foreign Securities Dealers (Act No. 5 of 1971); the same shall apply hereinafter), and financial futures traders (meaning financial futures traders prescribed in Article 2, paragraph 12 of the Financial Futures Trading Act; the same shall apply hereinafter) (hereinafter referred to as "Financial Institutions, etc.") shall obtain the Identity Confirmation of the Customers, etc.

2 第十八条第二項から第四項まで及び第十八条の二から第十八条の四までの規定は、金融機関等が資本取引に係る契約締結等行為を行う場合について準用する。この場合において、第十八条の三第二項中「特定為替取引」とあるのは、「第二十二条の二第一項に規定する資本取引に係る契約」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs 2 to 4 inclusive of Article 18 and Articles 18-2 to 18-4 inclusive shall apply mutatis mutandis to cases where Financial Institutions, etc. commit the Acts such as Conclusion of a Contract pertaining to Capital Transactions. In this case, the term "Specified Exchange Transactions" in Article 18-3, paragraph 2 shall be deemed to be replaced with "contract pertaining to capital transactions prescribed in Article 22-2, paragraph 1."

第二十二条の三 （両替業務を行う者への準用）

Article 22-3 (Application, Mutatis Mutandis to Those Engaged in Money Exchange Business)

第十八条第二項から第四項まで、第十八条の二から第十八条の四まで及び前条第一項の規定は、本邦において両替業務（業として外国通貨又は旅行小切手の売買を行うことをいう。）を行う者が顧客と両替（政令で定める小規模のものを除く。）を行う場合について準用する。

The provisions of paragraphs 2 to 4 inclusive of Article 18, Articles 18-2 to 18-4 inclusive, and paragraph 1 of the preceding article shall apply mutatis mutandis to cases where those engaged in money exchange business (meaning buying and selling foreign currencies or traveler's checks in the course of trade) in Japan exchange money (excluding small money exchange specified by Cabinet Order) with customers.

第二十三条 (対外直接投資)

Article 23 (Outward Direct Investment)

1 居住者は、対外直接投資のうち第四項各号に掲げるいずれかの事態を生じるおそれがあるものとして政令で定めるものを行おうとするときは、政令で定めるところにより、あらかじめ、当該対外直接投資の内容、実行の時期その他の政令で定める事項を財務大臣に届け出なければならない。

(1) When a resident intends to make an outward direct investment specified by Cabinet Order as being likely to cause any of the situations listed in the items of paragraph 4, he/she shall notify in advance the Minister of Finance of the content of the outward direct investment, the time of making the outward direct investment and other matters specified by Cabinet Order pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の「対外直接投資」とは、居住者による外国法令に基づいて設立された法人の発行に係る証券の取得若しくは当該法人に対する金銭の貸付けであつて当該法人との間に永続的な経済関係を樹立するために行われるものとして政令で定めるもの又は外国における支店、工場その他の事業所（以下「支店等」という。）の設置若しくは拡張に係る資金の支払をいう。

(2) The "outward direct investment" set forth in the preceding paragraph shall mean acquisition of securities issued by a juridical person established pursuant to foreign laws and regulations or loan of money to the juridical person, which is specified by Cabinet Order as an act committed to establish a permanent economic relationship with the juridical person, or payment of funds pertaining to the establishment or expansion of branch offices, factories or other offices (hereinafter referred to as the "Branch Offices, etc.") in a foreign state, which is conducted by a resident.

3 第一項の規定による届出をした居住者は、財務大臣により当該届出が受理された日から起算して二十日を経過する日までは、当該届出に係る対外直接投資を行つてはならない。ただし、財務大臣は、当該届出に係る対外直接投資の内容その他からみて特に支障がないと認めるときは、当該期間を短縮することができる。

(3) A resident who has given notification pursuant to the provision of paragraph 1 shall not make an outward direct investment pertaining to the notification until the expiration of 20 days from the day of acceptance of the notification by the Minister of Finance; provided, however, that the Minister of Finance may, when

he/she finds no special problems in consideration of the content of outward direct investment pertaining to the notification or other matters, shorten that period.

4 財務大臣は、前項の届出に係る対外直接投資が行われた場合には、次に掲げるいずれかの事態を生じ、この法律の目的を達成することが困難になると認められるとき又は第十条第一項の閣議決定が行われたときに限り、当該対外直接投資の届出をした者に対し、政令で定めるところにより、当該対外直接投資の内容の変更又は中止を勧告することができる。ただし、当該変更又は中止を勧告することができる期間は、当該届出を受理した日から起算して二十日以内とする。

(4) Where outward direct investment pertaining to a notification set forth in the preceding paragraph has been made, the Minister of Finance may, only when he/she finds that the outward direct investment will cause any of the following situations, which will make it difficult to achieve the purpose of this Act or when a cabinet decision set forth in Article 10, paragraph 1 has been made, recommend the person who has given notification of the outward direct investment to change the content of the outward direct investment or discontinue the outward direct investment pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that the period for making a recommendation of the change or discontinuance shall be within 20 days from the day of acceptance of the notification.

一 我が国経済の円滑な運営に著しい悪影響を及ぼすことになること。

(i) Significant adverse effect is brought to the smooth management of the Japanese economy.

二 国際的な平和及び安全を損ない、又は公の秩序の維持を妨げることになること。

(ii) International peace and security are impaired, or the maintenance of public order is disturbed.

5 前項の規定による勧告を受けた者は、第三項の規定にかかわらず、当該勧告を受けた日から起算して二十日を経過する日までは、同項の届出に係る対外直接投資を行つてはならない。

(5) Any person who has received a recommendation pursuant to the provision of the preceding paragraph shall not make an outward direct investment pertaining to a notification set forth in paragraph 3 until the expiration of 20 days from the date of receipt of the recommendation, notwithstanding the provision of the said paragraph.

6 第四項の規定による勧告を受けた者は、当該勧告を受けた日から起算して十日以内に、財務大臣に対し、当該勧告を応諾するかしないかを通知しなければならない。

(6) Any person who has received a recommendation pursuant to the provision of paragraph 4 shall notify the Minister of Finance of whether or not he/she accepts the recommendation, within 10 days from the day of receipt of the recommendation.

7 前項の規定により勧告を応諾する旨の通知をした者は、当該勧告をされたところに従い、当該勧告に係る対外直接投資を行わなければならない。

(7) Any person who has notified the Minister of Finance of his/her acceptance of a recommendation pursuant to the provision of the preceding paragraph shall make an outward direct investment pertaining to the recommendation in conformity with the recommendation.

8 第六項の規定により勧告を応諾する旨の通知をした者は、第三項又は第五項の規定にかかわらず、当該勧告を受けた日から起算して二十日を経過しなくても、当該勧告に係る対外直接投資を行うことができる。

(8) Any person who has notified the Minister of Finance of his/her acceptance of a recommendation pursuant to the provision of paragraph 6 may make an outward direct investment pertaining to the recommendation before the expiration of 20 days from the receipt of the recommendation, notwithstanding the provision of paragraph 3 or 5.

9 第四項の規定による勧告を受けた者が、第六項の規定による通知をしなかつた場合又は当該勧告を応諾しない旨の通知をした場合には、財務大臣は、当該勧告を受けた者に対し、当該対外直接投資の内容の変更又は中止を命ずることができる。ただし、当該変更又は中止を命ずることができる期間は、第四項の規定による勧告を行つた日から起算して二十日以内とする。

(9) Where a person who has received a recommendation pursuant to the provision of paragraph 4 has failed to give a notice pursuant to the provision of paragraph 6 or has given a notice of refusal of the recommendation, the Minister of Finance may order the person who has received the recommendation to change the content of the outward direct investment or discontinue the outward direct investment; provided, however, the period for ordering the change or discontinuance shall be within 20 days from the date of the recommendation pursuant to the provision of paragraph 4.

10 前各項に定めるもののほか、対外直接投資（第二項に規定する対外直接投資をいう。以下同じ。）の内容の変更又は中止の勧告の手續その他これらの勧告に関し必要な事項は、政令で定める。

(10) In addition to what is prescribed in the preceding respective paragraphs, the procedures of recommendation to change the content of outward direct investment (meaning outward direct investment prescribed in paragraph 2; the same shall apply hereinafter) or to discontinue outward direct investment and other necessary matters concerning such recommendation shall be specified by Cabinet Order.

11 第一項の規定により届け出なければならないとされる対外直接投資について第二十一条第一項又は第二項の規定により財務大臣の許可を受ける義務が課された場合には、当該対外直接投資を行う居住者は、第一項の規定にかかわらず、その届出をすることを要しない。この場合において、当該対外直接投資について既に同項の規定による届出がされているときは、当該届出（同条第一項又は第二項の規定により許可を受ける義務が課された際現に行つていない対外直接投資（第六項の規定により中止の勧告を応諾する

旨の通知がされたもの及び第九項の規定により中止を命ぜられたものを除く。)に係るものに限る。)については、これを当該届出のあつた日にされた同条第一項又は第二項の規定により受ける義務を課された許可に係る申請とみなし、当該届出に係る対外直接投資について第四項の規定による勧告、第六項の規定による通知(内容の変更を応諾する旨のものに限る。)又は第九項の規定による命令(内容の変更に係るものに限る。)があつたときは、当該勧告、通知又は命令については、これをなかつたものとみなす。

(11) Where the obligation to obtain permission from the Minister of Finance has been imposed pursuant to the provision of paragraph 1 or 2 of Article 21 in regard to outward direct investment that shall be notified pursuant to the provision of paragraph 1, a resident who makes the outward direct investment shall not be required to give notification, notwithstanding the provision of paragraph 1. In this case, when a notification pursuant to the said paragraph has already been given in regard to the outward direct investment, the notification (limited to those pertaining to outward direct investment (excluding those for which a notice of acceptance of the recommendation of discontinuance has been given pursuant to the provision of paragraph 6 and those of which discontinuation has been ordered pursuant to the provision of paragraph 9) which has not been actually made at the time of imposition of the obligation to obtain permission pursuant to the provision of paragraph 1 or 2 of the said article) shall be deemed to be an application pertaining to permission that the resident was obliged to obtain pursuant to the provision of paragraph 1 or 2 of the said article, which was filed on the day of the notification, and when a recommendation pursuant to the provision of paragraph 4, a notice pursuant to the provision of paragraph 6 (limited to those accepting the change of the content) or an order pursuant to paragraph 9 (limited to those pertaining to the change of the content) has been made in regard to outward direct investment pertaining to the notification, the recommendation, notice or order shall be deemed to have not been made.

第二十四条 (経済産業大臣の許可を受ける義務を課する特定資本取引)

Article 24 (Specified Capital Transactions for which the Obligation to Obtain Permission from the Minister of Economy, Trade and Industry Is Imposed)

1 経済産業大臣は、居住者による特定資本取引(第二十条第二号に掲げる資本取引(同条第十二号の規定により同条第二号に準ずる取引として政令で定めるものを含む。)のうち、貨物を輸出し、又は輸入する者が貨物の輸出又は輸入に直接伴つてする取引又は行為として政令で定めるもの及び鉱業権、工業所有権その他これらに類する権利の移転又はこれらの権利の使用権の設定に係る取引又は行為として政令で定めるもの(短期の国際商業取引の決済のための資本取引として政令で定めるものを除く。)をいう。以下同じ。)が何らの制限なしに行われた場合には、我が国が締結した条約その他の国際約束を誠実に履行することを妨げ、若しくは国際平和のための国際的な努力に我が国として寄与することを妨げることとなる事態を生じ、この法律の目的を達成することが困難

になると認めるとき又は第十条第一項の閣議決定が行われたときは、政令で定めるところにより、当該特定資本取引を行おうとする居住者に対し、当該特定資本取引を行うことについて、許可を受ける義務を課することができる。

(1) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that if specified capital transactions by a resident (meaning capital transactions listed in Article 20, item 2 (including those specified by Cabinet Order as transactions equivalent to item 2 of the said article pursuant to the provision of item 12 of the said article), which are specified by Cabinet Order as transactions or acts committed by a person who imports or exports goods directly accompanying the import or export of the goods, or which are specified by Cabinet Order as transactions or acts pertaining to the transfer of the mining right, industrial property right or other right equivalent thereto or establishment of the right to use these rights (excluding those specified by Cabinet Order as capital transactions to settle short-term international commercial transactions)), are conducted without any restrictions, it will cause a situation that prevents Japan from sincerely fulfilling obligations under the treaties and other international agreements it has signed or from making its contribution to international efforts for achieving international peace, which will make it difficult to achieve the purpose of this Act, or when a cabinet decision set forth in Article 10, paragraph 1 has been made, he/she may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a person who intends to commit the specified capital transactions, the obligation to obtain permission for the implementation of the specified capital transactions.

2 前項に定める場合のほか、経済産業大臣は、居住者による特定資本取引が何らの制限なしに行われた場合には、第二十一条第二項各号に掲げるいずれかの事態を生じ、この法律の目的を達成することが困難になると認めるときは、政令で定めるところにより、当該特定資本取引を行おうとする居住者に対し、当該特定資本取引を行うことについて、許可を受ける義務を課することができる。

(2) In addition to the cases prescribed in the preceding paragraph, when the Ministry of Economy, Trade and Industry finds that if the specified capital transactions by a resident are conducted without any restrictions, it will cause any of the situations listed in the items of Article 21, paragraph 2, which will make it difficult to achieve the purpose of this Act, he/she may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a resident who intends to conduct the specified capital transactions, the obligation to obtain permission for the implementation of the specified capital transactions.

3 特定資本取引について第一項及び前項の規定により許可を受ける義務が課された場合には、当該特定資本取引を行おうとする者は、政令で定めるところにより、これらの規定による許可の申請を併せて行うことができる。この場合において、経済産業大臣は、当該申請に係る特定資本取引について許可を受ける義務を課することとなつた事態のいずれをも生じさせないかを併せ考慮して、許可をするかどうかを判断するものとする。

(3) Where the obligation to obtain permission has been imposed pursuant to the provision of paragraph 1 and the preceding paragraph in regard to specified capital transactions, a person who intends to conduct the specified capital transactions may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, also apply for permission pursuant to the provision of these paragraphs. In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry shall decide whether to grant permission by taking into consideration whether or not the specified capital transactions pertaining to the application will cause any of the situations which have served as grounds for imposing the obligation to obtain permission.

第二十四条の二 (特定資本取引の制限)

Article 24-2 (Restrictions on Specified Capital Transactions)

経済産業大臣は、前条第一項の規定により許可を受ける義務を課した場合において、当該許可を受ける義務が課された特定資本取引を当該許可を受けないで行った者が再び同項の規定により許可を受ける義務が課された特定資本取引を当該許可を受けないで行うおそれがあると認めるときは、その者に対し、一年以内の期間を限り、特定資本取引を行うことについて、その全部若しくは一部を禁止し、又は政令で定めるところにより許可を受ける義務を課することができる。

Where the Minister of Economy, Trade and Industry has imposed the obligation to obtain permission pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding article, when he/she finds a risk that a person who has conducted the specified capital transactions for which the obligation to obtain the permission is imposed without obtaining the permission will conduct the specified capital transactions, for which the obligation to obtain the permission is imposed pursuant to the provision of the said paragraph, again without obtaining the permission, he/she may prohibit the person from conducting, in whole or in part, specified capital transactions for a period of not more than one year, or may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on the person, the obligation to obtain permission.

第二十五条 (役務取引等)

Article 25 (Service Transactions, etc.)

1 居住者は、非居住者との間で次に掲げる取引を行おうとするときは、政令で定めるところにより、当該取引について、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

(1) When a resident intends to conduct transactions listed in the following items with a non-resident, he/she shall obtain, pursuant to the provisions of Cabinet Order, permission from the Minister of Economy, Trade and Industry in regard to the transactions.

- 一 国際的な平和及び安全の維持を妨げることとなると認められるものとして政令で定める特定の種類の貨物の設計、製造又は使用に係る技術（以下「特定技術」という。）を特定の地域において提供することを目的とする取引

- (i) Transactions designed to provide technology pertaining to the design, manufacture or use of specific kinds of goods specified by Cabinet Order as those considered to undermine the maintenance of international peace and security (hereinafter referred to as the "Specified Technology") in the specified region
- 二 国際的な平和及び安全の維持を妨げることとなると認められるものとして政令で定める外国相互間の貨物の移動を伴う貨物の売買に関する取引
- (ii) Transactions related to the buying and selling of goods involving the movement of goods between foreign states, which are specified by Cabinet Order as those considered to undermine the maintenance of international peace and security
- 2 経済産業大臣は、前項の規定の確実な実施を図るため必要があると認めるときは、非居住者との間で特定技術を同項第一号の特定の地域以外の地域において提供することを目的とする取引を行おうとする居住者に対し、政令で定めるところにより、許可を受ける義務を課することができる。
- (2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary for assured enforcement of the provision of the preceding paragraph, he/she may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a resident who intends to conduct transactions, which are designed to provide Specified Technology in a region other than the specified region set forth in item 1 of the said paragraph, with a non-resident, the obligation to obtain permission.
- 3 居住者は、非居住者との間で、役務取引（労務又は便益の提供を目的とする取引をいう。以下同じ。）であつて、鉱産物の加工その他これに類するものとして政令で定めるもの（第三十条第一項に規定する技術導入契約の締結等に該当するものを除く。）を行おうとするときは、政令で定めるところにより、当該役務取引について、主務大臣の許可を受けなければならない。ただし、次項の規定により主務大臣の許可を受ける義務が課された役務取引に該当するものについては、この限りでない。
- (3) When a resident intends to conduct, with a non-resident, service transactions (meaning transactions designed to provide labor or benefit; the same shall apply hereinafter) which are specified by Cabinet Order as the processing of minerals or other transactions similar thereto (excluding those which fall under the conclusion of a technology introduction contract prescribed in Article 30, paragraph 1), he/she shall obtain, pursuant to the provisions of Cabinet Order, permission for the service transactions from the competent minister; provided, however, that this shall not apply to those which fall under service transactions for which the obligation to obtain permission from the competent minister is imposed pursuant to the provision of the next paragraph.
- 4 主務大臣は、居住者が非居住者との間で行う役務取引（第一項第一号に規定する特定技術に係るもの及び第三十条第一項に規定する技術導入契約の締結等に該当するものを除く。）又は外国相互間の貨物の移動を伴う貨物の売買に関する取引（第一項第二号に規定するものを除く。）（以下「役務取引等」という。）が何らの制限なしに行われた場

合には、我が国が締結した条約その他の国際約束を誠実に履行することを妨げ、若しくは国際平和のための国際的な努力に我が国として寄与することを妨げることとなる事態を生じ、この法律の目的を達成することが困難になると認めるとき又は第十条第一項の閣議決定が行われたときは、政令で定めるところにより、当該役務取引等を行おうとする居住者に対し、当該役務取引等を行うことについて、許可を受ける義務を課することができる。

- (4) When the competent minister finds that if service transactions between a resident and a non-resident (excluding those pertaining to Specified Technology prescribed in paragraph 1, item 1 and those which fall under the conclusion of a technology introduction contract, etc. prescribed in Article 30, paragraph 1) or transactions related to the buying and selling of goods involving the movement of goods between foreign states (excluding those prescribed in paragraph 1, item 2) (hereinafter referred to as the "Service Transactions, etc.") are conducted without any restrictions, it will cause a situation that prevents Japan from sincerely fulfilling obligations under the treaties and other international agreements it has signed or from making its contribution to international efforts for achieving international peace, which will make it difficult to achieve the purpose of this Act, or when a cabinet decision set forth in Article 10, paragraph 1 has been made, he/she may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a resident who intends to conduct the Service Transactions, etc., the obligation to obtain permission for the implementation of the Service Transactions, etc.

第二十五条の二 (制裁等)

Article 25-2 (Sanctions, etc.)

1 経済産業大臣は、前条第一項の規定による許可を受けないで同項第一号に規定する取引を行つた者に対し、三年以内の期間を限り、非居住者との間で貨物の設計、製造若しくは使用に係る技術の提供を目的とする取引を行い、又は特定技術に係る特定の種類の貨物の輸出を行うことを禁止することができる。

- (1) The Ministry of Economy, Trade and Industry may prohibit a person who has conducted transactions prescribed in paragraph 1, item 1 of the preceding article without obtaining permission pursuant to the provision of paragraph 1 of the said article from conducting transactions designed to provide technology pertaining to the design, manufacture or use of goods with a non-resident or from exporting specific kinds of goods pertaining to Specified Technology, for a period of not more than three years.

2 経済産業大臣は、前条第一項の規定による許可を受けないで同項第二号に規定する取引を行つた者に対し、三年以内の期間を限り、非居住者との間で外国相互間の貨物の移動を伴う貨物の売買に関する取引を行い、又は貨物の輸出を行うことを禁止することができる。

- (2) The Ministry of Economy, Trade and Industry may prohibit a person who has

conducted transactions prescribed in paragraph 1, item 2 of the preceding article without obtaining permission pursuant to the provision of paragraph 1 of the said article from conducting transactions related to the buying and selling of goods involving the movement of goods between foreign states with a non-resident, or from exporting goods, for a period of not more than three years.

3 経済産業大臣は、前条第二項の規定により経済産業大臣の許可を受ける義務が課された場合において当該許可を受けないで同項に規定する取引を行つた者に対し、一年以内の期間を限り、非居住者との間で貨物の設計、製造若しくは使用に係る技術の提供を目的とする取引を行い、又は特定技術に係る特定の種類の貨物の輸出を行うことを禁止することができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may prohibit a person who has conducted transactions prescribed in paragraph 2 of the preceding article without obtaining permission from the Minister of Economy, Trade and Industry where the obligation to obtain such permission has been imposed pursuant to the provision of the said paragraph from conducting transactions designed to provide technology pertaining to the design, manufacture or use of goods with a non-resident, or from exporting specific kinds of goods pertaining to Specified Technology, for a period of not more than one year.

4 主務大臣は、前条第四項の規定により役務取引等を行うことについて許可を受ける義務を課した場合において、当該許可を受ける義務が課された役務取引等を当該許可を受けないで行つた者が再び同項の規定により許可を受ける義務が課された役務取引等を当該許可を受けないで行うおそれがあると認めるときは、その者に対し、一年以内の期間を限り、役務取引等を行うことについて、その全部若しくは一部を禁止し、又は政令で定めるところにより許可を受ける義務を課することができる。

(4) Where the competent minister has imposed the obligation to obtain permission for implementation of Service Transactions, etc. pursuant to the provision of paragraph 4 of the preceding article, when he/she finds a risk that a person who has conducted the Service Transactions, etc. for which the obligation to obtain permission is imposed without obtaining the permission will conduct the Service Transactions, etc., for which the obligation to obtain permission is imposed pursuant to the provision of the said paragraph, again without obtaining the permission, he/she may prohibit the person from conducting, in whole or in part, the Service Transactions, etc. for a period of not more than one year, or may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on the person, the obligation to obtain permission.

第五章 対内直接投資等

Chapter 5 Inward Direct Investment, etc.

第二十六条 (対内直接投資等の定義)

Article 26 (Definition of Inward Direct Investment, etc.)

1 外国投資家とは、次に掲げるもので、次項各号に掲げる対内直接投資等を行うものをいう。

(1) The term "foreign investor" shall mean any one of the following persons who makes inward direct investment, etc. listed in the items of the next paragraph.

一 非居住者である個人

(i) An individual who is a non-resident

二 外国法令に基づいて設立された法人その他の団体又は外国に主たる事務所を有する法人その他の団体

(ii) A juridical person or other organization established pursuant to foreign laws and regulations, or a juridical person or other organization having its principal office in a foreign state

三 会社で、第一号又は前号に掲げるものにより直接に保有されるその議決権（株主総会において決議をすることができる事項の全部につき議決権を行使することができない株式についての議決権を除き、会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第三項の規定により議決権を有するものとみなされる株式についての議決権を含む。以下この号及び次項第四号において同じ。）の数と他の会社を通じて間接に保有されるものとして政令で定めるその議決権の数とを合計した議決権の数の当該会社の総株主又は総社員の議決権の数に占める割合が百分の五十以上に相当するもの

(iii) A corporation of which the ratio of the sum of the number of voting rights directly held by those listed in item 1 or 2 (excluding voting rights relating to shares which do not allow exercising voting rights for all the matters which may be resolved at a shareholders' meeting, but including voting rights relating to shares of which holders are deemed to have voting rights pursuant to the provision of Article 879, paragraph 3 of the Companies Act (Act No. 86 of 2005); hereinafter the same shall apply in this item and item 4 of the next paragraph) and the number of voting rights specified by Cabinet Order as those indirectly held through other corporations in the number of voting rights of all shareholders or members of the corporation is 50% or higher

四 前二号に掲げるもののほか、法人その他の団体で、第一号に掲げる者がその役員（取締役その他これに準ずるものをいう。以下この号において同じ。）又は役員で代表する権限を有するもののいずれかの過半数を占めるもの

(iv) In addition to what is listed in the preceding two items, a juridical person or other organization in which persons as listed in item 1 occupy the majority of either the officers (meaning directors or other persons equivalent thereto; hereinafter the same shall apply in this item) or the officers having the power of representation

2 対内直接投資等とは、次のいずれかに該当する行為をいう。

(2) The term "inward direct investment, etc." shall mean an act that falls under any of the following items.

- 一 会社の株式又は持分の取得（前項各号に掲げるものからの譲受けによるもの及び証券取引法第二条第十六項に規定する証券取引所に上場されている株式又はこれに準ずるものとして政令で定める株式を発行している会社（次号及び第三号において「上場会社等」という。）の株式の取得を除く。）
- (i) Acquisition of the shares or equity of a corporation (excluding acquisition through transfer from those listed in the items of the preceding paragraph and acquisition of the shares of a corporation which issues shares listed in a securities exchange prescribed in Article 2, paragraph 16 of the Securities and Exchange Act or shares specified by Cabinet Order as those equivalent thereto (referred to as "Listed Corporations, etc." in items 2 and 3))
- 二 非居住者となる以前から引き続き所有する上場会社等以外の会社の株式又は持分の譲渡（非居住者である個人から前項各号に掲げるものに対して行われる譲渡に限る。）
- (ii) Transfer of the shares or equity of a corporation other than Listed Corporations, etc., which have been held by a person prior to his/her becoming a non-resident (limited to transfer from an individual who is a non-resident to any of those listed in the items of the preceding paragraph)
- 三 上場会社等の株式の取得（当該取得に係る当該上場会社等の株式の数の当該上場会社等の発行済株式の総数に占める割合又は当該取得をしたものが当該取得の後において所有することとなる当該上場会社等の株式の数と、非居住者である個人若しくは法人その他の団体（前項第二号から第四号までに掲げるものに該当するものに限る。）で当該取得をしたものと株式の所有関係等の永続的な経済関係、親族関係その他これらに準ずる特別の関係にあるものとして政令で定めるものが所有する当該上場会社等の株式の数とを合計した株式の数の当該上場会社等の発行済株式の総数に占める割合が百分の十を下らない率で政令で定める率以上となる場合に限る。）
- (iii) Acquisition of the shares of a Listed Corporation, etc. (limited to cases where the ratio of the number of shares of the Listed Corporation, etc. pertaining to the acquisition in the total number of issued shares of the Listed Corporation, etc., or the ratio of the sum of the number of shares of the Listed Corporation, etc. which will be held by a person who conducts the acquisition after the acquisition and the number of shares of the Listed Corporation, etc. held by non-resident individuals, corporations or other organizations (limited to those which fall under those listed in items 2 to 4 inclusive of the preceding paragraph), which are specified by Cabinet Order as being in a permanent economic relationship, kinship or other special relationship equivalent thereto with a person who conducted the acquisition in the total number of issued shares of the Listed Corporation, etc. is not less than the ratio specified by Cabinet Order which is not less than 10%)
- 四 会社の事業目的の実質的な変更に関し行う同意（株式会社にあつては、当該株式会社の総株主の議決権の三分の一以上の割合を占める当該株式会社の議決権の数を有するものの行う同意に限る。）

(iv) Consent given in regard to the substantial change of the business purpose of a corporation (for a business corporation, limited to consent given by those holding one-third or more of the voting rights of all shareholders of the business corporation)

五 本邦における支店等の設置又は本邦にある支店等の種類若しくは事業目的の実質的な変更（前項第一号又は第二号に掲げるものが行う政令で定める設置又は変更に限る。）

(v) Establishment of the Branch Offices, etc. in Japan or substantial change of the kind or business purpose of the Branch Offices, etc. in Japan (limited to establishment or change specified by Cabinet Order, which is conducted by those listed in item 1 or 2 of the preceding paragraph)

六 本邦に主たる事務所を有する法人に対する政令で定める金額を超える金銭の貸付け（銀行業を営む者その他政令で定める金融機関がその業務として行う貸付け及び前項第三号又は第四号に掲げるものが行う本邦通貨による貸付けを除く。）でその期間が一年を超えるもの

(vi) Loan of money exceeding the amount specified by Cabinet Order to a juridical person having its principal office in Japan (excluding loan provided by a person who operates banking business or other financial institution specified by Cabinet Order on a regular basis and loan in Japanese currency provided by those listed in item 3 or 4 of the preceding paragraph), for which the period exceeds one year

七 前各号のいずれかに準ずる行為として政令で定めるもの

(vii) Act specified by Cabinet Order as equivalent to any of the acts set forth in the preceding items

第二十七条 （対内直接投資等の届出及び変更勧告等）

Article 27 (Notification of Inward Direct Investment, etc. and Recommendation of a Change, etc.)

1 外国投資家は、対内直接投資等（相続、遺贈、法人の合併その他の事情を勘案して政令で定めるものを除く。以下この条において同じ。）のうち第三項の規定による審査が必要となる対内直接投資等に該当するおそれがあるものとして政令で定めるものを行おうとするときは、政令で定めるところにより、あらかじめ、当該対内直接投資等について、事業目的、金額、実行の時期その他の政令で定める事項を財務大臣及び事業所管大臣に届け出なければならない。

(1) When a foreign investor intends to make an inward direct investment, etc. (excluding those specified by Cabinet Order by taking into consideration inheritance, testamentary gift, merger of juridical persons or other circumstances; hereinafter the same shall apply in this article) specified by Cabinet Order as being likely to fall under inward direct investment, etc., which requires examination pursuant to paragraph 3, he/she shall notify in advance, pursuant to the provisions of Cabinet Order, the Minister of Finance and the minister having

jurisdiction over the business of the business purpose, amount, time of making the investment, etc. and other matters specified by Cabinet Order in regard to the inward direct investment, etc.

2 対内直接投資等について前項の規定による届出をした外国投資家は、財務大臣及び事業所管大臣が当該届出を受理した日から起算して三十日を経過する日までは、当該届出に係る対内直接投資等を行つてはならない。ただし、財務大臣及び事業所管大臣は、その期間の満了前に当該届出に係る対内直接投資等がその事業目的その他からみて次項の規定による審査が必要となる対内直接投資等に該当しないと認めるときは、当該期間を短縮することができる。

(2) A foreign investor who has given notification pursuant to the provision of the preceding paragraph in regard to inward direct investment, etc. shall not make an inward direct investment, etc. pertaining to the notification until the expiration of 30 days from the day of acceptance of the notification by the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business; provided, however, that when the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business find, before the expiration of the period, based on the business purpose or other matters, that inward direct investment, etc. pertaining to the notification does not fall under inward direct investment, etc. that requires examination pursuant to the provision of the next paragraph, he/she may shorten the period.

3 財務大臣及び事業所管大臣は、第一項の規定による届出があつた場合において、当該届出に係る対内直接投資等が次に掲げるいずれかの対内直接投資等（次項、第五項及び第十一項において「国の安全等に係る対内直接投資等」という。）に該当しないかどうかを審査する必要があると認めるときは、当該届出に係る対内直接投資等を行つてはならない期間を、当該届出を受理した日から起算して四月間に限り、延長することができる。

(3) Where the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business have received a notification pursuant to the provision of paragraph 1, when he/she finds it necessary to examine whether or not inward direct investment, etc. pertaining to the notification falls under any of the following inward direct investment, etc. (referred to as "Inward Direct Investment, etc. Pertaining to National Security, etc." in paragraphs 4, 5, and 11), he/she may extend the period in which inward direct investment, etc. pertaining to the notification is prohibited up to four months from the acceptance of the notification.

一 イ又はロに掲げるいずれかの事態を生ずるおそれがある対内直接投資等（我が国が加盟する対内直接投資等に関する多数国間の条約その他の国際約束で政令で定めるもの（以下この号において「条約等」という。）の加盟国の外国投資家が行う対内直接投資等で対内直接投資等に関する制限の除去について当該条約等に基づく義務がないもの及び当該条約等の加盟国以外の国の外国投資家が行う対内直接投資等でその国が当該条約等の加盟国であるものとした場合に当該義務がないこととなるものに限る。）

(i) Inward direct investment, etc. which is likely to cause any of the situations

listed in (a) or (b) (limited to inward direct investment, etc., which is made by a foreign investor of a member state of a multilateral treaty or other international agreement on inward direct investment, etc., which is specified by Cabinet Order and to which Japan has acceded (hereinafter referred to as "Treaty, etc." in this item), and which is free from the obligations pursuant to the Treaty, etc. in regard to removal of restrictions on inward direct investment, etc., and inward direct investment, etc. made by a foreign investor of a state other than the member states of the Treaty, etc., which would be free from the said obligations if the state was a member state of the Treaty, etc.)

イ 国の安全を損ない、公の秩序の維持を妨げ、又は公衆の安全の保護に支障を来すことになること。

(a) National security is impaired, the maintenance of public order is disturbed, or the protection of public safety is hindered.

ロ 我が国経済の円滑な運営に著しい悪影響を及ぼすことになること。

(b) Significant adverse effect is brought to the smooth management of the Japanese economy.

二 当該対内直接投資等が我が国との間に対内直接投資等に関し条約その他の国際約束がない国の外国投資家により行われるものであることにより、これに対する取扱いを我が国の投資家が当該国において行う直接投資等（前条第二項各号に掲げる対内直接投資等に相当するものをいう。）に対する取扱いと実質的に同等なものとするため、その内容の変更又は中止をさせる必要があると認められる対内直接投資等

(ii) Inward direct investment, etc. of which content change or discontinuance is considered to be necessary to make the treatment of the inward direct investment, etc. substantially equivalent to the treatment of direct investment, etc. (meaning those equivalent to inward direct investment, etc. listed in the items of paragraph 2 of the preceding article) made by a Japanese investor in a foreign state because the inward direct investment, etc. is made by a foreign investor of the said foreign state which has not concluded any treaty or other international agreement on inward direct investment, etc. with Japan

三 資金の用途その他からみて、当該対内直接投資等の全部又は一部が第二十一条第一項又は第二項の規定により許可を受ける義務を課されている資本取引に当たるものとしてその内容の変更又は中止をさせる必要があると認められる対内直接投資等

(iii) Inward direct investment, etc. of which content change or discontinuance is considered to be necessary as the inward direct investment, etc. is considered, based on the use of funds or other matters, to fall, in whole or in part, under capital transactions for which the obligation to obtain permission is imposed pursuant to the provision of Article 21, paragraph 1 or 2

4 財務大臣及び事業所管大臣は、前項の規定により対内直接投資等を行つてはならない期間を延長した場合において、同項の規定による審査をした結果、当該延長された期間の満了前に第一項の規定による届出に係る対内直接投資等が国の安全等に係る対内直接

投資等に該当しないと認めるときは、当該延長された期間を短縮することができる。

(4) Where the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business have extended the period in which inward direct investment, etc. is prohibited pursuant to the provision of the preceding paragraph, when he/she finds, before the expiration of the extended period, through examination pursuant to the provision of the said paragraph that inward direct investment, etc. pertaining to a notification pursuant to the provision of paragraph 1 will not fall under the Inward Direct Investment, etc. Pertaining to National Security, etc., he/she may shorten the extended period.

5 財務大臣及び事業所管大臣は、第三項の規定により対内直接投資等を行つてはならない期間を延長した場合において、同項の規定による審査をした結果、第一項の規定による届出に係る対内直接投資等が国の安全等に係る対内直接投資等に該当すると認めるときは、関税・外国為替等審議会の意見を聴いて、当該対内直接投資等の届出をしたものに対し、政令で定めるところにより、当該対内直接投資等に係る内容の変更又は中止を勧告することができる。ただし、当該変更又は中止を勧告することができる期間は、当該届出を受理した日から起算して第三項又は次項の規定により延長された期間の満了する日までとする。

(5) Where the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business have extended the period in which inward direct investment, etc. is prohibited pursuant to the provision of paragraph 3, when he/she finds through examination pursuant to the said provision that inward direct investment, etc. pertaining to a notification pursuant to the provision of paragraph 1 falls under Inward Direct Investment, etc. Pertaining to National Security, etc., he/she may recommend a person who has given notification of the inward direct investment, etc. to change the content pertaining to the inward direct investment, etc. or discontinue the inward direct investment, etc. pursuant to the provisions of Cabinet Order after hearing opinions of the Council on Customs, Tariff, Foreign Exchange and other Transactions; provided, however, the period for making the recommendation of the change or discontinuance shall be up to the expiration date of the period extended pursuant to the provision of paragraph 3 or 6, counting from the day of acceptance of the notification.

6 前項の規定により関税・外国為替等審議会の意見を聴く場合において、関税・外国為替等審議会が当該事案の性質にかんがみ、第三項に規定する四月の期間内に意見を述べるのが困難である旨を申し出た場合には、同項に規定する対内直接投資等を行つてはならない期間は、同項の規定にかかわらず、五月とする。

(6) Where the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business hear the opinions of the Council on Customs, Tariff, Foreign Exchange and other Transactions pursuant to the provision of the preceding paragraph, if the Council on Customs, Tariff, Foreign Exchange and other Transactions replied that it was difficult to state its opinions within a period of four months prescribed

in paragraph 3 by taking into consideration the character of the case, the period in which inward direct investment is prohibited prescribed in the said paragraph shall be five months, notwithstanding the provision of the said paragraph.

7 第五項の規定による勧告を受けたものは、当該勧告を受けた日から起算して十日以内に、財務大臣及び事業所管大臣に対し、当該勧告を応諾するかしないかを通知しなければならない。

(7) Any person who has received a recommendation pursuant to the provision of paragraph 5 shall notify the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business of whether to accept the recommendation within 10 days from the day of receipt of the recommendation.

8 前項の規定により勧告を応諾する旨の通知をしたものは、当該勧告をされたところに従い、当該勧告に係る対内直接投資等を行わなければならない。

(8) Any person who has given a notice of acceptance of a recommendation pursuant to the provision of the preceding paragraph shall make an inward direct investment, etc. pertaining to the recommendation in compliance with the recommendation.

9 第七項の規定により勧告を応諾する旨の通知をしたものは、第三項又は第六項の規定にかかわらず、当該対内直接投資等に係る届出を行つた日から起算して四月（同項の規定により延長された場合にあつては、五月）を経過しなくても、当該勧告に係る対内直接投資等を行うことができる。

(9) Any person who has given a notice of acceptance of a recommendation pursuant to the provision of paragraph 7 may make an inward direct investment, etc. pertaining to the recommendation before the expiration of four months (where the period was extended pursuant to the provision of the said paragraph, five months) from the day of the notification pertaining to the inward direct investment, etc., notwithstanding the provision of paragraph 3 or 6.

10 第五項の規定による勧告を受けたものが、第七項の規定による通知をしなかつた場合又は当該勧告を応諾しない旨の通知をした場合には、財務大臣及び事業所管大臣は、当該勧告を受けたものに対し、当該対内直接投資等に係る内容の変更又は中止を命ずることができる。ただし、当該変更又は中止を命ずることができる期間は、当該届出を受理した日から起算して第三項又は第六項の規定により延長された期間の満了する日までとする。

(10) Where a person who has received a recommendation pursuant to the provision of paragraph 5 has not given a notice pursuant to the provision of paragraph 7 or has given a notice of refusal of the recommendation, the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business may order the person to change the content pertaining to the inward direct investment, etc., or to discontinue the inward direct investment, etc.; provided, however, that the period for giving an order of the change or discontinuance shall be up to the expiration date of the period extended pursuant to the provision of paragraph 3 or 6, counting from the

day of acceptance of the notification.

1 1 財務大臣及び事業所管大臣は、経済事情の変化その他の事由により、第一項の規定による届出に係る対内直接投資等が国の安全等に係る対内直接投資等に該当しなくなつたと認めるときは、第七項の規定による対内直接投資等に係る内容の変更の勧告を応諾する旨の通知をしたもの又は前項の規定により対内直接投資等に係る内容の変更を命じられたものに対し、当該勧告又は命令の全部又は一部を取り消すことができる。

(11) When the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business find that inward direct investment, etc. pertaining to a notification pursuant to the provision of paragraph 1 has ceased to fall under Inward Direct Investment, etc. Pertaining to National Security, etc. due to change in economic conditions or other reasons, he/she may rescind, in whole or in part, a relevant recommendation or order in regard to a person who has given a notice of acceptance of the recommendation of change of content pertaining to inward direct investment, etc. pursuant to the provision of paragraph 7 or a person who has been ordered to change the content pertaining to inward direct investment, etc. pursuant to the provision of the preceding paragraph.

1 2 第五項から前項までに定めるもののほか、対内直接投資等に係る内容の変更又は中止の勧告の手續その他これらの勧告に関し必要な事項は、政令で定める。

(12) In addition to what is prescribed in paragraphs 5 to 11 inclusive, the procedures of recommendation of change of content pertaining to inward direct investment, etc. or discontinuance of inward direct investment, etc., and other matters necessary for such recommendations shall be specified by Cabinet Order.

1 3 外国投資家以外の者（法人その他の団体を含む。）が外国投資家のために当該外国投資家の名義によらないで行う対内直接投資等に相当するものについては、当該外国投資家以外の者を外国投資家とみなして、前各項の規定を適用する。

(13) With regard to those equivalent to inward direct investment, etc. made by a person who is not a foreign investor (including juridical persons and other organizations) on behalf of a foreign investor not under the name of the foreign investor, the provisions of the preceding respective paragraphs shall apply, deeming the person who is not a foreign investor as a foreign investor.

第二十八条 削除

Article 28 Deleted.

第二十九条 削除

Article 29 Deleted.

第三十条 （技術導入契約の締結等の届出及び変更勧告等）

Article 30 (Notification of Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. and Recommendation of a Change, etc.)

1 居住者は、非居住者（非居住者の本邦にある支店等を含む。以下この条において同じ。）との間で当該非居住者の行う工業所有権その他の技術に関する権利の譲渡、これらに関する使用権の設定又は事業の経営に関する技術の指導に係る契約の締結又は更新その他当該契約の条項の変更（以下この条、第五十五条の六及び第七十条において「技術導入契約の締結等」という。）のうち第三項の規定による審査が必要となる技術導入契約の締結等に該当するおそれがあるものとして政令で定めるものをしようとするときは、政令で定めるところにより、あらかじめ、当該技術導入契約の締結等について、その契約の条項その他の政令で定める事項を財務大臣及び事業所管大臣に届け出なければならない。

(1) When a resident intends to commit acts of concluding or renewing, with a non-resident (including the Branch Offices, etc. in Japan of non-residents; hereinafter the same shall apply in this article), a contract pertaining to the transfer of industrial property rights or other rights related to technology, establishment of the right to use these rights or guidance on technology related to business management conducted by the non-resident, or acts of making changes in the provision of such a contract (hereinafter referred to as "Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc." in this article and Articles 55-6 and 70), which are specified by Cabinet Order as being likely to fall under the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. that requires examination pursuant to the provision of paragraph 3, he/she shall notify in advance, pursuant to the provisions of Cabinet Order, the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business of the provisions of the contract and other matters specified by Cabinet Order in regard to the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc.

2 技術導入契約の締結等について前項の規定による届出をした居住者は、財務大臣及び事業所管大臣が当該届出を受理した日から起算して三十日を経過する日までは、当該届出に係る技術導入契約の締結等をしてはならない。ただし、財務大臣及び事業所管大臣は、その期間の満了前に当該届出に係る技術導入契約の締結等がその技術の種類その他からみて次項の規定による審査が必要となる技術導入契約の締結等に該当しないと認めるときは、当該期間を短縮することができる。

(2) A resident who has given notification on Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. pursuant to the provision of the preceding paragraph shall not conduct the Conclusion of a Technology introduction Contract, etc. pertaining to the notification before the expiration of 30 days from the day of acceptance of the notification by the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business; provided, however, that when the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business find, before the expiration of the period, based on the kind of the technology or other matters, that the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. pertaining to the notification does not fall under the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. that requires

examination pursuant to the provision of the next paragraph, he/she may shorten the period.

3 財務大臣及び事業所管大臣は、第一項の規定による届出があつた場合において、当該届出に係る技術導入契約の締結等が次に掲げるいずれかの事態を生ずるおそれがある技術導入契約の締結等（我が国が加盟する技術導入契約の締結等に関する多数国間の条約その他の国際約束で政令で定めるもの（以下この項において「条約等」という。）の加盟国の非居住者との間でされる技術導入契約の締結等で技術導入契約の締結等に関する制限の除去について当該条約等に基づく義務がないもの及び当該条約等の加盟国以外の国の非居住者との間でされる技術導入契約の締結等でその国が当該条約等の加盟国であるものとした場合に当該義務がないこととなるものに限る。次項及び第五項において「国の安全等に係る技術導入契約の締結等」という。）に該当しないかどうかを審査する必要があると認めるときは、当該届出に係る技術導入契約の締結等をしてはならない期間を、当該届出を受理した日から起算して四月間に限り、延長することができる。

(3) Where the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business have received a notification pursuant to the provision of paragraph 1, when he/she finds it necessary to examine whether or not the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. pertaining to the notification falls under the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. that is likely to cause any of the following situations (limited to the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. with a non-resident whose state is a member state of a multilateral treaty or other international agreement on the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc., which is specified by Cabinet Order and to which Japan has acceded (hereinafter referred to as the "Treaty, etc." in this paragraph), and which is free from the obligations pursuant to the Treaty, etc. in regard to removal of restrictions on the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc., and the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. with a non-resident whose state is a state other than member states to the Treaty, etc. which would be free from the obligations if the state was a member state of the Treaty, etc. (referred to as the "Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. pertaining to National Security, etc." in paragraphs 4 and 5)), he/she may extend the period in which the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. pertaining to the notification shall not be conducted up to four months from the day of acceptance of the notification.

一 国の安全を損ない、公の秩序の維持を妨げ、又は公衆の安全の保護に支障を来すことになること。

(i) National security is impaired, the maintenance of public order is disturbed, or the protection of public security is hindered.

二 我が国経済の円滑な運営に著しい悪影響を及ぼすことになること。

(ii) Significant adverse effect is brought to the smooth management of the Japanese economy.

4 財務大臣及び事業所管大臣は、前項の規定により技術導入契約の締結等をしてはならない期間を延長した場合において、同項の規定による審査をした結果、当該延長された期間の満了前に第一項の規定による届出に係る技術導入契約の締結等が国の安全等に係る技術導入契約の締結等に該当しないと認めるときは、当該延長された期間を短縮することができる。

(4) Where the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business have extended the period in which the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. shall not be conducted pursuant to the provision of the preceding paragraph, when he/she finds, before the expiration of the extended period, through examination pursuant to the provision of the said paragraph that the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. pertaining to a notification pursuant to the provision of paragraph 1 does not fall under the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. pertaining to National Security, etc., he/she may shorten the extended period.

5 財務大臣及び事業所管大臣は、第三項の規定により技術導入契約の締結等をしてはならない期間を延長した場合において、同項の規定による審査をした結果、第一項の規定による届出に係る技術導入契約の締結等が国の安全等に係る技術導入契約の締結等に該当すると認めるときは、関税・外国為替等審議会の意見を聴いて、当該技術導入契約の締結等の届出をした者に対し、政令で定めるところにより、当該技術導入契約の締結等に係る条項の全部若しくは一部の変更又は中止を勧告することができる。ただし、当該変更又は中止を勧告することができる期間は、当該届出を受理した日から起算して第三項又は次項の規定により延長された期間の満了する日までとする。

(5) Where the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business have extended the period in which the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. shall not be conducted pursuant to the provision of paragraph 3, when he/she finds through examination pursuant to the said paragraph that the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. pertaining to a notification pursuant to the provision of paragraph 1 falls under the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. pertaining to National Security, etc., he/she may recommend a person who has given notification of the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. to change, in whole or in part, the provisions pertaining to the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. or to discontinue it after hearing the opinions of the Council on Customs, Tariff, Foreign Exchange and other Transactions; provided, however, that the period for making the recommendation of the change or discontinuance shall be up to the expiration date of the period extended pursuant to the provision of paragraph 3 or 6, counting from the day of acceptance of the notification.

6 前項の規定により関税・外国為替等審議会の意見を聴く場合において、関税・外国為替等審議会が、当該事案の性質にかんがみ、第三項に規定する四月の期間内に意見を述べるのが困難である旨を申し出た場合には、同項に規定する技術導入契約の締結等を

してはならない期間は、同項の規定にかかわらず、五月とする。

(6) Where the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business hear the opinions of the Council on Customs, Tariff, Foreign Exchange and other Transactions pursuant to the provision of the preceding paragraph, if the Council on Customs, Tariff, Foreign Exchange and other Transactions replied that it was difficult to state its opinions within a period of four months prescribed in paragraph 3 by taking into consideration the character of the case, the period in which the Conclusion of a Technology Introduction Contract shall not be conducted prescribed in the said paragraph shall be five months, notwithstanding the provision of the said paragraph.

7 第二十七条第七項から第十二項までの規定は、第五項の規定による勧告があつた場合について準用する。この場合において必要な技術的読替えは、政令で定める。

(7) The provisions of paragraphs 7 to 12 inclusive of Article 27 shall apply mutatis mutandis to cases where a recommendation pursuant to the provision of paragraph 5 has been made. In this case, necessary technical replacements shall be specified by Cabinet Order.

8 前各項の規定は、非居住者の本邦にある支店等が独自に開発した技術に係る技術導入契約の締結等その他政令で定める技術導入契約の締結等については、適用しない。

(8) The provisions of the preceding respective paragraphs shall not apply to the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. pertaining to technology developed independently by the Branch Offices, etc. in Japan of a non-resident and other Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. specified by Cabinet Order.

第三十一条 削除

Article 31 Deleted.

第三十二条 削除

Article 32 Deleted.

第三十三条 削除

Article 33 Deleted.

第三十四条 削除

Article 34 Deleted.

第三十五条 削除

Article 35 Deleted.

第三十六条 削除

Article 36 Deleted.

第三十七条 削除
Article 37 Deleted.

第三十八条 削除
Article 38 Deleted.

第三十九条 削除
Article 39 Deleted.

第四十条 削除
Article 40 Deleted.

第四十一条 削除
Article 41 Deleted.

第四十二条 削除
Article 42 Deleted.

第四十三条 削除
Article 43 Deleted.

第四十四条 削除
Article 44 Deleted.

第四十五条 削除
Article 45 Deleted.

第四十六条 削除
Article 46 Deleted.

第六章 外国貿易
Chapter 6 Foreign Trade

第四十七条 (輸出の原則)
Article 47 (Principle of Export)

貨物の輸出は、この法律の目的に合致する限り、最少限度の制限の下に、許容されるものとする。

Export of goods shall be permitted under the minimum restrictions insofar as it

conforms to the purpose of this Act.

第四十八条 (輸出の許可等)

Article 48 (Permission, etc. for Export)

- 1 国際的な平和及び安全の維持を妨げることとなると認められるものとして政令で定める特定の地域を仕向地とする特定の種類の貨物の輸出をしようとする者は、政令で定めるところにより、経済産業大臣の許可を受けなければならない。
 - (1) Any person who intends to conduct the export of specific kinds of goods to specified regions, which is specified by Cabinet Order as being considered to obstruct the maintenance of international peace and security, shall obtain, pursuant to the provisions of Cabinet Order, permission from the Minister of Economy, Trade and Industry.
 - 2 経済産業大臣は、前項の規定の確実な実施を図るため必要があると認めるときは、同項の特定の種類の貨物を同項の特定の地域以外の地域を仕向地として輸出しようとする者に対し、政令で定めるところにより、許可を受ける義務を課することができる。
 - (2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it necessary for the assured enforcement of the provision of the preceding paragraph, impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a person who intends to export specific kinds of goods set forth in the said paragraph to a region other than the specified regions set forth in the said paragraph the obligation to obtain permission.
 - 3 経済産業大臣は、前二項に定める場合のほか、特定の種類の若しくは特定の地域を仕向地とする貨物を輸出しようとする者又は特定の取引により貨物を輸出しようとする者に対し、国際収支の均衡の維持のため、外国貿易及び国民経済の健全な発展のため、我が国が締結した条約その他の国際約束を誠実に履行するため、国際平和のための国際的な努力に我が国として寄与するため、又は第十条第一項の閣議決定を実施するために必要な範囲内で、政令で定めるところにより、承認を受ける義務を課することができる。
 - (3) In addition to cases prescribed in the preceding two paragraphs, the Minister of Economy, Trade and Industry may impose, pursuant to the provisions of Cabinet Order, on a person who intends to export specific kinds of goods or to export goods to the specified regions or a person who intends to export goods through specified transaction the obligation to obtain approval, to the extent necessary to maintain equilibrium of the international balance of trade, to achieve the sound development of foreign trade and the national economy, to sincerely fulfill obligations under the treaties and other international agreements Japan has signed, to make Japan's contribution to international efforts for achieving international peace, or to implement a cabinet decision set forth in Article 10, paragraph 1.

第四十九条 削除

Article 49 Deleted.

第五十条 削除

Article 50 Deleted.

第五十一条 (船積の非常差止)

Article 51 (Suspension of Shipment in Case of Emergency)

経済産業大臣は、特に緊急の必要があると認めるときは、経済産業省令で定めるところにより、一月以内の期限を限り、品目又は仕向地を指定し、貨物の船積を差し止めることができる。

The Minister of Economy, Trade and Industry may, when he/she finds it particularly urgently necessary, suspend, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the shipment of goods for a period of not more than one month, designating items or destinations.

第五十二条 (輸入の承認)

Article 52 (Import Approval)

外国貿易及び国民経済の健全な発展を図るため、我が国が締結した条約その他の国際約束を誠実に履行するため、国際平和のための国際的な努力に我が国として寄与するため、又は第十条第一項の閣議決定を実施するため、貨物を輸入しようとする者は、政令で定めるところにより、輸入の承認を受ける義務を課せられることがある。

For the purpose of achieving the sound development of foreign trade and the national economy, sincerely fulfilling obligations under the treaties and other international agreements Japan has signed, making Japan's contribution to international efforts for achieving international peace, or implementing a cabinet decision set forth in Article 10, paragraph 1, any person who intends to import goods may be obliged to obtain import approval pursuant to the provisions of Cabinet Order.

第五十三条 (制裁)

Article 53 (Sanctions)

1 経済産業大臣は、第四十八条第一項の規定による許可を受けないで同項に規定する貨物の輸出をした者に対し、三年以内の期間を限り、輸出を行い、又は非居住者との間で特定技術の提供を目的とする取引を行うことを禁止することができる。

(1) The Minister of Economy, Trade and Industry may prohibit a person who has exported goods prescribed in Article 48, paragraph 1 without obtaining permission pursuant to the provision of the said paragraph from exporting goods or conducting transactions designed to provide the Specified Technology with a non-resident, for a period of not more than three years.

2 経済産業大臣は、貨物の輸出又は輸入に関し、この法律、この法律に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反した者（前項に規定する者を除く。）に対し、一年以内の期

間を限り、輸出又は輸入を行うことを禁止することができる。

- (2) The Minister of Economy, Trade and Industry may prohibit a person who has violated this Act, any order based on this Act, or any disposition based thereon (excluding those prescribed in the preceding paragraph) in regard to the import or export of goods from conducting import or export for a period of not more than one year.

第五十四条 (税関長に対する指揮監督等)

Article 54 (Direction and Supervision, etc. over the Directors-General of Custom-Houses)

- 1 経済産業大臣は、政令で定めるところにより、その所掌に属する貨物の輸出又は輸入に関し、税関長を指揮監督する。
- (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, direct and supervise the Directors-General of Custom-Houses in regard to the import and export of goods, which fall under his/her jurisdiction.
- 2 経済産業大臣は、政令で定めるところにより、この法律に基く権限の一部を税関長に委任することができる。
- (2) The Minister of Economy, Trade and Industry may delegate, pursuant to the provisions of Cabinet Order, part of the authority based on this Act to the Directors-General of Custom-Houses.

第六章の二 報告等

Chapter 6-2 Report, etc.

第五十五条 (支払等の報告)

Article 55 (Report of Payment, etc.)

- 1 居住者若しくは非居住者が本邦から外国へ向けた支払若しくは外国から本邦へ向けた支払の受領をしたとき、又は本邦若しくは外国において居住者が非居住者との間で支払等をしたときは、政令で定める場合を除き、当該居住者若しくは非居住者又は当該居住者は、政令で定めるところにより、これらの支払等の内容、実行の時期その他の政令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。
- (1) When a resident or a non-resident has received a payment made from Japan to a foreign state or a payment made from a foreign state to Japan, or when a resident has made a payment, etc. to a non-resident in Japan or in a foreign state, the resident or non-resident, or the resident shall report to the competent minister, pursuant to the provisions of Cabinet Order, the content of the payment, etc., time of making the payment, etc. and other matters specified by Cabinet Order, except cases specified by Cabinet Order.
- 2 前項の規定による報告は、当該報告に係る同項の支払等が銀行等が行う為替取引によつてされるものである場合には、政令で定めるところにより、当該銀行等を経由してす

るものとする。ただし、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）第三条第一項の規定により同項に規定する電子情報処理組織を使用して前項の報告をする場合には、当該銀行等又は郵政官署を経由しないで報告することができる。

(2) Where a payment, etc. set forth in the preceding paragraph pertaining to a report is made through exchange transactions conducted by the Banks, etc., the report pursuant to the provision of the said paragraph shall be made, pursuant to the provisions of Cabinet Order, through the Banks, etc.; provided, however, that where a report set forth in the preceding paragraph is made by use of an electronic data processing system prescribed in Article 3, paragraph 1 of the Act on the Utilization of Information and Communications Technology in Administrative Procedure, etc. (Act No. 151 of 2002) pursuant to the provision of the said paragraph, it may be made without going through the Banks, etc. or postal service offices.

第五十五条の二 削除

Article 55-2 Deleted.

第五十五条の三 （資本取引の報告）

Article 55-3 (Report of Capital Transactions)

1 居住者又は非居住者が次の各号に掲げる資本取引（特定資本取引に該当するものを除く。以下この条において同じ。）の当事者となつたときは、政令で定める場合を除き、当該各号に定める区分に応じ、当該居住者又は非居住者は、その都度、政令で定めるところにより、当該資本取引の内容、実行の時期その他の政令で定める事項を財務大臣に報告しなければならない。ただし、第六号に掲げる資本取引のうち第二十三条第一項の規定により届け出なければならないとされるものについては、この限りでない。

(1) When a resident or a non-resident has become a party to capital transactions listed in the following items (excluding those falling under the specified capital transactions; hereinafter the same shall apply in this article), the resident or non-resident shall report, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to the Minister of Finance the content of the capital transactions, the time of conducting the capital transactions and other matters specified by Cabinet Order on a case-by-case basis, according to the classifications prescribed respectively in those items, except cases specified by Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to capital transactions listed in item 6, which shall be notified pursuant to the provision of Article 23, paragraph 1.

一 第二十条第一号に掲げる資本取引 居住者

(i) Capital transactions listed in Article 20, item 1: A resident

二 第二十条第二号に掲げる資本取引（第六号に掲げる資本取引に該当するものを除く。） 居住者

- (ii) Capital transactions listed in Article 20, item 2 (excluding those falling under capital transactions listed in item 6): A resident
三 第二十条第三号に掲げる資本取引 居住者
- (iii) Capital transactions listed in Article 20, item 3: A resident
四 第二十条第四号に掲げる資本取引のうち、居住者と他の居住者との間の預金契約、信託契約、金銭の貸借契約、債務の保証契約又は対外支払手段若しくは債権の売買契約に基づく外国通貨をもつて支払を受けることができる債権の発生等に係る取引 居住者
- (iv) Among capital transactions listed in Article 20, item 4, the Transactions Pertaining to the Occurrence, etc. of Claims receivable in foreign currency based on a deposit contract, a trust contract, a money loan contract, an obligation guarantee contract, or a sales contract for the foreign means of payment or claims, between a resident and another resident: A resident
五 第二十条第五号に掲げる資本取引（次号に掲げる資本取引に該当するものを除く。） 居住者
- (v) Capital transactions listed in Article 20, item 5 (excluding those falling under capital transactions listed in the next item): A resident
六 第二十条第二号、第五号及び第十一号に掲げる資本取引のうち、居住者による対外直接投資に係るもの 居住者
- (vi) Among capital transactions listed in Article 20, items 2, 5 and 11, those pertaining to outward direct investment by a resident: A resident
七 第二十条第六号に掲げる資本取引のうち、居住者による外国における証券の発行若しくは募集又は本邦における外貨証券の発行若しくは募集 居住者
- (vii) Among capital transactions listed in Article 20, item 6, issue or offer for subscription of securities in a foreign state or issue or offer for subscription of foreign securities in Japan, by a resident: A resident
八 第二十条第六号に掲げる資本取引のうち、非居住者による本邦における証券の発行又は募集 非居住者
- (viii) Among capital transactions listed in Article 20, item 6, issue or offer for subscription of securities in Japan by a non-resident: A non-resident
九 第二十条第七号に掲げる資本取引 非居住者
- (ix) Capital transactions listed in Article 20, item 7: A non-resident
十 第二十条第八号に掲げる資本取引 居住者
- (x) Capital transactions listed in Article 20, item 8: A resident
十一 第二十条第九号に掲げる資本取引 居住者
- (xi) Capital transactions listed in Article 20, item 9: A resident
十二 第二十条第十号に掲げる資本取引のうち、非居住者による本邦にある不動産又はこれに関する権利の取得 非居住者
- (xii) Among capital transactions listed in Article 20, item 10, acquisition of real estate existing in Japan or rights related thereto by a non-resident: A

non-resident

十三 第二十条第十二号に掲げる資本取引のうち、政令で定めるもの 政令で定める居住者又は非居住者

(xiii) Among capital transactions listed in Article 20, item 12, those specified by Cabinet Order: A resident or a non-resident specified by Cabinet Order

2 銀行等、証券会社及び金融先物取引業者は、前項第五号、第十号又は第十一号に掲げる資本取引の媒介、取次ぎ又は代理をしたときは、その都度、政令で定めるところにより、当該資本取引の内容、実行の時期その他の政令で定める事項を財務大臣に報告しなければならない。

(2) When the Banks, etc., securities corporations and financial futures traders have acted as an intermediary, agency or agent for capital transactions listed in item 5, 10 or 11 of the preceding paragraph, they shall report, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to the Minister of Finance the content of the capital transactions, the time of conducting the capital transactions and other matters specified by Cabinet Order on a case-by-case basis.

3 銀行等、証券会社及び届出者（第一項第四号又は第十一号に掲げる資本取引の当事者となる居住者であつて、財務省令で定めるところにより自己のこれらの資本取引の相手方となる者の同項の規定による報告を要しないこととしたい旨並びにその氏名又は名称及び住所その他の財務省令で定める事項を財務大臣に届け出たものをいう。以下この条において同じ。）以外の居住者が同項第四号又は第十一号に掲げる資本取引の当事者となつた場合において、当該資本取引の相手方が銀行等、証券会社又は届出者であるときは、当該居住者は、同項の規定にかかわらず、当該資本取引に係る同項の規定による報告をすることを要しない。

(3) Where a resident who is neither the Banks, etc., nor a securities corporation, nor a notifier (meaning a resident who is a party to capital transactions listed in Article 1, item 4 or 11, who has notified the Minister of Finance that he/she intends to arrange that a report pursuant to the provision of the said paragraph by a person who is the other party to these capital transactions is not required pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Finance as well as having notified the name or denomination and address and other matters specified by the Ordinance of the Ministry of Finance; hereinafter the same shall apply in this article) has become a party to capital transactions listed in item 4 or 11 of the said paragraph, when the other party to the capital transactions is the Banks, etc., a securities corporation or a notifier, the resident shall not be required to make a report pursuant to the provision of the said paragraph pertaining to the capital transactions, notwithstanding the provision of the said paragraph.

4 前項で定める場合のほか、居住者が第一項第五号、第十号又は第十一号に掲げる資本取引の当事者となつた場合において、当該資本取引の媒介、取次ぎ又は代理をする者が銀行等、証券会社又は金融先物取引業者であるときは、当該居住者は、同項の規定にかかわらず、当該資本取引に係る同項の規定による報告をすることを要しない。

(4) In addition to the cases prescribed in the preceding paragraph, where a resident has become a party to capital transactions listed in paragraph 1, item 5, 10, or 11, when the Banks, etc., a securities corporation or a financial futures trader act as an intermediary, agency or agent for the capital transactions, the resident shall not be required to make a report pursuant to the provision of the said paragraph pertaining to the capital transactions, notwithstanding the provision of the said paragraph.

5 銀行等、証券会社、届出者及び金融先物取引業者は、それぞれ、銀行等及び証券会社については第一項又は第二項の規定、届出者については第一項の規定、金融先物取引業者については第二項の規定にかかわらず、政令で定めるところにより、一定の期間内に当事者となり、又は媒介、取次ぎ若しくは代理をした資本取引について財務省令で定める事項を一括して報告することができる。この場合において、その報告をした者は、政令で定めるところにより、当該報告に係る資本取引に関して財務省令で定める事項を記載した帳簿書類を作成し、これを保存しなければならない。

(5) The Banks, etc., securities corporations, notifiers and financial futures traders may report in block, pursuant to the provisions of Cabinet Order, the matters specified by the Ordinance of the Ministry of Finance in regard to capital transactions, to which they have been parties or for which they have acted as an intermediary, agency or agent within a certain period of time, notwithstanding the provision of paragraph 1 or 2 for the Banks, etc. and securities corporations, the provision of paragraph 1 for notifiers, and the provision of paragraph 2 for financial futures traders. In this case, those which have made the report shall prepare and preserve, pursuant to the provisions of Cabinet Order, books and documents in which matters specified by the Ordinance of the Ministry of Finance are described in regard to capital transactions pertaining to the report.

6 届出者は、第三項に規定する届出事項について変更があつたときは、遅滞なく、その旨及び当該変更があつた事項を財務大臣に届け出なければならない。

(6) When there have been any changes in notified matters prescribed in paragraph 3, the notifier shall notify the Minister of Finance of that fact and the changed matters without delay.

7 第三項の届出に関する公告、届出者の名簿の閲覧その他同項の届出に関し必要な事項は、財務省令で定める。

(7) Public notice related to the notification set forth in paragraph 3, inspection of a list of notifiers and other necessary matters concerning the notification set forth in the said paragraph shall be specified by the Ordinance of the Ministry of Finance.

第五十五条の四

Article 55-4

居住者が次に掲げる特定資本取引の当事者となつたときは、政令で定める場合を除き、当該居住者は、政令で定めるところにより、当該特定資本取引の内容、実行の時期その他

の政令で定める事項を経済産業大臣に報告しなければならない。

When a resident has become a party to the following specified capital transactions, the resident shall report, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to the Minister of Economy, Trade and Industry the content of the specified capital transactions, the time of conducting the specified capital transactions and other matters specified by Cabinet Order, except the cases specified by Cabinet Order.

一 第二十条第二号に掲げる資本取引に係る特定資本取引

(i) Specified capital transactions pertaining to capital transactions listed in Article 20, item 2

二 第二十条第十二号に掲げる資本取引に係る特定資本取引のうち、政令で定めるもの

(ii) Among specified capital transactions pertaining to capital transactions listed in Article 20, item 12, those specified by Cabinet Order

第五十五条の五 (対内直接投資等の報告)

Article 55-5 (Report of Inward Direct Investment, etc.)

1 外国投資家は、対内直接投資等（相続、遺贈、法人の合併その他の事情を勘案して政令で定めるものを除く。以下この条において同じ。）を行つたときは、政令で定めるところにより、当該対内直接投資等の内容、実行の時期その他の政令で定める事項を財務大臣及び事業所管大臣に報告しなければならない。ただし、第二十七条第一項の規定により届け出なければならないとされる対内直接投資等については、この限りでない。

(1) When a foreign investor has made an inward direct investment, etc. (excluding those specified by Cabinet Order by taking into consideration inheritance, testamentary gift, merger of juridical persons or other circumstances; hereinafter the same shall apply in this article), he/she shall report, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business the content of the inward direct investment, etc., the time of making the inward direct investment, etc. and other matters specified by Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to inward direct investment, etc. that shall be notified pursuant to the provision of Article 27, paragraph 1.

2 外国投資家以外の者（法人その他の団体を含む。）が外国投資家のために当該外国投資家の名義によらないで行う対内直接投資等に相当するものについては、当該外国投資家以外の者を外国投資家とみなして、前項の規定を適用する。

(2) With regard to those equivalent to the inward direct investment, etc. made by a person who is not a foreign investor (including juridical persons and other organizations) on behalf of a foreign investor not under the name of the foreign investor, the provision of the preceding paragraph shall apply deeming the person who is not a foreign investor to be a foreign investor.

第五十五条の六 (技術導入契約の締結等の報告)

Article 55-6 (Report of Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc.)

1 居住者は、非居住者（非居住者の本邦にある支店等を含む。）との間で技術導入契約の締結等をしたときは、政令で定めるところにより、当該技術導入契約の締結等について、財務大臣及び事業所管大臣に報告しなければならない。ただし、第三十条第一項の規定により届け出なければならないとされる技術導入契約の締結等については、この限りでない。

(1) When a resident has conducted the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. with a non-resident (including the Branch Offices, etc. in Japan of the non-resident), he/she shall report, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to the Minister of Finance and the minister having jurisdiction over the business the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc.; provided, however, that this shall not apply to the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. which shall be notified pursuant to the provision of Article 30, paragraph 1.

2 前項の規定は、非居住者の本邦にある支店等が独自に開発した技術に係る技術導入契約の締結等その他政令で定める技術導入契約の締結等については、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply to the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. pertaining to technology developed independently by the Branch Offices, etc. in Japan of non-residents and other kinds of Conclusion of a Technology Introduction Contract specified by Cabinet Order.

第五十五条の七 （外国為替業務に関する事項の報告）

Article 55-7 (Report of Matters Related to Foreign Exchange Business)

財務大臣は、この法律の目的を達成するため必要な限度において、政令で定めるところにより、外国為替業務（外国為替取引その他の取引又は行為であつて我が国の国際収支又は対外の貸借の動向と密接に関連するものとして政令で定めるもののいずれかを業として行うことをいう。第六十八条第一項において同じ。）を行う者のうち相当規模のものを行う者として政令で定めるものに対し、当該外国為替業務に関する事項（第五十五条の三の規定による報告の対象となる事項を除く。）についての報告を求めることができる。

To the extent necessary for achieving the purpose of this Act, the Minister of Finance may request, pursuant to the provisions of the Cabinet Order, those conducting foreign exchange business (meaning conducting any of foreign exchange transactions or other transactions or acts, which are specified by Cabinet Order as being closely related to the trend of the international balance of trade or foreign borrowing and lending of Japan, on a regular basis; the same shall apply in Article 69, paragraph 1), which are specified by Cabinet Order as those conducting such business on a considerable scale, to make a report on matters related to the foreign exchange business (excluding matters subject to a report pursuant to the provision of Article 55-3).

第五十五条の八 (その他の報告)

Article 55-8 (Other Reports)

この法律で別に規定するもののほか、主務大臣は、この法律の目的を達成するため必要な限度において、政令で定めるところにより、この法律の適用を受ける取引、行為若しくは支払等を行い、若しくは行つた者又は関係人に対し、当該取引、行為又は支払等の内容その他当該取引、行為又は支払等に関連する事項についての報告を求めることができる。

In addition to what are separately provided for in this Act, to the extent necessary for achieving the purpose of this Act, the competent minister may request, pursuant to the provisions of Cabinet Order, those conducting or having conducted any transactions, acts or payments, etc. governed by this Act, or relevant persons to make a report on the content of the transactions, acts or payments, etc. and other matters related to the transactions, acts or payments, etc.

第五十五条の九 (対外の貸借及び国際収支に関する統計)

Article 55-9 (Statistics Related to Foreign Borrowing and Lending and International Balance of Trade)

1 財務大臣は、政令で定めるところにより、対外の貸借及び国際収支に関する統計を作成し、定期的に、内閣に報告しなければならない。

(1) The Minister of Finance shall prepare, pursuant to the provisions of Cabinet Order, statistics related to foreign borrowing and lending and the international balance of trade, and shall periodically report them to the Cabinet.

2 財務大臣は、前項に規定する統計を作成するため必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、関係行政機関その他の者に対し、資料の提出を求めることができる。

(2) The Minister of Finance may, when he/she finds it necessary for preparing statistics prescribed in the preceding paragraph, request, pursuant to the provisions of Cabinet Order, relevant administrative organs or others to submit materials.

第六章の三 削除

Chapter 6-3 Deleted.

第五十五条の十 削除

Article 55-10 Deleted.

第五十五条の十一 削除

Article 55-11 Deleted.

第七章 行政手続法 との関係

Chapter 7 Relationship with the Administrative Procedure Act

第五十五条の十二 (行政手続法 の適用除外)

Article 55-12 (Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act)

第二十五条第一項若しくは第二項又は第四十八条第一項若しくは第二項の規定による許可又はその取消しについては、行政手続法 (平成五年法律第八十八号) 第二章 及び第三章 の規定は、適用しない。

The provisions of Chapters 2 and 3 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) shall apply neither to permission pursuant to the provision of Article 25, paragraph 1 or 2, or Article 48, paragraph 1 or 2, nor to rescission thereof.

第七章の二 不服申立て

Chapter 7-2 Appeal

第五十六条 (不服申立ての手続における意見の聴取)

Article 56 (Hearing of Opinions in the Appeal Procedure)

- 1 主務大臣は、この法律又はこの法律に基づく命令の規定による処分についての異議申立て又は審査請求を受理したときは、異議申立人又は審査請求人に対して、相当な期間を置いて予告をした上、公開による意見の聴取を行わなければならない。
 - (1) When the competent minister has accepted an objection or an application for examination in regard to a disposition pursuant to the provisions of this Act or an order based on this Act, he/she shall conduct a hearing of opinions open to the public after giving a reasonably long advance notice to the objector or the applicant.
- 2 前項の予告においては、期日、場所及び事案の内容を示さなければならない。
 - (2) The advance notice set forth in the preceding paragraph shall state the date, place and the content of the subject case.
- 3 第一項の意見の聴取に際しては、異議申立人又は審査請求人及び利害関係人に対して、当該事案について、証拠を提示し、意見を述べる機会を与えなければならない。
 - (3) In the hearing of opinions set forth in paragraph 1, the objector or applicant and other interested persons shall be given an opportunity to present evidence and state opinions in regard to the subject case.
- 4 前三項に定めるもののほか、第一項の意見の聴取の手続について必要な事項は、政令で定める。
 - (4) In addition to what is prescribed in the preceding three paragraphs, necessary matters concerning the procedure of the hearing of opinions set forth in paragraph 1 shall be specified by Cabinet Order.

第五十七条 (不服申立てと訴訟との関係)

Article 57 (Relationship between Appeal and Lawsuit)

- 1 前条第一項に規定する処分の取消しの訴えは、当該処分についての異議申立て又は審

査請求に対する決定又は裁決を経た後でなければ、提起することができない。

(1) No action for the rescission of a disposition prescribed in paragraph 1 of the preceding article may be filed until a ruling or determination on an opposition or application for examination in regard to the disposition is made.

2 前条第一項に規定する処分については、行政手続法第二十七条第二項の規定は、適用しない。

(2) The provision of Article 27, paragraph 2 of the Administrative Procedure Act shall not apply to the disposition prescribed in paragraph 1 of the preceding article.

第五十八条 削除

Article 58 Deleted.

第五十九条 削除

Article 59 Deleted.

第六十条 削除

Article 60 Deleted.

第六十一条 削除

Article 61 Deleted.

第六十二条 削除

Article 62 Deleted.

第六十三条 削除

Article 63 Deleted.

第六十四条 削除

Article 64 Deleted.

第八章 雑則

Chapter 8 Miscellaneous Provisions

第六十五条 (公正取引委員会の権限)

Article 65 (Authority of the Fair Trade Commission)

この法律のいかなる条項も、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）の適用又は同法 に基き公正取引委員会がいかなる立場において行使する権限をも排除し、変更し、又はこれらに影響を及ぼすものと解釈してはならない。

No provision of this Act shall be construed as eliminating, changing or influencing the application of the Act Concerning Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947) or the authority exercised by the Fair Trade Commission based on the said act in whatever position.

第六十六条 (政府機関の行為)

Article 66 (Acts of Governmental Institutions)

この法律又はこの法律に基づく命令の規定中主務大臣の許可、承認その他の処分を要する旨を定めるものは、政府機関が当該許可、承認その他の処分を要する行為をする場合については、政令で定めるところにより、これを適用しない。

The provisions of this Act or orders based on this Act, which prescribe that permission, approval or other disposition from the competent minister is required, shall not apply, pursuant to the provisions of Cabinet Order, to cases where a governmental institution commits an act that requires permission, approval or other disposition.

第六十七条 (許可等の条件)

Article 67 (Conditions Attached to Permission, etc.)

1 主務大臣は、この法律又はこの法律の規定に基づく命令の規定による許可又は承認に条件を付し、及びこれを変更することができる。

(1) The competent minister may attach conditions to permission or approval pursuant to the provisions of this Act or an order based on this Act, and may change these conditions.

2 前項の条件は、同項の許可又は承認に係る事項の確実な実施を図るため必要最小限のものでなければならない。

(2) The conditions set forth in the preceding paragraph shall be those minimum necessary for ensuring assured implementation of matters pertaining to the permission or approval set forth in the preceding paragraph.

第六十八条 (立入検査)

Article 68 (On-site Inspection)

1 主務大臣は、この法律の施行に必要な限度において、当該職員をして、外国為替業務を行う者その他この法律の適用を受ける取引又は行為を業として行う者の営業所、事務所、工場その他の施設に立ち入り、帳簿書類その他の物件を検査させ、又は関係人に質問させることができる。

(1) To the extent necessary for enforcing this Act, the competent minister may have the official of the ministry enter the business office, office, factory, or other facility of a person who conducts foreign exchange business or other transactions or acts governed by this Act, to inspect books and documents and other objects or to question relevant persons.

2 前項の規定により当該職員が立ち入るときは、その身分を示す証票を携帯し、関係人に呈示しなければならない。

(2) When the official enters such a facility pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall carry identification and present it to the relevant persons.

3 第一項の規定による立入検査又は質問の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority for on-site inspection or questions pursuant to the provision of paragraph 1 shall not be construed as being granted for a criminal investigation.

第六十八条の二 (権限の委任)

Article 68-2 (Delegation of the Authority)

主務大臣は、政令で定めるところにより、この法律に基づく権限の一部を地方支分部局の長に委任することができる。

The competent minister may delegate, pursuant to the provisions of Cabinet Order, part of the authority based on this Act to the heads of local branch offices.

第六十九条 (事務の一部委任)

Article 69 (Partial Delegation of Affairs)

1 主務大臣は、政令で定めるところにより、この法律の施行に関する事務の一部を日本銀行をして取り扱わせることができる。

(1) The competent minister may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, have the Bank of Japan deal with part of affairs related to the enforcement of this Act.

2 前項の規定により事務の一部を日本銀行をして取り扱わせる場合における当該事務の一部については、日本銀行法 (平成九年法律第八十九号) 第四十三条第一項の規定は、適用しない。

(2) Where the competent minister has the Bank of Japan deal with part of affairs pursuant to the provision of the preceding paragraph, the provision of Article 43, paragraph 1 of the Bank of Japan Act (Act No. 89 of 1997) shall not apply to the said part of affairs.

3 第一項の規定により事務の一部を日本銀行をして取り扱わせる場合においては、その事務の取扱に要する経費は、日本銀行の負担とすることができる。

(3) Where the competent minister has the Bank of Japan deal with part of affairs pursuant to the provision of paragraph 1, expenses required for dealing with the affairs may be borne by the Bank of Japan.

第六十九条の二 削除

Article 69-2 Deleted.

第六十九条の三 (主務大臣等)

Article 69-3 (Competent Minister, etc.)

1 この法律における主務大臣は、政令で定める。

(1) The competent minister referred to in this Act shall be specified by Cabinet Order.

2 この法律における事業所管大臣は、別段の定めがある場合を除き、対内直接投資等又は技術導入契約の締結等に係る事業の所管大臣として、政令で定める。

(2) The minister having jurisdiction over the business referred to in this Act shall be specified by Cabinet Order as the minister having jurisdiction over the business pertaining to inward direct investment, etc. or the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc., except as otherwise specified.

第六十九条の四

Article 69-4

1 次の各号に掲げる主務大臣は、当該各号に定める規定の運用に関し、特に必要があると認めるときは、外務大臣その他の関係行政機関の長に資料又は情報の提供、意見の表明その他必要な協力を求めることができる。

(1) The competent ministers listed in the following items may, when they find it particularly necessary, ask the Minister of Foreign Affairs or the heads of other relevant administrative organs to provide materials or information, express opinions or offer other necessary cooperation in regard to operation of the provisions prescribed respectively in those items.

一 主務大臣 第十六条第一項又は第二十五条第四項

(i) The competent minister: Article 16, paragraph 1, or Article 25, paragraph 4

二 財務大臣 第二十一条第一項

(ii) Minister of Finance: Article 21, paragraph 1

三 経済産業大臣 第二十四条第一項、第二十五条第一項若しくは第二項、第四十八条又は第五十二条

(iii) Minister of Economy, Trade and Industry: Article 24, paragraph 1, Article 25, paragraph 1 or 2, Article 48, or Article 52

2 外務大臣その他の関係行政機関の長は、我が国が締結した条約その他の国際約束を誠実に履行するため又は国際平和のための国際的な努力に我が国として寄与するため特に必要があると認めるときは第一号から第三号までに掲げる規定の運用に関しそれぞれ第一号から第三号までに定める主務大臣に、国際的な平和及び安全の維持のため特に必要があると認めるときは第四号に掲げる規定の運用に関し同号に定める主務大臣に、意見を述べることができる。

(2) The Minister of Foreign Affairs or the heads of other relevant administrative organs may, when they find it particularly necessary for fulfilling obligations under the treaties and other international agreements Japan has signed or making Japan's contribution to international efforts for achieving international peace, state their opinions to the competent ministers prescribed respectively in items 1 to 3

inclusive in regard to the operation of the provisions listed in items 1 to 3 inclusive, and may, when they find it particularly necessary for maintaining international peace and security, express their opinions to the competent minister prescribed in item 4 in regard to the operation of the provisions listed in the said item.

一 第十六条第一項又は第二十五条第四項 主務大臣

(i) Article 16, paragraph 1, or Article 25, paragraph 4: The competent minister

二 第二十一条第一項 財務大臣

(ii) Article 21, paragraph 1: Minister of Finance

三 第二十四条第一項、第四十八条第三項又は第五十二条 経済産業大臣

(iii) Article 24, paragraph 1, Article 48, paragraph 3, or Article 52: Minister of Economy, Trade and Industry

四 第二十五条第一項若しくは第二項又は第四十八条第一項若しくは第二項 経済産業大臣

(iv) Article 25, paragraph 1 or 2, or Article 48, paragraph 1 or 2: Minister of Economy, Trade and Industry

第六十九条の五 (経過措置)

Article 69-5 (Transitional Measures)

この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

In the case of enacting, or revising or abolishing an order based on this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning the penal provisions) may be prescribed in the order, to the extent considered reasonably necessary for the enactment, or revision or abolition of the order.

第九章 罰則

Chapter 9 Penal Provisions

第六十九条の六

Article 69-6

1 次の各号の一に該当する者は、五年以下の懲役若しくは二百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。ただし、当該違反行為の目的物の価格の五倍が二百万円を超えるときは、罰金は、当該価格の五倍以下とする。

(1) Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than two million yen, or both; provided, however, that when five times the price of the subject matter of the violation exceeds two million yen, a fine shall be not more than five times the price.

- 一 第二十五条第一項の規定による許可を受けないで同項の規定に基づく命令の規定で定める取引をした者
 - (i) Any person who has conducted transactions prescribed by the provisions of an order pursuant to Article 25, paragraph 1 without obtaining permission pursuant to the provision of the said paragraph
- 二 第四十八条第一項の規定による許可を受けないで同項の規定に基づく命令の規定で定める貨物の輸出をした者
 - (ii) Any person who has exported goods prescribed by the provisions of an order pursuant to Article 48, paragraph 1 without obtaining permission pursuant to the provision of the said paragraph
- 2 前項第二号の未遂罪は、罰する。
- (2) Any person who has attempted the offense set forth in item 2 of the preceding paragraph shall be punished.

第七十条

Article 70

- 1 次の各号の一に該当する者は、三年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。ただし、当該違反行為の目的物の価格の三倍が百万円を超えるときは、罰金は、当該価格の三倍以下とする。
- (1) Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than one million yen, or both; provided, however, that three times the price of the subject matter of the violation exceeds one million yen, a fine shall be not more than three times the price.
 - 一 第八条の規定に違反して支払等をした者
 - (i) Any person who has made a payment, etc. in violation of Article 8
 - 二 第九条第一項の規定に基づく命令の規定に違反して取引、行為又は支払等をした者
 - (ii) Any person who has conducted transactions, acts or payments, etc. in violation of an order pursuant to Article 9, paragraph 1
 - 三 第十六条第一項から第三項までの規定に基づく命令の規定による許可を受けないで、又は同条第五項の規定に違反して支払等をした者
 - (iii) Any person who has made a payment, etc. without obtaining permission pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 16, paragraphs 1 to 3 inclusive, or in violation of paragraph 5 of the said article
 - 四 第十六条の二の規定による支払等の禁止に違反して、又は同条の規定に基づく命令の規定による許可を受けないで支払等をした者
 - (iv) Any person who has made a payment, etc. in violation of prohibition of payments, etc. pursuant to the provision of Article 16-2, or without obtaining permission pursuant to the provisions of an order pursuant to the said article
 - 五 第十七条の二第二項の規定による停止又は制限に違反して、外国為替取引に係る業

- 務を行つた者
- (v) Any person who has conducted business pertaining to foreign exchange transactions in violation of suspension or restriction pursuant to the provision of Article 17-2, paragraph 2
- 六 第十九条第一項又は第二項の規定に基づく命令の規定による許可を受けないで、同条第一項に規定する支払手段又は証券若しくは貴金属を輸出し、又は輸入した者
- (vi) Any person who has imported or exported means of payment or securities, or precious metal prescribed in Article 19, paragraph 1 without obtaining permission pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 19, paragraph 1 or 2
- 七 第二十一条第一項又は第二項の規定に基づく命令の規定による許可を受けないで資本取引をした者
- (vii) Any person who has conducted capital transactions without obtaining permission pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 21, paragraph 1 or 2
- 八 第二十二条第一項の規定による資本取引の禁止に違反して、又は同項の規定に基づく命令の規定による許可を受けないで資本取引をした者
- (viii) Any person who has conducted capital transactions in violation of prohibition of capital transactions pursuant to the provision of Article 22, paragraph 1, or without obtaining permission pursuant to the provisions of an order pursuant to the said paragraph
- 九 第二十二条第二項の規定に違反して経理した者
- (ix) Any person who has settled accounting in violation of Article 22, paragraph 2
- 十 第二十三条第一項による届出をせず、又は虚偽の届出をして、対外直接投資を行った者
- (x) Any person who has made an outward direct investment failing to give notification pursuant to Article 23, paragraph 1 or giving a false notification
- 十一 第二十三条第三項又は第五項の規定に違反してこれらの規定に規定する期間中に対外直接投資を行った者
- (xi) Any person who has made an outward direct investment in violation of Article 23, paragraph 3 or 5, within a period prescribed in those paragraphs
- 十二 第二十三条第七項の規定に違反して対外直接投資を行った者
- (xii) Any person who has made an outward direct investment in violation of Article 23, paragraph 7
- 十三 第二十三条第九項の規定による変更又は中止の命令に違反して対外直接投資を行った者
- (xiii) Any person who has made an outward direct investment in violation of an order of change or discontinuance pursuant to the provision of Article 23, paragraph 9
- 十四 第二十四条第一項又は第二項の規定に基づく命令の規定による許可を受けないで

- 特定資本取引をした者
- (xiv) Any person who has conducted specified capital transactions without obtaining permission pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 24, paragraph 1 or 2
- 十五 第二十四条の二の規定による特定資本取引の禁止に違反して、又は同条の規定に基づく命令の規定による許可を受けずに特定資本取引をした者
- (xv) Any person who has conducted specified capital transactions in violation of prohibition of specified capital transactions pursuant to the provision of Article 24-2, or without obtaining permission pursuant to the provisions of an order pursuant to the said article
- 十六 第二十五条第二項の規定に基づく命令の規定による許可を受けずに特定技術の提供を目的とする取引をした者
- (xvi) Any person who has conducted transactions designed to provide the Specified Technology without obtaining permission pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 25, paragraph 2
- 十七 第二十五条第三項の規定による許可を受けずに同項の規定に基づく命令の規定で定める役務取引をした者
- (xvii) Any person who has conducted service transactions specified by an order pursuant to Article 25, paragraph 3 without obtaining permission pursuant to the said paragraph
- 十八 第二十五条第四項の規定に基づく命令の規定による許可を受けずに役務取引等を行った者
- (xviii) Any person who has conducted the Service Transactions, etc. without obtaining permission pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 25, paragraph 4
- 十九 第二十五条の二第一項又は第三項の規定による技術の提供を目的とする取引又は貨物の輸出の禁止に違反して取引又は輸出をした者
- (xix) Any person who has conducted transactions or exported goods in violation of prohibition of transactions designed to provide technology or export of goods pursuant to the provision of Article 25-2, paragraph 1 or 3
- 二十 第二十五条の二第二項の規定による貨物の売買に関する取引又は貨物の輸出の禁止に違反して取引又は輸出をした者
- (xx) Any person who has conducted transactions or exported goods in violation of prohibition of transactions related to the buying and selling of goods or export of goods pursuant to the provision of Article 25-2, paragraph 2
- 二十一 第二十五条の二第四項の規定による役務取引等の禁止に違反して、又は同項の規定に基づく命令の規定による許可を受けずに役務取引等をした者
- (xxi) Any person who has conducted the Service Transactions, etc. in violation of prohibition of the Service Transactions, etc. pursuant to the provision of Article 25-2, paragraph 4, or without obtaining permission pursuant to the provisions of

an order pursuant to the said paragraph

二十二 第二十七条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をして、対内直接投資等をした者（同条第十三項の規定により外国投資家とみなされる者を含む。）

(xxii) Any person who has made an inward direct investment, etc. failing to give notification pursuant to the provision of Article 27, paragraph 1 or giving a false notification (including those deemed to be a foreign investor pursuant to the provision of paragraph 13 of the said article)

二十三 第二十七条第二項の規定に違反して、同項に規定する期間（同条第三項若しくは第六項の規定により延長され、又は同条第四項の規定により短縮された場合には、当該延長され、又は短縮された期間）中に対内直接投資等をした者（同条第十三項の規定により外国投資家とみなされる者を含む。）

(xxiii) Any person who has made an inward direct investment, etc. within a period prescribed in Article 27, paragraph 2 (where the period was extended pursuant to the provision of paragraph 3 or 6 of the said article or shortened pursuant to the provision of paragraph 4 of the said article, the period extended or shortened) in violation of the said paragraph (including those deemed to be a foreign investor pursuant to the provision of paragraph 13 of the said article)

二十四 第二十七条第八項の規定に違反して対内直接投資等をした者（同条第十三項の規定により外国投資家とみなされる者を含む。）

(xxiv) Any person who has made an inward direct investment, etc. in violation of Article 27, paragraph 8 (including those deemed to be a foreign investor pursuant to the provision of paragraph 13 of the said article)

二十五 第二十七条第十項の規定による変更又は中止の命令に違反して対内直接投資等をした者（同条第十三項の規定により外国投資家とみなされる者を含む。）

(xxv) Any person who has made an inward direct investment, etc. in violation of an order of change or discontinuance pursuant to the provision of Article 27, paragraph 10 (including those deemed to be a foreign investor pursuant to the provision of paragraph 13 of the said article)

二十六 第三十条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をして、技術導入契約の締結等をした者

(xxvi) Any person who has conducted the Conclusion of a Technology Contract, etc. failing to give notification pursuant to the provision of Article 30, paragraph 1 or giving a false notification

二十七 第三十条第二項の規定に違反して、同項に規定する期間（同条第三項若しくは第六項の規定により延長され、又は同条第四項の規定により短縮された場合には、当該延長され、又は短縮された期間）中に技術導入契約の締結等をした者

(xxvii) Any person who has conducted the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. within the period prescribed in Article 30, paragraph 2 (where the period was extended pursuant to the provision of paragraph 3 or 6 of the said article or shortened pursuant the provision of paragraph 4 of the said article, the

- period extended or shortened) in violation of the said paragraph
- 二十八 第三十条第七項において準用する第二十七条第八項の規定に違反して技術導入契約の締結等をした者
- (xxviii) Any person who has conducted the Conclusion of a Technology Contract, etc. in violation of Article 27, paragraph 8, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph 7
- 二十九 第三十条第七項において準用する第二十七条第十項の規定による変更又は中止の命令に違反して技術導入契約の締結等をした者
- (xxix) Any person who has conducted the Conclusion of a Technology Contract, etc. in violation of an order of change or discontinuance pursuant to the provision of Article 27, paragraph 10, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph 7
- 三十 第四十八条第二項の規定に基づく命令の規定による許可を受けずに貨物の輸出をした者
- (xxx) Any person who has exported goods without obtaining permission pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 48, paragraph 2
- 三十一 第四十八条第三項の規定に基づく命令の規定による承認を受けずに貨物の輸出をした者
- (xxxi) Any person who has exported goods without obtaining approval pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 48, paragraph 3
- 三十二 第五十一条の規定に基づく命令の規定に違反して貨物の船積をした者
- (xxxii) Any person who has shipped goods in violation of an order pursuant to Article 51
- 三十三 第五十二条の規定に基づく命令の規定による承認を受けずに貨物の輸入をした者
- (xxxiii) Any person who has imported goods without obtaining approval pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 52
- 三十四 第五十三条第一項の規定による貨物の輸出又は特定技術の提供を目的とする取引の禁止に違反して輸出又は取引をした者
- (xxxiv) Any person who has exported goods or conducted transactions in violation of prohibition of export of goods or transactions designed to provide the Specified Technology pursuant to the provision of Article 53, paragraph 1
- 三十五 第五十三条第二項の規定による貨物の輸出又は輸入の禁止に違反して輸出又は輸入をした者
- (xxxv) Any person who has imported or exported goods in violation of prohibition of import or export of goods pursuant to the provision of Article 53, paragraph 2

第七十条の二

Article 70-2

第十八条の四（第二十二条の二第二項及び第二十二条の三において準用する場合を含

む。)の規定による命令に違反した者は、二年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who has violated an order pursuant to Article 18-4 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-2, paragraph 2 and Article 22-3) shall be punished by imprisonment with work for not more than two years or a fine of not more than three million yen, or both.

第七十一条

Article 71

次の各号の一に該当する者は、六月以下の懲役又は二十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than two hundred thousand yen.

一 第十九条第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をして、同条第一項に規定する支払手段又は証券若しくは貴金属を輸出し、又は輸入した者

(i) Any person who has imported or exported means of payment or securities prescribed in Article 19, paragraph 1, or precious metal, failing to give notification pursuant to the provision of Article 19, paragraph 3 or giving a false notification

二 第五十五条第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(ii) Any person who has failed to make a report pursuant to the provision of Article 55, paragraph 1 or has made a false report

三 第五十五条の三第一項又は第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(iii) Any person who has failed to make a report pursuant to the provision of Article 55-3, paragraph 1 or 2, or has made a false report

四 第五十五条の三第五項の規定による帳簿書類を作成せず、これに同項に規定する事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又はこれを保存しなかつた者

(iv) Any person who has failed to prepare books and documents pursuant to the provision of Article 55-3, paragraph 5, has failed to describe the matters prescribed in the said paragraph in the books and documents, or has made a false description, or has failed to preserve the books and documents

五 第五十五条の四の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(v) Any person who has failed to make a report pursuant to the provision of Article 55-4, or has made a false report

六 第五十五条の五第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者（同条第二項の規定により外国投資家とみなされる者を含む。）

(vi) Any person who has failed to make a report pursuant to the provision of Article 55-5, paragraph 1, or has made a false report (including those deemed to be a foreign investor pursuant to the provision of paragraph 2 of the said article)

- 七 第五十五条の六第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者
(vii) Any person who has failed to make a report pursuant to the provision of Article 55-6, paragraph 1, or has made a false report
- 八 第五十五条の七の規定に基づく命令の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をした者
(viii) Any person who has failed to make a report in violation of an order pursuant to Article 55-7, or has made a false report
- 九 第五十五条の八の規定に基づく命令の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をした者
(ix) Any person who has failed to make a report in violation of an order pursuant to Article 55-8, or has made a false report
- 十 第六十八条第一項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者
(x) Any person who has refused, obstructed or avoided inspection pursuant to the provision of Article 68, paragraph 1
- 十一 第六十八条第一項の規定による質問に対して答弁をせず、又は虚偽の答弁をした者
(xi) Any person who has failed to answer a question pursuant to the provision of Article 68, paragraph 1, or has made a false answer

第七十一条の二

Article 71-2

本人特定事項を隠ぺいする目的で、第十八条第四項（第二十二条の二第二項及び第二十二条の三において準用する場合を含む。）の規定に違反した者は、五十万円以下の罰金に処する。

Any person who has violated Article 18, paragraph 4 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-2, paragraph 2 and Article 22-3) for the purpose of concealing the Identifying Matters shall be punished by a fine of not more than five hundred thousand yen.

第七十二条

Article 72

- 1 法人（第二十六条第一項第二号及び第四号、第二十七条第十三項並びに第五十五条の五第二項に規定する団体に該当するものを含む。以下この項において同じ。）の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関し、第六十九条の六から前条まで（第七十条の二を除く。）の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。
- (1) When a representative of a juridical person (including those falling under organizations prescribed in Article 26, paragraph 1, items 2 and 4, Article 27, paragraph 13, and Article 55-5, paragraph 2; hereinafter the same shall apply in this paragraph) or an agent, employee or other worker of a juridical person or

individual has committed any violation set forth in Articles 69-6 to 71-2 inclusive (excluding Article 70-2) with regard to the business or property of the said juridical person or individual, not only shall the offender be punished but also the said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective articles.

2 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第七十条の二の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人に対して三億円以下の罰金刑を、その人に対して同条の罰金刑を科する。

(2) When a representative of a juridical person or an agent, employee or other worker of a juridical person or individual has committed a violation set forth in Article 70-2 with regard to the business of the said juridical person or individual, not only shall the offender be punished but also the said juridical person shall be punished by a fine of not more than three hundred million yen and the said individual shall be punished by a fine set forth in the said article.

3 第二十六条第一項第二号及び第四号、第二十七条第十三項並びに第五十五条の五第二項に規定する団体に該当するものを処罰する場合においては、その代表者又は管理人がその訴訟行為につきその団体を代表するほか、法人を被告人とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(3) In the case of punishment of any organization falling under organizations prescribed in Article 26, paragraph 1, items 2 and 4, Article 27, paragraph 13 and Article 55-5, paragraph 2, the representative or administrator thereof shall represent the organization for the procedural action, and the provisions of the act on criminal suits in cases where a juridical person is the accused shall apply mutatis mutandis.

第七十三条

Article 73

次の各号の一に該当する者は、十万円以下の過料に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a civil fine of not more than one hundred thousand yen.

一 第五十五条の三第六項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) Any person who has failed to give notification pursuant to the provision of Article 55-3, paragraph 6, or has given a false notification

二 第六十七条第一項の規定により付した条件に違反した者

(ii) Any person who has violated any condition attached pursuant to the provision of Article 67, paragraph 1

附 則

Supplementary Provisions

この法律の施行期日は、各規定につき政令で定める。但し、その期日は、昭和二十五年

六月三十日後であってはならない。

The effective date of this Act shall be specified by Cabinet Order with respect to each provision; provided, however, that the date shall not be later than June 30, 1950.

附 則 (昭和二五年三月三十一日法律第五二号)

Supplementary Provisions (Act No. 52 of March 31, 1950)

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the day of promulgation.

附 則 (昭和二六年三月三〇日法律第五六号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 56 of March 30, 1951) (Extract)

1 この法律は、昭和二十六年四月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from April 1, 1951.

附 則 (昭和二七年七月三十一日法律第二七〇号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 270 of July 31, 1952) (Extract)

1 この法律は、昭和二十七年八月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from August 1, 1952.

4 改正前の外国為替及び外国貿易管理法及びこれに基く命令の規定による外国為替管理委員会の処分は、改正後の外国為替及び外国貿易管理法及びこれに基く命令の相当規定による大蔵大臣の処分とみなす。

(4) A disposition imposed by the Foreign Exchange Control Commission pursuant to the provisions of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act prior to the revision and orders based thereon shall be deemed to be a disposition imposed by the Minister of Finance pursuant to the corresponding provisions of the revised Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act and orders based thereon.

5 この法律施行前にされた改正前の外国為替及び外国貿易管理法及びこれに基く命令の規定による外国為替管理委員会の処分の申請及びその受理は、改正後の外国為替及び外国貿易管理法及びこれに基く命令の相当規定による大蔵大臣の処分の申請及びその受理とみなす。

(5) An application for a disposition to be imposed by the Foreign Exchange Control Commission pursuant to the provisions of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act prior to the revision and orders based thereon, and the acceptance thereof, which has been effected prior to the enforcement of this Act, shall be deemed to be an application for a disposition to be imposed by the Minister of Finance pursuant to the corresponding provisions of the revised Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act and orders based thereon, and the acceptance thereof.

附 則 (昭和二七年八月五日法律第二九九号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 299 of August 5, 1952) (Extract)

1 この法律の施行期日は、公布の日から起算して二月をこえない期間内において政令で定める。

(1) The effective date of this Act shall be specified by Cabinet Order within a period not exceeding two months from the day of promulgation.

附 則 (昭和二八年九月一日法律第二五九号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 259 of September 1, 1953) (Extract)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the day of promulgation.

附 則 (昭和二九年四月一〇日法律第六七号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 67 of April 10, 1954) (Extract)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the day of promulgation.

附 則 (昭和二九年六月一日法律第一三八号)

Supplementary Provisions (Act No. 138 of June 1, 1954)

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the day of promulgation.

附 則 (昭和三〇年八月六日法律第一四〇号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 140 of August 6, 1955) (Extract)

1 この法律の施行期日は、公布の日から起算して二月をこえない範囲内で政令で定める。

(1) The effective date of this Act shall be specified by Cabinet Order within a period not exceeding two months from the day of promulgation.

附 則 (昭和三三年五月一五日法律第一五六号)

Supplementary Provisions (Act No. 156 of May 15, 1958)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the day of promulgation.

2 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 (昭和三七年五月一六日法律第一四〇号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 140 of May 16, 1962) (Extract)

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from October 1, 1962.

- 2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。
- (2) The provisions revised by this Act shall apply to matters which have arisen prior to the enforcement of this Act, except as otherwise provided by the Supplementary Provisions; provided, however, that those provisions shall not obstruct the effect which has arisen pursuant to the provisions prior to the revision by this Act.
- 3 この法律の施行の際現に係属している訴訟については、当該訴訟を提起することができない旨を定めるこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。
- (3) With regard to lawsuits actually pending at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable, notwithstanding the provisions revised by this Act to the effect that the lawsuits may not be filed.
- 4 この法律の施行の際現に係属している訴訟の管轄については、当該管轄を専属管轄とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。
- (4) With regard to jurisdiction over lawsuits actually pending at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable, notwithstanding the provisions revised by this Act to the effect that the jurisdiction shall be the exclusive jurisdiction.
- 5 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の規定による出訴期間が進行している処分又は裁決に関する訴訟の出訴期間については、なお従前の例による。ただし、この法律による改正後の規定による出訴期間がこの法律による改正前の規定による出訴期間より短い場合に限る。
- (5) With regard to the statute of limitations for filing a lawsuit concerning a disposition or determination, for which the statute of limitations for filing a lawsuit pursuant to the provisions prior to the revision by this Act has actually progressed at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable; provided, however, this shall be limited to the cases where the statute of limitations for filing a lawsuit pursuant to the provisions revised by this Act is shorter than that pursuant to the provisions prior to the revision by this Act.
- 6 この法律の施行前にされた処分又は裁決に関する当事者訴訟で、この法律による改正により出訴期間が定められることとなつたものについての出訴期間は、この法律の施行の日から起算する。
- (6) The statute of limitations for filing a party suit concerning a disposition imposed or a determination made prior to the enforcement of this Act, for which the statute of limitations has come to be set due to the revision by this Act, shall be counted from the date of enforcement of this Act.
- 7 この法律の施行の際現に係属している処分又は裁決の取消しの訴えについては、当該法律関係の当事者の一方を被告とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。ただし、裁判所は、原告の申立てにより、決定をもつて、当該訴

訟を当事者訴訟に変更することができる。

(7) With regard to actions for rescission of a disposition or determination which are actually pending at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable, notwithstanding the provisions revised by this Act to the effect that one party to the legal relationship shall be the defendant; provided, however, that the court may, upon the plaintiff' s application, change the action into a party suit by its ruling.

8 前項ただし書の場合には、行政事件訴訟法第十八条後段及び第二十一条第二項から第五項までの規定を準用する。

(8) The provisions of the second sentence of Article 18, and Article 21, paragraphs 2 to 5 inclusive of the Administrative Case Litigation Act shall apply mutatis mutandis to the cases referred to in the proviso of the preceding paragraph.

附 則 （昭和三十七年九月一五日法律第一六一号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 161 of September 15, 1962) (Extract)

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from October 1, 1962.

2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前にされた行政庁の処分、この法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作為その他この法律の施行前に生じた事項についても適用する。ただし、この法律による改正前の規定によって生じた効力を妨げない。

(2) The provisions revised by this Act shall also apply to dispositions by an administrative agency prior to the enforcement of this Act, inactions by an administrative agency pertaining to an application filed prior to the enforcement of this Act or other matters that have arisen prior to the enforcement of this Act, except as otherwise provided by the Supplementary Provisions; provided, however, that those provisions shall not obstruct the effect which has arisen pursuant to the provisions prior to the revision by this Act.

3 この法律の施行前に提起された訴願、審査の請求、異議の申立てその他の不服申立て（以下「訴願等」という。）については、この法律の施行後も、なお従前の例による。この法律の施行前にされた訴願等の裁決、決定その他の処分（以下「裁決等」という。）又はこの法律の施行前に提起された訴願等につきこの法律の施行後にされる裁決等にさらに不服がある場合の訴願等についても、同様とする。

(3) With regard to petitions, applications for examination, objections or other appeals (hereinafter referred to as the "Petitions, etc.") filed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable even after the enforcement of this Act. The same shall apply to the Petitions, etc. filed in the case of dissatisfaction with determinations, rulings or other dispositions on the Petitions, etc., which have been made prior to the enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "Determinations, etc."), or the Determinations, etc.

made after the enforcement of this Act in regard to the Petitions, etc. filed prior to the enforcement of this Act.

- 4 前項に規定する訴願等で、この法律の施行後は行政不服審査法による不服申立てをすることができることとなる処分に係るものは、同法以外の法律の適用については、行政不服審査法による不服申立てとみなす。
- (4) The Petitions, etc. prescribed in the preceding paragraph, which are pertaining to a disposition on which an appeal may be filed pursuant to the Administrative Appeal Act after the enforcement of this Act, shall be deemed to be appeals pursuant to the Administrative Appeal Act in regard to the application of acts other than the said act.
- 5 第三項の規定によりこの法律の施行後にされる審査の請求、異議の申立てその他の不服申立ての裁決等については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。
- (5) No appeal pursuant to the Administrative Appeal Act may be entered against the Determinations, etc. on applications for examination, oppositions or other appeals filed after the enforcement of this Act pursuant to the provision of paragraph 3.
- 6 この法律の施行前にされた行政庁の処分で、この法律による改正前の規定により訴願等を行うことができるものとされ、かつ、その提起期間が定められていなかったものについて、行政不服審査法による不服申立てをすることができる期間は、この法律の施行の日から起算する。
- (6) With regard to dispositions imposed by an administrative agency prior to the enforcement of this Act, on which the Petitions, etc. may be filed pursuant to the provisions prior to the revision by this Act and for which the statute of limitations has not been set, the statute of limitations for filing an appeal pursuant to the Administrative Appeal Act shall be counted from the date of enforcement of this Act.
- 8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
- (8) With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.
- 9 前八項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。
- (9) In addition to what is prescribed in the preceding eight paragraphs, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.
- 10 この法律及び行政事件訴訟法の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律（昭和三十七年法律第百四十号）に同一の法律についての改正規定がある場合においては、当該法律は、この法律によつてまず改正され、次いで行政事件訴訟法の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律によつて改正されるものとする。
- (10) Where this Act and the Act on the Arrangement, etc. of Relevant Acts with the Enforcement of the Administrative Case Litigation Act (Act No. 140 of 1962)

contain provisions revising one and the same act, the said act shall first be revised by this Act and then be revised by the Act on the Arrangement of Relevant Acts with the Enforcement of the Administrative Case Litigation Act.

附 則 （昭和三十九年三月三十一日法律第三三三号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 33 of March 31, 1964) (Extract)

1 この法律は、昭和三十九年四月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from April 1, 1964.

2 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 （昭和五四年一二月一八日法律第六五号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 65 of December 18, 1979) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation.

第二条 （外資に関する法律等の廃止）

Article 2 (Abolition of the Act on Foreign Capital, etc.)

次に掲げる法令は、廃止する。

The following laws and regulations shall be abolished.

一 外資に関する法律（昭和二十五年法律第百六十三号）

(i) Act on Foreign Capital (Act No. 163 of 1950)

二 外国人の財産取得に関する政令（昭和二十四年政令第五十一号）

(ii) Cabinet Order on the Acquisition of Property by Foreign Nationals (Cabinet Order No. 51 of 1949)

第三条 （経過措置）

Article 3 (Transitional Measures)

1 この法律による改正前の外国為替及び外国貿易管理法（以下「旧法」という。）第三十一条第一項、第三十二条第一項、第三十四条又は第三十五条の規定に基づき認められ又は許可を受けた取引又は行為については、なお従前の例による。

(1) With regard to transactions or acts approved or permitted pursuant to Article 31, paragraph 1, Article 32, paragraph 1, Article 34 or Article 35 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act prior to the revision by this Act

(hereinafter referred to as the "Old Act"), the provisions then in force shall remain applicable.

2 この法律の施行の際現に旧法第三十一条第一項、第三十二条第一項、第三十四条又は第三十五条の規定によりされている申請に係る取引又は行為については、これらの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）は、この法律の施行後においても、なお効力を有する。

(2) With regard to transactions or acts pertaining to an application, which has actually been filed pursuant to the provision of Article 31, paragraph 1, Article 32, paragraph 1, Article 34 or Article 35 of the Old Act at the time of the enforcement of this Act, these provisions (including penal provisions pertaining to these provisions) shall remain in force even after the enforcement of this Act.

第四条

Article 4

1 この法律による廃止前の外資に関する法律（以下「旧外資法」という。）第十条、第十一条第一項、第十二条第一項又は第十三条第一項の認可（次項の規定によりなお効力を有するものとされるこれらの規定による認可を含む。）を受けたものが、この法律の施行後において、当該認可を受けたところに従つて行う取引又は行為であつて、この法律による改正後の外国為替及び外国貿易管理法（以下「新法」という。）第二十条第二号、第四号若しくは第五号若しくは第二十六条第二項各号（第二号及び第五号を除く。）に掲げる取引若しくは行為又は新法第二十九条第一項に規定する取引若しくは行為を行おうとする場合には、新法第二十二条第一項、第二十六条第三項又は第二十九条第一項に規定する届出については当該届出がされたものと、新法第二十三条第一項、第二十六条第四項又は第二十九条第三項に規定する取引又は行為を行つてはならない期間については当該期間を経過したものとみなして、新法の規定（第十六条及び第二十一条第二項の規定を除く。）を適用する。

(1) Where a person who has obtained approval set forth in Article 10, Article 11, paragraph 1, Article 12, paragraph 1 or Article 13, paragraph 1 of the Act on Foreign Capital prior to its abolition by this Act (hereinafter referred to as the "Old Foreign Capital Act") (including approval pursuant to these provisions which are deemed to remain in force pursuant to the provision of the next paragraph) intends to commit, after the enforcement of this Act, a transaction or act that shall be committed in compliance with the approval, which is the transaction or act listed in Article 20, item 2, 4 or 5 or the items of Article 26, paragraph 2 (excluding items 2 and 5) of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") or the transaction or act prescribed in Article 29, paragraph 1 of the New Act, the provisions of the New Act (excluding the provisions of Article 16 and Article 21, paragraph 2) shall apply, deeming that the notification prescribed in Article 22, paragraph 1, Article 26, paragraph 3 or Article 29, paragraph 1 has been given and that the period in

which transactions or acts prescribed in Article 23, paragraph 1, Article 26, paragraph 4 or Article 29, paragraph 3 shall not be conducted has elapsed.

2 この法律の施行の際現に旧外資法第十条、第十一条第一項、第十二条第一項、第十三条第一項、第十三条の二又は第十三条の三の規定によりされている申請又は届出に係る取引又は行為については、これらの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）は、この法律の施行後においても、なお効力を有する。

(2) With regard to transactions or acts pertaining to an application or notification which has already been filed pursuant to the provision of Article 10, Article 11, paragraph 1, Article 12, paragraph 1, Article 13, paragraph 1, Article 13-2 or Article 13-3 of the Old Foreign Capital Act at the time of the enforcement of this Act, these provisions (including penal provisions pertaining to these provisions) shall remain in force even after the enforcement of this Act.

3 旧外資法第十三条の二に規定する株式等の取得の日又は旧外資法第十三条の三に規定する対価等若しくは対価等の請求権の取得の日がこの法律の施行前であるものについては、これらの規定（旧外資法第十三条の三に係る罰則を含む。）は、この法律の施行後においても、なお効力を有する。

(3) Where the date of acquisition of shares, etc. prescribed in Article 13-2 of the Old Foreign Capital Act or the date of acquisition of consideration, etc. or the right to consideration, etc. prescribed in Article 13-3 of the Old Foreign Capital Act is prior to the enforcement of this Act, these provisions (including penal provisions pertaining to Article 13-3 of the Old Foreign Capital Act) shall remain in force even after the enforcement of this Act.

4 新法第十六条の規定は、この法律の施行前に、旧外資法第十五条、第十五条の二、第十六条又は第十七条の規定により認められたものとされた外国投資家のこの法律の施行後における外国へ向けた支払については、適用しない。前項の規定によりなお効力を有するものとされる旧外資法第十三条の二又は第十三条の三の規定により指定又は確認を受けたもののこの法律の施行後における外国へ向けた支払についても、同様とする。

(4) The provision of Article 16 of the New Act shall not apply to a payment to a foreign state after the enforcement of this Act by a foreign investor, which is deemed to have been approved pursuant to the provision of Article 15, 15-2, 16 or 17 of the Old Foreign Capital Act prior to the enforcement of this Act. The same shall apply to a payment to a foreign state after the enforcement of this Act by those which have been designated or confirmed pursuant to the provision of Article 13-2 or 13-3 of the Old Foreign Capital Act, which are deemed to remain in force pursuant to the provision of the preceding paragraph.

5 新法第二十六条第三項の規定は、同条第二項第二号に掲げる譲渡のうち、この法律の施行の日前から引き続き適法に所有する会社の株式又は持分の譲渡については、適用しない。

(5) The provision of Article 26, paragraph 3 of the New Act shall not apply to the transfer of a share or equity of a corporation, which has been legally held before

the date of enforcement of this Act, among the transfers listed in paragraph 2, item 2 of the said article.

第五条

Article 5

- 1 この法律による廃止前の外国人の財産取得に関する政令（以下「旧財産取得令」という。）第三条第一項の規定に基づき認可を受けた取引又は行為については、なお従前の例による。
 - (1) With regard to transactions or acts approved pursuant to Article 3, paragraph 1 of the Cabinet Order on the Acquisition of Property by Foreign Nationals prior to its abolition by this Act (hereinafter referred to as the "Old Property Acquisition Order"), the provisions then in force shall remain applicable.
 - 2 この法律の施行の際現に旧財産取得令第三条第一項の規定によりされている申請に係る取引並びに当該取引に係る確認及び報告については、旧財産取得令第三条第一項、第七条及び第八条の規定（これらの規定に係る罰則を含む。）は、この法律の施行後においても、なお効力を有する。
 - (2) With regard to transactions pertaining to an application, which has actually been filed pursuant to the provision of Article 3, paragraph 1 of the Old Property Acquisition Order at the time of the enforcement of this Act, and confirmations and reports pertaining to the transaction, the provisions of Article 3, paragraph 1, Article 7 and Article 8 of the Old Property Acquisition Order (including penal provisions pertaining to these provisions) shall remain in force even after the enforcement of this Act.

第六条

Article 6

- 1 旧外資法第九条の二第一項の規定により開設された外国投資家預金勘定の残高の払戻しその他必要な事項については、政令で定める。
 - (1) The refund of outstanding balance of a foreign investor's deposit account opened pursuant to the provision of Article 9-2, paragraph 1 of the Old Foreign Capital Act and other necessary matters shall be specified by Cabinet Order.
 - 2 旧外資法第十四条第一項の規定により付された条件及びその変更に関し必要な事項は、政令で定める。
 - (2) Necessary matters concerning the conditions attached pursuant to the provision of Article 14, paragraph 1 of the Old Foreign Capital Act and the changes thereof shall be specified by Cabinet Order.

第七条

Article 7

旧法、旧外資法又は旧財産取得令の規定による処分に不服がある場合の異議申立て又は

審査請求については、なお従前の例による。

With regard to objections or applications for examination filed in the case of dissatisfaction with a disposition pursuant to the provisions of the Old Act, the Old Foreign Capital Act or the Old Property Acquisition Order, the provisions then in force shall remain applicable.

第八条 (罰則に関する経過措置)

Article 8 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる取引又は行為に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act pertaining to a transaction or act to which the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 (昭和五八年一二月二日法律第七八号)

Supplementary Provisions (Act No. 78 of December 2, 1983)

1 この法律（第一条を除く。）は、昭和五十九年七月一日から施行する。

(1) This Act (excluding Article 1) shall come into force as from July 1, 1984.

2 この法律の施行の日の前日において法律の規定により置かれている機関等で、この法律の施行の日以後は国家行政組織法又はこの法律による改正後の関係法律の規定に基づく政令（以下「関係政令」という。）の規定により置かれることとなるものに関し必要となる経過措置その他この法律の施行に伴う関係政令の制定又は改廃に関し必要となる経過措置は、政令で定めることができる。

(2) Transitional measures necessary for an organ, etc. established pursuant to the provisions of an act as of the day before the date of enforcement of this Act, which will be established pursuant to the provisions of the National Government Organization Act or Cabinet Order pursuant to the provisions of a relevant act revised by this Act (hereinafter referred to as the "Relevant Cabinet Order") on and after the date of enforcement of this Act, or other transitional measures necessary for the enactment, or revision or abolition of the Relevant Cabinet Order with the enforcement of this Act may be specified by Cabinet Order.

附 則 (昭和五九年五月二五日法律第四四号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 44 of May 25, 1984) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は公布の日から施行する。ただし、第四条及び第五条の規定は、同日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the day of promulgation; provided, however, that the provisions of Articles 4 and 5 shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the same day.

第三条 (外国為替及び外国貿易管理法の一部改正に伴う経過措置)

Article 3 (Transitional Measures Accompanying Partial Revision of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act)

第五条の規定の施行の際現に同条の規定による改正前の外国為替及び外国貿易管理法附則第三条第一項の規定によりされている届出に係る株式等の取得については、なお従前の例による。

With regard to the acquisition of a share, etc. pertaining to a notification, which has actually been given pursuant to the provision of Article 3, paragraph 1 of the Supplementary Provisions of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act prior to the revision by Article 5 at the time of the enforcement of Article 5, the provisions then in force shall remain applicable.

第四条 (罰則に関する経過措置)

Article 4 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為及び前二条の規定によりなお従前の例によることとされる行為に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act pertaining to an act to which the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provision of the preceding two articles, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 (昭和六〇年一二月二四日法律第一〇二号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 102 of December 24, 1985) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the day of promulgation.

第二条 (外国為替及び外国貿易管理法の一部改正に伴う経過措置)

Article 2 (Transitional Measures Accompanying Partial Revision of the Foreign

Exchange and Foreign Trade Control Act)

第五条の規定の施行の際現に同条の規定による改正前の外国為替及び外国貿易管理法第十条第三項（同法第十四条第二項において準用する場合を含む。）の規定による外国為替業務若しくは両替業務を営む営業所の名称若しくは位置の変更の許可を受けている者又はその申請を行っている者は、第五条の規定による改正後の外国為替及び外国貿易管理法第十条第四項（同法第十四条第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出を行ったものとみなす。

Any person who has actually obtained or applied for a permission to change the name or location of a business office wherein he/she operates foreign exchange business or money exchange business pursuant to the provision of Article 10, paragraph 3 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act prior to the revision by Article 5 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 14, paragraph 2 of the said act) at the time of the enforcement of the said article shall be deemed to have given a notification pursuant to the provision of Article 10, paragraph 4 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act revised by Article 5 (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 14, paragraph 2 of the said act).

第八条（罰則に関する経過措置）

Article 8 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前にした行為及び附則第四条の規定により従前の例によることとされる場合における第十一条の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (with regard to the provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, the respective provisions) and acts committed after the enforcement of Article 11 in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provision of Article 4 of the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則（昭和六一年五月二七日法律第七〇号）

Supplementary Provisions (Act No. 70 of May 27, 1986)

この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the day of promulgation.

附 則（昭和六二年九月一日法律第八九号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 89 of September 11, 1987) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して二月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two months from the day of promulgation.

第二条 (経過措置)

Article 2 (Transitional Measures)

この法律による改正前の外国為替及び外国貿易管理法（以下「旧法」という。）第二十五条の規定による許可を受けた取引であつて、この法律による改正後の外国為替及び外国貿易管理法（以下「新法」という。）第二十五条第一項、同条第二項の規定に基づく命令又は同条第三項の規定による許可を要するものについては、それぞれ、同条第一項、同条第二項の規定に基づく命令又は同条第三項の規定による許可を受けたものとみなす。

With regard to transactions permitted pursuant to the provision of Article 25 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act prior to the revision by this Act (hereinafter referred to as the "Old Act"), which require permission pursuant to the provision of Article 25, paragraph 1 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act"), the provisions of an order pursuant to paragraph 2 of the said article, or the provision of paragraph 3 of the said article, it shall be deemed that permission pursuant to the provision of paragraph 1 of the said article, the provisions of an order pursuant to paragraph 2 of the said article, or the provision of paragraph 3 of the said article has been obtained, respectively.

第三条

Article 3

旧法第四十八条第一項の規定に基づく命令の規定による承認を受けた貨物の輸出であつて、新法第四十八条第一項若しくは同条第二項の規定に基づく命令の規定による許可又は同条第三項の規定に基づく命令の規定による承認を要するものについては、それぞれ、同条第一項若しくは同条第二項の規定に基づく命令の規定による許可又は同条第三項の規定に基づく命令の規定による承認を受けたものとみなす。

With regard to the export of goods approved pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 48, paragraph 1 of the Old Act, which requires permission pursuant to the provision of Article 48, paragraph 1 of the New Act or the provisions of an order pursuant to paragraph 2 of the said article or an approval pursuant to the provisions of an order pursuant to paragraph 3 of the said article, it shall be deemed that permission pursuant to the provision of paragraph 1 of the said article or the provisions of an order pursuant to paragraph 2 of the said article or approval pursuant to the provisions of an order pursuant to paragraph 3 of the said article

has been obtained, respectively.

第四条

Article 4

この法律の施行の際現にされている旧法第二十五条の規定による許可の申請であつて、新法第二十五条第一項、同条第二項の規定に基づく命令又は同条第三項の規定による許可を要する取引に係るものは、それぞれ、同条第一項、同条第二項の規定に基づく命令又は同条第三項の規定による許可の申請とみなす。

An application for permission pursuant to the provision of Article 25 of the Old Act which has actually been filed at the time of the enforcement of this Act, which is pertaining to a transaction that requires permission pursuant to the provision of Article 25, paragraph 1 of the New Act, the provisions of an order pursuant to paragraph 2 of the said article, or the provision of paragraph 3 of the said article, shall be deemed to be an application for permission pursuant to the provision of paragraph 1 of the said article, the provisions of an order pursuant to paragraph 2 of the said article, or the provision of paragraph 3 of the said article, respectively.

第五条

Article 5

この法律の施行の際現にされている旧法第四十八条第一項の規定に基づく命令の規定による承認の申請であつて、新法第四十八条第一項若しくは同条第二項の規定に基づく命令の規定による許可又は同条第三項の規定に基づく命令の規定による承認を要する貨物の輸出に係るものは、それぞれ、同条第一項若しくは同条第二項の規定に基づく命令の規定による許可又は同条第三項の規定に基づく命令の規定による承認の申請とみなす。

An application for approval pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 48, paragraph 1 of the Old Act which has actually been filed at the time of the enforcement of this Act, which is pertaining to the export of goods that requires permission pursuant to the provision of Article 48, paragraph 1 of the New Act or the provisions of an order pursuant to paragraph 2 of the said article or approval pursuant to the provisions of an order pursuant to paragraph 3 of the said article, shall be deemed to be an application for permission pursuant to the provision of paragraph 1 of the said article or the provisions of an order pursuant to paragraph 2 of the said article or an application for approval pursuant to the provisions of an order pursuant to paragraph 3 of the said article, respectively.

第六条

Article 6

この法律の施行前に通商産業大臣が旧法第五十三条の規定によりした輸出又は輸入の禁止は、新法第五十三条第二項の規定により通商産業大臣がした処分とみなす。

An import or export ban imposed by the Minister of International Trade and

Industry pursuant to the provision of Article 53 of the Old Act prior to the enforcement of this Act shall be deemed to be a disposition imposed by the Minister of International Trade and Industry pursuant to the provision of Article 53, paragraph 2 of the New Act.

第七条

Article 7

この法律の施行前に貨物の輸出又は輸入に関し旧法、旧法に基づく命令又はこれらに基づく処分に違反した者に対する輸出又は輸入の禁止については、なお従前の例による。

With regard to import or export bans against a person who has violated the Old Act, any order based on the Old Act, or any disposition based thereon in regard to the import or export of goods prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第八条

Article 8

この法律の施行前にした行為及び前条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provision of the preceding article, the provisions then in force shall remain applicable.

第九条

Article 9

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is prescribed in Articles 2 to 8 inclusive of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

附 則 （昭和六三年五月三十一日法律第七五号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 75 of May 31, 1988) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation.

第四十二条 (罰則に関する経過措置)

Article 42 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

施行日前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係る施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the date of enforcement and acts committed after the date of enforcement pertaining to matters to which the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第四十三条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 43 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

附 則 (昭和六三年五月三十一日法律第七七号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 77 of May 31, 1988) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation.

附 則 (平成三年四月二六日法律第四〇号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 40 of April 26, 1991) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the day of promulgation.

第二条 (経過措置)

Article 2 (Transitional Measures)

1 次条第三項に定めるものを除き、この法律による改正前の外国為替及び外国貿易管理法（以下「旧法」という。）第二十六条第三項の規定によりこの法律の施行の日（以下「施行日」という。）前にされた届出に係る対内直接投資等（以下「旧法の規定による届出に係る対内直接投資等」という。）で、施行日前に同条第四項に規定する対内直接投資等を行ってはならない期間（旧法第二十七条第一項又は第三項の規定により当該期間が延長された場合には、当該延長された期間）が満了したものについては、なお従前の例による。

(1) Except what is prescribed in paragraph 3 of the next article, with regard to inward direct investment, etc. pertaining to a notification given prior to the enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "Date of Enforcement") pursuant to the provision of Article 26, paragraph 3 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act prior to the revision by this Act (hereinafter referred to as the "Old Act") (hereinafter referred to as the "Inward Direct Investment, etc. Pertaining to a Notification Pursuant to the Provisions of the Old Act") for which the period in which the inward direct investment, etc. shall not be made prescribed in paragraph 4 of the said article (in cases where the period has been extended pursuant to the provision of Article 27, paragraph 1 or 3 of the Old Act, the extended period) has expired prior to the Date of Enforcement, the provisions then in force shall remain applicable.

2 附則第四条第四項に定めるものを除き、旧法第二十九条第一項の規定により施行日前にされた届出に係る技術導入契約の締結等（以下「旧法の規定による届出に係る技術導入契約の締結等」という。）で、施行日前に同条第三項に規定する技術導入契約の締結等をしてはならない期間（旧法第三十条第一項又は第三項の規定により当該期間が延長された場合には、当該延長された期間）が満了したものについては、なお従前の例による。

(2) Except what is prescribed in Article 4, paragraph 4 of the Supplementary Provisions, with regard to the Conclusion of a Technology Introduction Contract pertaining to a notification given prior to the Date of Enforcement pursuant to the provision of Article 29, paragraph 1 of the Old Act (hereinafter referred to as the "Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. Pertaining to a Notification Pursuant to the Provisions of the Old Act) for which the period in which the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. shall not be conducted prescribed in paragraph 3 of the said article (in cases where the period has been extended pursuant to the provision of Article 30, paragraph 1 or 3 of the Old Act, the extended period) has expired prior to the Date of Enforcement, the provisions then in force shall remain applicable.

第三条

Article 3

1 この法律の施行の際現に旧法第二十六条第四項に規定する対内直接投資等を行ってはいない期間が満了していない旧法の規定による届出に係る対内直接投資等で、この法律による改正後の外国為替及び外国貿易管理法（以下「新法」という。）第二十六条第三項の規定により報告しなければならない対内直接投資等に該当するものについては、施行日の前日において当該期間が満了したものとみなして、当該届出をした外国投資家は、施行日以後当該対内直接投資等を行うことができる。この場合において、当該届出は、当該対内直接投資等が行われた日において同項本文の規定によりされた報告とみなす。

(1) With regard to the Inward Direct Investment, etc. Pertaining to a Notification Pursuant to the Provisions of the Old Act, for which the period in which the inward direct investment, etc. shall not be made prescribed in Article 26, paragraph 4 of the Old Act has not actually expired at the time of the enforcement of this Act and which falls under the inward direct investment, etc. that shall be reported pursuant to the provision of Article 26, paragraph 3 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act"), a foreign investor who has given the notification may make the inward direct investment, etc. on and after the Date of Enforcement, deeming that the said period has expired on the previous day of the Date of Enforcement. In this case, the notification shall be deemed to be a report made pursuant to the provision of the main clause of the said paragraph on the day when the inward direct investment, etc. was made.

2 次項に定めるものを除き、この法律の施行の際現に旧法第二十六条第四項に規定する対内直接投資等を行ってはいない期間が満了していない旧法の規定による届出に係る対内直接投資等で新法第二十七条第一項の規定により届け出なければならない対内直接投資等に該当するものについては当該届出がされた日において同項の規定による届出がされたものと、旧法第二十七条第一項又は第三項の規定により対内直接投資等を行ってはいない期間が延長された旧法の規定による届出に係る対内直接投資等でこの法律の施行の際現にその期間が満了していないものについては当該届出がされた日において新法第二十七条第一項の規定による届出がされ、同条第三項又は第六項の規定により対内直接投資等を行ってはいない期間が延長されたものとみなして、新法の規定を適用する。

(2) Except what is prescribed in the next paragraph, with regard to the Inward Direct Investment, etc. Pertaining to a Notification Pursuant to the Provisions of the Old Act, for which the period in which the inward direct investment, etc. prescribed in Article 26, paragraph 4 of the Old Act has not actually expired at the time of enforcement of this Act and which falls under the inward direct investment, etc. that shall be notified pursuant to the provision of Article 27, paragraph 1 of the New Act, the provisions of the New Act shall apply deeming that a notification pursuant to the provision of the said paragraph has been given

as of the date of the notification. With regard to the Inward Direct Investment, etc. Pertaining to a Notification Pursuant to the Provisions of the Old Act, for which the period in which the inward direct investment, etc. shall not be made has been extended pursuant to the provision of Article 27, paragraph 1 or 3 of the Old Act and for which the period has not actually expired at the time of enforcement of this Act, the provisions of the New Act shall apply deeming that a notification pursuant to the provision of Article 27, paragraph 1 of the New Act has been given as of the date of the notification and that the period for which the inward direct investment, etc. shall not be made has been extended pursuant to the provision of paragraph 3 or 6 of the said article.

3 施行日前にされた旧法第二十七条第二項の規定による勧告、同条第四項の規定による通知又は同条第七項の規定による命令に係る対内直接投資等については、なお従前の例による。

(3) With regard to inward direct investment, etc. pertaining to a recommendation pursuant to the provision of Article 27, paragraph 2 of the Old Act, a notice pursuant to the provision of paragraph 4 of the said article or an order pursuant to the provision of paragraph 7 of the said article, which has been given prior to the Date of Enforcement, the provisions then in force shall remain applicable.

第四条

Article 4

1 この法律の施行の際現に旧法第二十九条第三項に規定する技術導入契約の締結等をしてはならない期間が満了していない旧法の規定による届出に係る技術導入契約の締結等（居住者が届け出たものに限る。次項において同じ。）で、新法第二十九条の規定により報告しなければならない技術導入契約の締結等に該当するものについては、施行日の前日において当該期間が満了したものとみなして、当該届出をした居住者は、施行日以後当該技術導入契約の締結等を行うことができる。この場合において、当該居住者に係る届出は、当該技術導入契約の締結等がされた日において同条本文の規定によりされた報告とみなす。

(1) With regard to the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. Pertaining to a Notification Pursuant to the Provisions of the Old Act (limited to those which have been notified by a resident; the same shall apply in the next paragraph) for which the period in which the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. shall not be conducted prescribed in Article 29, paragraph 3 of the Old Act has not actually expired at the time of the enforcement of this Act, which falls under the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. that shall be reported pursuant to the provision of Article 29 of the New Act, a resident who has given the notification may conduct the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. on and after the Date of Enforcement, deeming that the period has expired on the previous day of the Date of

Enforcement. In this case, a notification pertaining to the resident shall be deemed to be a report made pursuant to the provision of the main clause of the said article on the date of the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc.

2 第四項に定めるものを除き、この法律の施行の際現に旧法第二十九条第三項に規定する技術導入契約の締結等をしてはならない期間が満了していない旧法の規定による届出に係る技術導入契約の締結等で新法第三十条第一項の規定により届け出なければならない技術導入契約の締結等に該当するものについては当該届出がされた日において同項の規定による届出がされたものと、旧法第三十条第一項又は第三項の規定により技術導入契約の締結等をしてはならない期間が延長された旧法の規定による届出に係る技術導入契約の締結等でこの法律の施行の際現にその期間が満了していないものについては当該届出がされた日において新法第三十条第一項の規定により届出がされ、同条第三項又は第六項の規定により技術導入契約の締結等をしてはならない期間が延長されたものとみなして、新法の規定を適用する。

(2) Except what is prescribed in paragraph 4, with regard to the Conclusion of a Technology Introduction Contract Pertaining to a Notification Pursuant to the Provisions of the Old Act for which the period in which the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. shall not be conducted prescribed in Article 29, paragraph 3 of the Old Act has not expired at the time of the enforcement of this Act, which falls under the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. that shall be notified pursuant to the provision of Article 30, paragraph 1 of the New Act, the provisions of the New Act shall apply, deeming that a notification pursuant to the provision of the said paragraph has been given on the date of the notification. With regard to the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. Pertaining to a Notification Pursuant to the Provisions of the Old Act for which the period in which the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. shall not be conducted has been extended pursuant to the provision of Article 30, paragraph 1 or 3 of the Old Act, for which the period has not expired at the time of enforcement of this Act, the provisions of the New Act shall apply, deeming that a notification has been given pursuant to the provision of Article 30, paragraph 1 of the New Act on the date of the notification and that the period in which the Conclusion of a Technology Introduction Contract shall not be conducted has been extended pursuant to the provision of paragraph 3 or 6 of the said article.

3 次項に定めるものを除き、この法律の施行の際現に旧法第二十九条第三項に規定する技術導入契約の締結等をしてはならない期間（旧法第三十条第一項又は第三項の規定により当該期間が延長された場合には、当該延長された期間）が満了していない旧法の規定による届出に係る技術導入契約の締結等（非居住者が届け出たものに限る。）については、施行日の前日において当該期間が満了したものとみなして、当該届出をした非居住者は、施行日以後当該技術導入契約の締結等を行うことができる。

(3) In addition to what is prescribed in the next paragraph, with regard to the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. Pertaining to a Notification

Pursuant to the Provisions of the Old Act, for which the period in which the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. shall not be conducted prescribed in Article 29, paragraph 3 of the Old Act has not expired (in cases where the period was extended pursuant to the provision of Article 30, paragraph 1 or 3 of the Old Act, the extended period) at the time of the enforcement of this Act, a non-resident who has given the notification may conduct the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. on and after the Date of Enforcement, deeming that the period has expired on the previous day of the Date of Enforcement.

4 施行日前にされた旧法第三十条第二項の規定による勧告、同条第四項において準用する旧法第二十七条第四項の規定による通知又は旧法第三十条第四項において準用する旧法第二十七条第七項の規定による命令に係る技術導入契約の締結等については、なお従前の例による。

(4) With regard to the Conclusion of a Technology Introduction Contract, etc. pertaining to a recommendation pursuant to the provision of Article 30, paragraph 2 of the Old Act, a notice pursuant to the provision of Article 27, paragraph 4 of the Old Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph 4, or an order pursuant to the provision of Article 27, paragraph 7 of the Old Act, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph 4 of the Old Act, which has been given prior to the Date of Enforcement, the provisions then in force shall remain applicable.

第五条 (罰則に関する経過措置)

Article 5 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる取引又は行為に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act pertaining to a transaction or act to which the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 (平成三年五月二一日法律第七九号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 79 of May 21, 1991) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the day of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as from the day prescribed respectively in those items.

五 第六条から第二十一条まで、第二十五条及び第三十四条並びに附則第八条から第十三条までの規定 公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日

(v) Provisions of Articles 6 to 21 inclusive, Article 25 and Article 34, and Articles 8 to 13 inclusive of the Supplementary Provisions: Date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation

第六条 (その他の処分、申請等に係る経過措置)

Article 6 (Transitional Measures pertaining to Other Dispositions, Applications, etc.)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び次条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）でこの法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

With regard to the application of respective revised acts after the date of enforcement of this Act, permissions given and other dispositions imposed or other acts committed pursuant to the provisions of respective acts prior to the revision before the enforcement of this Act (with regard to the provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, the respective provisions; hereinafter the same shall apply in this and the next article) (hereinafter referred to as the "Dispositions and Other Acts" in this article), or applications for permission, etc. filed or other acts committed pursuant to the provisions of respective acts prior to the revision at the time of the enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "Applications and Other Acts" in this article), for which the administrative matters are to be conducted by a different person on the date of enforcement of this Act, shall be deemed to be the Dispositions and Other Acts or the Applications and Other Acts committed pursuant to the corresponding provisions of the respective revised acts, except those prescribed in the provisions of Articles 2 to 5 inclusive of the Supplementary Provisions and in the provisions concerning transitional measures in the respective revised acts (including orders based thereon).

第七条 (罰則に関する経過措置)

Article 7 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為及び附則第二条第一項の規定により従前の例によることとされる場合における第四条の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of Article 4 in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provision of Article 2, paragraph 1 of the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 （平成五年十一月一二日法律第八九号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 89 of November 12, 1993) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

第二条 （諮問等がされた不利益処分に関する経過措置）

Article 2 (Transitional Measures related to Adverse Dispositions on which a Consultation, etc. Was Filed)

この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Where a consultation or other request was filed with a council or other organization adopting a council system to the effect that procedures of hearing or grant of opportunity for explanation prescribed in Article 13 of the Administrative Procedure Act, or other procedures equivalent to the procedures of statement of opinions shall be taken, with regard to the procedures for adverse dispositions pertaining to the consultation or request, the provisions then in force shall remain applicable, notwithstanding the provisions of relevant acts revised by this Act.

第十三条 （罰則に関する経過措置）

Article 13 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第十四条 (聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

Article 14 (Transitional Measures Accompanying the Arrangement of Provisions on Hearings)

この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Hearings or hearing meetings held pursuant to the provisions of an act prior to the enforcement of this Act (excluding those pertaining to adverse dispositions) or procedures thereof shall be deemed to have been conducted pursuant to the corresponding provisions of the relevant act revised by this Act.

第十五条 (政令への委任)

Article 15 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is prescribed in Articles 2 to 14 inclusive of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

附 則 (平成九年五月二三日法律第五九号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 59 of May 23, 1997) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 1998.

第二条 (経過措置)

Article 2 (Transitional Measures)

1 この法律による改正前の外国為替及び外国貿易管理法（以下「旧法」という。）第十六条第一項又は第二項の規定に基づく命令の規定により許可を受けた支払又は支払の受領（以下この条において「支払等」という。）が、この法律による改正後の外国為替及び外国貿易法（以下「新法」という。）第十六条第一項から第三項までの規定に基づく命令の規定により許可を受ける義務を課されたものに該当する場合には、当該支払等は、政令で定めるものを除き、これらの命令の相当規定により許可を受けたものとみなす。

(1) Where a payment or receipt of a payment (hereinafter referred to as the "Payment, etc." in this article) permitted pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 16, paragraph 1 or 2 of the Foreign Exchange and Foreign Trade Control Act prior to the revision by this Act (hereinafter referred to as the

"Old Act") falls under the Payment, etc. for which the obligation to obtain permission is imposed pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 16, paragraphs 1 to 3 inclusive of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act"), the Payment, etc. shall be deemed to have been permitted pursuant to the corresponding provisions of such an order, except what is specified by Cabinet Order.

2 この法律の施行の際現にされている旧法第十六条第一項又は第二項の規定に基づく命令の規定による許可の申請に係る支払等が、新法第十六条第一項から第三項までの規定に基づく命令の規定により許可を受ける義務を課されたものに該当する場合には、当該申請については、これをこれらの命令の相当規定によりされた許可の申請とみなして、新法の規定を適用する。

(2) Where the Payment, etc. pertaining to an application for permission pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 16, paragraph 1 or 2 of the Old Act, which has actually been filed at the time of enforcement of this Act falls under the Payment, etc. for which the obligation to obtain permission is imposed pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 16, paragraphs 1 to 3 inclusive of the New Act, the provisions of the New Act shall apply, deeming the application to be an application for permission filed pursuant to the corresponding provisions of such an order.

第三条

Article 3

1 旧法第二十一条第一項の規定若しくは同条第二項若しくは旧法第二十四条第一項の規定に基づく命令の規定又は旧法第二十五条第三項の規定による許可を受けた資本取引（旧法第二十条に規定する資本取引をいう。以下同じ。）又は同項に規定する取引が、新法第二十一条第一項若しくは第二項、第二十四条第一項若しくは第二項又は第二十五条第四項の規定に基づく命令の規定により許可を受ける義務を課されたものに該当する場合には、当該資本取引又は当該取引は、政令で定めるものを除き、これらの命令の相当規定によって許可を受けたものとみなす。

(1) Where capital transactions permitted pursuant to the provision of Article 21, paragraph 1 of the Old Act, the provisions of an order pursuant to paragraph 2 of the said article or Article 24, paragraph 1 of the Old Act or the provision of Article 25, paragraph 3 of the Old Act (meaning capital transactions prescribed in Article 20 of the Old Act; the same shall apply hereinafter), or transactions prescribed in the said paragraph fall under transactions for which the obligation to obtain permission is imposed pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 21, paragraph 1 or 2, Article 24, paragraph 1 or 2, or Article 25, paragraph 4 of the New Act, the capital transactions or the transactions shall be deemed to have been permitted pursuant to the corresponding provisions of such an order, except those specified by Cabinet Order.

2 この法律の施行の際現にされている旧法第二十一条第一項の規定若しくは同条第二項若しくは旧法第二十四条第一項の規定に基づく命令の規定又は旧法第二十五条第三項の規定による許可の申請に係る資本取引又は同項に規定する取引が、新法第二十一条第一項若しくは第二項、第二十四条第一項若しくは第二項又は第二十五条第四項の規定に基づく命令の規定により許可を受ける義務を課されたものに該当する場合には、当該申請については、これをこれらの命令の相当規定によりされた許可の申請とみなして、新法の規定を適用する。

(2) Where capital transactions pertaining to an application for permission pursuant to the provision of Article 21, paragraph 1 of the Old Act, the provisions of an order pursuant to paragraph 2 of the said article or Article 24, paragraph 1 of the Old Act, or the provision of Article 25, paragraph 3 of the Old Act, or transactions prescribed in the said paragraph fall under those for which the obligation to obtain permission is imposed pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 21, paragraph 1 or 2, Article 24, paragraph 1 or 2, or Article 25, paragraph 4 of the New Act, the provisions of the New Act shall apply deeming the application to be an application for permission filed pursuant to the corresponding provisions of such an order.

第四条

Article 4

1 この法律の施行の日（以下「施行日」という。）前に旧法第二十二条第一項の規定によりされた届出に係る資本取引でこの法律の施行の際現に行われていないもの（旧法第二十三条第一項の規定の適用のある資本取引に限る。以下この条及び次条において「旧法事前審査対象資本取引」という。）が、新法第二十三条第一項の規定に基づく命令の規定により届け出なければならないとされる対外直接投資（次項において「新法事前審査対象対外直接投資」という。）に該当するものであって、施行日前に、旧法第二十三条第一項の規定により資本取引を行ってはならないとされる期間が満了したもの、旧法第二十三条第五項に規定する勧告（同条第二項に規定する内容の変更に係るものに限る。）を応諾する旨の通知がされたもの又は同条第七項の規定により内容の変更を命じられたもの（次項及び次条において「届出手続完了資本取引」という。）に該当するものであるときは、当該旧法事前審査対象資本取引は、それぞれ新法第二十三条第三項の規定により対外直接投資を行ってはならないとされる期間が満了したもの、同条第七項に規定する勧告（同条第四項に規定する内容の変更に係るものに限る。）を応諾する旨の通知がされたもの又は同条第九項の規定により内容の変更を命じられたものとみなす。

(1) When capital transactions pertaining to a notification given pursuant to the provision of Article 22, paragraph 1 of the Old Act prior to the date of enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "Date of Enforcement"), which has not actually been conducted at the time of enforcement of this Act (limited to capital transactions to which the provision of Article 23, paragraph 1 of the Old Act is

applicable; hereinafter referred to as the "Capital Transactions Subject to Examination in Advance under the Old Act" in this and the next article), fall under outward direct investment that shall be notified pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 23, paragraph 1 of the New Act (referred to as the "Outward Direct Investment Subject to Examination in Advance under the New Act" in the next paragraph) and also fall under those for which the period in which capital transactions shall not be conducted pursuant to the provision of Article 23, paragraph 1 of the Old Act has expired prior to the Date of Enforcement, those on which a notice of acceptance of a recommendation prescribed in Article 23, paragraph 5 of the Old Act (limited to those pertaining to a content change prescribed in paragraph 2 of the said article) has been given, or those for which a content change has been ordered pursuant to the provision of paragraph 7 of the said article (referred to as the "Capital Transactions for Which Notification Procedure Has Been Completed" in the next paragraph and the next article), the Capital Transactions Subject to Examination in Advance under the Old Act shall be deemed to be those for which the period in which outward direct investment shall not be made pursuant to the provision of Article 23, paragraph 3 of the New Act has expired, those on which a notice of acceptance of a recommendation prescribed in paragraph 7 of the said article (limited to those pertaining to a content change prescribed in paragraph 4 of the said article) has been given, or those for which a content change has been ordered pursuant to the provision of paragraph 9 of the said article, respectively.

2 旧法事前審査対象資本取引が、新法事前審査対象対外直接投資に該当するものであって、届出手続完了資本取引に該当するものでないときは、当該旧法事前審査対象資本取引に係る届出については、これを当該届出がされた日において新法第二十三条第一項の規定によりされたものとみなして、新法の規定を適用する。この場合において、当該旧法事前審査対象資本取引についてあった旧法第二十三条第二項の規定による勧告又は同条第四項の規定による通知（同条第五項に規定する勧告を応諾する旨の通知を除く。）は、それぞれ新法第二十三条第四項の規定による勧告又は同条第六項の規定による通知とみなす。

(2) When the Capital Transactions Subject to Examination in Advance under the Old Act fall under the Outward Direct Investment Subject to Examination in Advance under the New Act but do not fall under the Capital Transactions for Which Notification Procedure Has Been Completed, the provisions of the New Act shall apply, deeming that a notification pertaining to the Capital Transactions Subject to Examination in Advance under the Old Act has been given pursuant to the provision of Article 23, paragraph 1 of the New Act on the date of the notification. In this case, a recommendation pursuant to the provision of Article 23, paragraph 2 of the Old Act or a notice pursuant to the provision of paragraph 4 of the said act (excluding notices of acceptance of a recommendation prescribed in

paragraph 5 of the said article) in regard to the Capital Transactions Subject to Examination in Advance under the Old Act shall be deemed to be a recommendation pursuant to the provision of Article 23, paragraph 4 of the New Act or a notice pursuant to the provision of paragraph 6 of the said article, respectively.

第五条

Article 5

1 旧法事前審査対象資本取引が、新法第二十一条第一項又は第二項の規定に基づく命令の規定により許可を受ける義務を課された資本取引（次項において「新法許可対象資本取引」という。）に該当するものであって、届出完了資本取引に該当するものであるときは、当該旧法事前審査対象資本取引（旧法第二十三条第五項に規定する内容の変更を応諾する旨の通知がされ、又は同条第七項の規定により内容の変更を命じられたものにあつては、これらの変更がされた後のもの）は、政令で定めるものを除き、新法第二十一条第一項又は第二項の規定に基づく命令の規定による許可があつたものとみなす。

(1) When the Capital Transactions Subject to Examination in Advance under the Old Act fall under capital transactions for which the obligation to obtain permission is imposed pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 21, paragraph 1 or 2 of the New Act (referred to as the "Capital Transactions Subject to Permission under the New Act" in the next paragraph) and also fall under the Capital Transactions for Which Notification Procedure Has Been Completed, the Capital Transactions Subject to Examination in Advance under the Old Act (with regard to those for which a notice of acceptance of a content change prescribed in Article 23, paragraph 5 of the Old Act has been given or those for which a content change has been ordered pursuant to the provision of paragraph 7 of the said article, those after such a change has been made) shall be deemed to have been permitted pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 21, paragraph 1 or 2 of the New Act, except those specified by Cabinet Order.

2 旧法事前審査対象資本取引が、新法許可対象資本取引に該当するものであって、届出完了資本取引に該当するものでないときは、当該旧法事前審査対象資本取引に係る旧法第二十二条第一項の規定によりされた届出については、これを新法第二十一条第一項又は第二項の規定に基づく命令の規定による許可の申請とみなして、新法の規定を適用する。この場合において、当該旧法事前審査対象資本取引についてあつた旧法第二十三条第二項の規定による勧告又は同条第四項の規定による通知（同条第五項に規定する勧告を応諾する旨の通知を除く。）は、なかつたものとみなす。

(2) When the Capital Transactions Subject to Examination in Advance under the Old Act fall under the Capital Transactions Subject to Permission under the New Act but do not fall under the Capital Transactions for Which Notification Procedure Has Been Completed, the provisions of the New Act shall apply,

deeming a notification given pursuant to the provision of Article 22, paragraph 1 of the Old Act pertaining to the Capital Transactions Subject to Examination in Advance under the Old Act to be an application for permission pursuant to the provisions of an order pursuant to Article 21, paragraph 1 or 2 of the New Act. In this case, a recommendation pursuant to the provision of Article 23, paragraph 2 of the Old Act or a notice pursuant to the provision of paragraph 4 of the said article (excluding notices of acceptance of a recommendation prescribed in paragraph 5 of the said article) in regard to the Capital Transactions Subject to Examination in Advance under the Old Act shall be deemed to have not existed.

3 前二項の規定は、施行日前に旧法第二十四条第二項の規定によりされた届出に係る資本取引でこの法律の施行の際現に行われていないものが、新法第二十四条第一項又は第二項の規定に基づく命令の規定により許可を受ける義務を課された同条第一項に規定する特定資本取引に該当するものである場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to the cases where capital transactions pertaining to a notification given pursuant to the provision of Article 24, paragraph 2 of the Old Act prior to the Date of Enforcement, which have not actually been conducted at the time of enforcement of this Act, fall under specified capital transactions prescribed in Article 24, paragraph 1 of the New Act for which the obligation to obtain permission is imposed pursuant to the provisions of an order pursuant to paragraph 1 or 2 of the said article.

第六条

Article 6

旧法第二十二条第二項の規定により設けた特別国際金融取引勘定は、新法第二十一条第三項に規定する特別国際金融取引勘定とみなす。

The Special International Financial Transactions Account established pursuant to the provision of Article 22, paragraph 2 of the Old Act shall be deemed to be the Special International Financial Transactions Account prescribed in Article 21, paragraph 3 of the New Act.

第七条

Article 7

1 旧法第十五条に規定する外国為替公認銀行又は両替商が施行日前に行った旧法の適用を受ける業務に係る同条の規定による報告については、なお従前の例による。

(1) With regard to reports pursuant to the provision of Article 15 of the Old Act pertaining to business to which the Old Act is applicable, which has been conducted by certified foreign exchange banks or money exchangers prescribed in Article 15 of the Old Act prior to the Date of Enforcement, the provisions then in force shall remain applicable.

2 旧法第二十六条第三項若しくは第二十九条の規定又は旧法第六十七条の規定に基づく命令の規定により報告をしなければならないとされる事項の報告については、なお従前の例による。

(2) With regard to reports on the matters that shall be reported pursuant to the provision of Article 26, paragraph 3 or Article 29 of the Old Act or the provisions of an order pursuant to Article 67 of the Old Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第八条 (罰則に関する経過措置)

Article 8 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act pertaining to the matters to which the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第九条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 9 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is prescribed in Articles 2 to 8 inclusive of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

附 則 (平成九年六月一八日法律第八九号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 89 of June 18, 1997) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 1998.

附 則 (平成一〇年六月一五日法律第一〇七号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 107 of June 15, 1998) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十年十二月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from December 1, 1998; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as from the date prescribed respectively in those items.

一 第一条中証券取引法第四章の次に一章を加える改正規定（第七十九条の二十九第一項に係る部分に限る。）並びに同法第百八十九条第二項及び第四項の改正規定、第二十一条の規定、第二十二条中保険業法第二編第十章第二節第一款の改正規定（第二百六十五条の六に係る部分に限る。）、第二十三条の規定並びに第二十五条の規定並びに附則第四十条、第四十二条、第五十八条、第百三十六條、第百四十條、第百四十三條、第百四十七條、第百四十九條、第百五十八條、第百六十四條、第百八十七條（大蔵省設置法（昭和二十四年法律第百四十四号）第四条第七十九号の改正規定を除く。）及び第百八十八条から第百九十条までの規定 平成十年七月一日

(i) Provision of Article 1 adding one chapter after Chapter 4 of the Securities and Exchange Act (limited to the part pertaining to Article 79-29, paragraph 1) and revising Article 189, paragraphs 2 and 4 of the said act, provision of Article 21, provision of Article 22 revising Part II, Chapter 10, Section 2, Subsection 1 of the Insurance Business Act (limited to the part pertaining to Article 265-6), provision of Article 23 and provision of Article 25, and provisions of Articles 40, 42, 58, 136, 140, 143, 147, 149, 158, 164 and 187 (excluding the provision revising Article 4, item 79 of the Act for Establishment of the Ministry of Finance (Act No. 144 of 1949)) and Articles 188 to 190 inclusive of the Supplementary Provisions: July 1, 1998

第百八十八条（処分等の効力）

Article 188 (Effect of Dispositions, etc.)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によつてした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によつてしたものとみなす。

Dispositions imposed, procedures taken or other acts committed pursuant to the provisions of respective acts prior to the revision (including orders based thereon; hereinafter the same shall apply in this article) before the enforcement of this Act (with regard to the provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, those provisions), for which the corresponding provisions exist in the provisions of the respective acts revised, shall be deemed to have been imposed, taken or committed pursuant to the corresponding provisions of the respective acts revised, except as otherwise provided by the Supplementary Provisions.

第百八十九条 (罰則の適用に関する経過措置)

Article 189 (Transitional Measures concerning Application of Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあっては、当該規定）の施行前にした行為並びにこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合及びこの附則の規定によりなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (with regard to the provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, those provisions) and acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions or where those provisions shall remain in force pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第百九十条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 190 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

附則第二条から第百四十六条まで、第百五十三条、第百六十九条及び前条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is prescribed in Articles 2 to 146 inclusive and Articles 153, 169 and 189 of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

第百九十一条 (検討)

Article 191 (Review)

1 政府は、この法律の施行後においても、新保険業法の規定による保険契約者等の保護のための特別の措置等に係る制度の実施状況、保険会社の経営の健全性の状況等にかんがみ必要があると認めるときは、保険業に対する信頼性の維持を図るために必要な措置を講ずるものとする。

(1) When the government finds it necessary, even after the enforcement of this Act, by taking into consideration the state of implementation of systems pertaining to special measures, etc. to protect policyholders, etc. pursuant to the provisions of the New Insurance Business Act, the state of soundness of management of insurance corporations, etc., it shall take measures necessary for maintaining the reliability of insurance business.

2 政府は、前項に定めるものを除くほか、この法律の施行後五年以内に、この法律による改正後の規定の実施状況、金融システムを取り巻く社会経済状況の変化等を勘案し、この法律による改正後の金融諸制度について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

(2) In addition to what is prescribed in the preceding paragraph, the government shall review financial systems after the revision by this Act, within five years from

the enforcement of this Act, by taking into account the state of implementation of provisions revised by this Act, changes in the socioeconomic conditions surrounding financial systems, etc., and shall, when it finds it necessary, take necessary measures based on the results of the review.

附 則 （平成十一年七月一六日法律第一〇二号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 102 of July 16, 1999) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、内閣法の一部を改正する法律（平成十一年法律第八十八号）の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Act on the Partial Revision of the Cabinet Act; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as from the date prescribed respectively in those items.

二 附則第十条第一項及び第五項、第十四条第三項、第二十三条、第二十八条並びに第三十条の規定 公布の日

(ii) Provisions of Article 10, paragraphs 1 and 5, Article 14, paragraph 3, Article 23, Article 28 and Article 30 of the Supplementary Provisions: Day of promulgation

第三条 （職員の身分引継ぎ）

Article 3 (Succession of Status of an Official)

この法律の施行の際現に従前の総理府、法務省、外務省、大蔵省、文部省、厚生省、農林水産省、通商産業省、運輸省、郵政省、労働省、建設省又は自治省（以下この条において「従前の府省」という。）の職員（国家行政組織法（昭和二十三年法律第二百十号）第八条の審議会等の会長又は委員長及び委員、中央防災会議の委員、日本工業標準調査会の会長及び委員並びに これらに類する者として政令で定めるものを除く。）である者は、別に辞令を發せられない限り、同一の勤務条件をもって、この法律の施行後の内閣府、総務省、法務省、外務省、財務省、文部科学省、厚生労働省、農林水産省、経済産業省、国土交通省若しくは環境省（以下この条において「新府省」という。）又はこれに置かれる部局若しくは機関のうち、この法律の施行の際現に当該職員が属する従前の府省又はこれに置かれる部局若しくは機関の相当の新府省又はこれに置かれる部局若しくは機関として政令で定めるものの相当の職員となるものとする。

Any person who is actually the official of the former Prime Minister's Office, Ministry of Justice, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Finance, Ministry of Education, Ministry of Health and Welfare, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Ministry of International Trade and Industry, Ministry of Transport, Ministry of Posts and Telecommunications, Ministry of Labour, Ministry of

Construction or Ministry of Home Affairs (hereinafter referred to as the "Former Office/Ministry" in this Article) at the time of enforcement of this Act (excluding the president or chairperson and members of a council, etc. set forth in Article 8 of the National Administrative Organization Act (Act No. 120 of 1948), members of the Central Disaster Prevention Council, chairperson and members of the Japanese Industrial Standards Committee, and those specified by Cabinet Order as similar thereto) shall be the corresponding official of the Cabinet Office, the Ministry of Internal Affairs and Communications, the Ministry of Justice, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Finance, the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, the Ministry of Health, Labour and Welfare, the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Ministry of Economy, Trade and Industry, the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or the Ministry of the Environment after the enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "New Office/Ministry" in this article) or a department or organization thereunder, which is specified by Cabinet Order as the New Office/Ministry or a department or organization thereunder that corresponds to the Former Office/Ministry or a department or organization thereunder to which the official actually belongs at the time of enforcement of this Act, unless a letter of appointment is otherwise issued.

第三十条 (別に定める経過措置)

Article 30 (Transitional Measures Separately Provided)

第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要となる経過措置は、別に法律で定める。

In addition to what is prescribed in Articles 2 to 29 inclusive, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be separately provided for by an act.

附 則 (平成十一年一月二二日法律第一六〇号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 160 of December 22, 1999) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律(第二条及び第三条を除く。)は、平成十三年一月六日から施行する。

This Act (excluding Articles 2 and 3) shall come into force as from January 6, 2001.

附 則 (平成十二年五月三十一日法律第九六号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 96 of May 31, 2000) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十二年十二月一日（以下「施行日」という。）から施行する。

This Act shall come into force as from December 1, 2000 (hereinafter referred to as the "Date of Enforcement").

第四十九条 （処分等の効力）

Article 49 (Effect of Dispositions, etc.)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあっては、当該規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Dispositions imposed, procedures taken or other acts committed pursuant to the provisions of respective acts prior to the revision before the enforcement of this Act (with regard to the provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, those provisions), for which the corresponding provisions exist in the provisions of the respective acts revised, shall be deemed to have been imposed, taken or committed pursuant to the corresponding provisions of the respective acts revised, except as otherwise provided by the Supplementary Provisions

第五十条 （罰則の適用に関する経過措置）

Article 50 (Transitional Measures concerning Application of Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第五十一条 （その他の経過措置の政令への委任）

Article 51 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

附則第二条から第十一条まで及び前条に定めるもののほか、この法律の施行に際し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is prescribed in Articles 2 to 11 inclusive and Article 50 of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

第五十二条 （検討）

Article 52 (Review)

政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新証券取引法及び新金融先物取引法の施行状況、社会経済情勢の変化等を勘案し、新証券取引法第二条第十六項に規定する証券取引所及び新金融先物取引法第二条第六項に規定する金融先物取引所に係る制度について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Where five years have passed since the enforcement of this Act, the government shall review systems pertaining to securities exchanges prescribed in Article 2, paragraph 16 of the New Securities and Exchange Act and financial futures exchanges prescribed in Article 2, paragraph 6 of the New Financial Futures Trading Act by taking into account the state of enforcement of the New Securities and Exchange Act and the New Financial Futures Trading Act, changes in socioeconomic situations, etc., and shall, when it finds it necessary, take necessary measures based on the results of the review.

附 則 (平成一三年十一月二八日法律第一二九号) 抄
Supplementary Provisions (Act No. 129 of November 28, 2001) (Extract)

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、平成十四年四月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from April 1, 2002.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures concerning Application of Penal Provisions)

2 この法律の施行前にした行為及びこの法律の規定により従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provisions of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 (平成一四年五月七日法律第三四号)
Supplementary Provisions (Act No. 34 of May 7, 2002)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第六十九条の四の改正規定は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the day of promulgation; provided, however, that the provision revising Article 69-4 shall come into force as from the day of promulgation.

第二条 (罰則に関する経過措置)

Article 2 (Transitional Provisions concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第三条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 3 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

前条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is prescribed in the preceding article, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

附 則 (平成一四年六月一二日法律第六五号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 65 of June 12, 2002) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十五年一月六日から施行する。

This Act shall come into force as from January 6, 2003.

第八十四条 (罰則の適用に関する経過措置)

Article 84 (Transitional Measures concerning Application of Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (with regard to the provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, those provisions; hereinafter the same shall apply in this article) and acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第八十五条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 85 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is prescribed in the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

第八十六条 (検討)

Article 86 (Review)

政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において新社債等振替法、新証券取引法及び新金融先物取引法の施行状況、社会経済情勢の変化等を勘案し、新社債等振替法第二条第十一项に規定する加入者保護信託、新証券取引法第二条第三十一項に規定する証券取引清算機関及び新金融先物取引法第二条第十五項に規定する金融先物清算機関に係る制度について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Where five years have passed since the enforcement of this Act, the government shall review systems pertaining to protective trusts prescribed in Article 2, paragraph 11 of the New Act on the Transfer of Corporate Bonds, etc., clearing agencies for securities transactions prescribed in Article 2, paragraph 31 of the New Securities and Exchange Act, and clearing agencies for financial futures prescribed in Article 2, paragraph 15 of the New Financial Futures Trading Act, by taking into account the state of enforcement of the New Act on the Transfer of Corporate Bonds, etc., the New Securities and Exchange Act and the New Financial Futures Trading Act, changes in socioeconomic situations, etc., and shall, when it finds it necessary, take necessary measures based on the results of the review.

附 則 (平成一四年七月三十一日法律第九八号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 98 of July 31, 2002) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公社法の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Public Companies Act; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into force as from the date prescribed respectively in those items.

一 第一章第一節(別表第一から別表第四までを含む。)並びに附則第二十八条第二項、第三十三条第二項及び第三項並びに第三十九条の規定 公布の日

(i) Provisions of Chapter 1, Section 1 (including appended tables 1 to 4 inclusive), and Article 28, paragraph 2, Article 33, paragraphs 2 and 3 and Article 39 of the Supplementary Provisions: Day of promulgation

第三十八条 (罰則に関する経過措置)

Article 38 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

施行日前にした行為並びにこの法律の規定によりなお従前の例によることとされる場合及びこの附則の規定によりなおその効力を有することとされる場合における施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the date of enforcement and acts committed after the date of enforcement in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provisions of this Act or where those provisions shall remain in force pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第三十九条 （その他の経過措置の政令への委任）

Article 39 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

この法律に規定するもののほか、公社法及びこの法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

In addition to what is provided for in this Act, transitional measures necessary for the enforcement of the Public Companies Act and this Act (including transitional measures concerning penal provisions) shall be specified by Cabinet Order.

附 則 （平成一四年一二月一三日法律第一五二号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 152 of December 13, 2002) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Act on the Utilization of Information and Communications Technology in Administrative Procedure, etc. (Act No. 151 of 2002).

第四条 （罰則に関する経過措置）

Article 4 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第五条 （その他の経過措置の政令への委任）

Article 5 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is prescribed in the preceding three articles, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

附 則 （平成一五年五月三〇日法律第五四号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 54 of May 30, 2003) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十六年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 2004.

第三十八条 (罰則の適用に関する経過措置)

Article 38 (Transitional Measures concerning Application of Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第三十九条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 39 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

この法律に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in this Act, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

第四十条 (検討)

Article 40 (Review)

政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律による改正後の規定の実施状況、社会経済情勢の変化等を勘案し、この法律による改正後の金融諸制度について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Where five years have passed since the enforcement of this Act, the government shall review financial systems after the revision by this Act by taking into account the state of implementation of provisions revised by this Act, changes in socioeconomic situations, etc., and shall, when it finds it necessary, take necessary measures based on the results of the review.

附 則 (平成一六年二月一六日法律第一号)

Supplementary Provisions (Act No. 1 of February 16, 2004)

この法律は、公布の日から起算して十日を経過した日から施行する。

This Act shall come into force as from the day on which ten days from the day of promulgation have elapsed.

附 則 (平成一六年一二月三日法律第一五四号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 154 of December 3, 2004) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日（以下「施行日」という。）から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation (hereinafter referred to as the "Date of Enforcement").

第二百十一条 （処分等の効力）

Article 121 (Effect of Dispositions, etc.)

この法律の施行前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Dispositions imposed, procedures taken or other acts committed pursuant to the provisions of respective acts (including orders based thereon; hereinafter the same shall apply in this article) prior to the enforcement of this Act, for which corresponding provisions exist in the provisions of the respective acts revised, shall be deemed to be imposed, taken or committed pursuant to the corresponding provisions of the respective acts revised, except as otherwise provided by the Supplementary Provisions.

第二百十二条 （罰則に関する経過措置）

Article 122 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為並びにこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合及びこの附則の規定によりなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions or where those provisions shall remain in force pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

第二百十三条 （その他の経過措置の政令への委任）

Article 123 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in the Supplementary Provisions, transitional

measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

第二百二十四条 (検討)

Article 124 (Review)

政府は、この法律の施行後三年以内に、この法律の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

The government shall review the state of enforcement of this Act within three years from the enforcement of this Act, and shall, when it finds it necessary, take necessary measures based on the results of the review.

附 則 (平成一六年一二月八日法律第一五九号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 159 of December 8, 2004) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十七年七月一日から施行する。

This Act shall come into force as from July 1, 2005.

附 則 (平成一七年七月二六日法律第八七号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 87 of July 26, 2005) (Extract)

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Companies Act.

附 則 (平成一七年一〇月二一日法律第一〇二号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 102 of October 21, 2005) (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、郵政民営化法の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Postal Service Privatization Act.

第七十六条 (外国為替及び外国貿易法の一部改正に伴う経過措置)

Article 76 (Transitional Measures Accompanying Partial Revision of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act)

- 1 この法律の施行前に、第三十一条の規定による改正前の外国為替及び外国貿易法（次項において「旧法」という。）の規定により、旧会社に対して行い、又は旧会社が行っ

た処分、手続その他の行為（同項に規定するものを除く。）は、整備法等に別段の定めがあるものを除き、同条の規定による改正後の外国為替及び外国貿易法（同項において「新法」という。）の相当する規定により郵便貯金銀行に対して行い、又は郵便貯金銀行が行った処分、手続その他の行為とみなす。

(1) Dispositions imposed, procedures taken or other acts committed (excluding those prescribed in the next paragraph) to an old public corporation or by an old public corporation pursuant to the provisions of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act prior to the revision by the provision of Article 31 (referred to as the "Old Act" in the said paragraph) prior to the enforcement of this Act shall be deemed to be dispositions imposed, procedures taken or other acts committed to a postal savings bank or by a postal savings bank pursuant to the corresponding provisions of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act revised by the provision of the said article (referred to as the "New Act" in the said paragraph), except as otherwise provided by the Maintenance Act, etc.

2 この法律の施行前に、旧法の規定により、旧公司法第二十四条第三項第五号に規定する簡易生命保険資金に関して、旧公社に対して行い、又は旧公社が行った処分、手続その他の行為は、整備法等に別段の定めがあるものを除き、新法の相当する規定により郵便保険会社に対して行い、又は郵便保険会社が行った処分、手続その他の行為とみなす。

(2) Dispositions imposed, procedures taken or other acts committed to an old public corporation or by an old public corporation in regard to postal life insurance funds prescribed in Article 24, paragraph 3, item 5 of the Old Public Companies Act pursuant to the provisions of the Old Act prior to the enforcement of this Act shall be deemed to be dispositions imposed, procedures taken or other acts committed to a postal insurance corporation or by a postal insurance corporation pursuant to the corresponding provisions of the New Act, except as otherwise provided by the Maintenance Act, etc.

第百十七条（罰則に関する経過措置）

Article 117 (Transitional Measures concerning Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為、この附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為、この法律の施行後附則第九条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便為替法第三十八条の八（第二号及び第三号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第十三条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便振替法第七十条（第二号及び第三号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第二十七条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便振替預り金寄附委託法第八条（第二号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第三十九条第二項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧公司法第七十条（第二号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第四十二条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧公司法第七十一条及び第七十二条（第

十五号に係る部分に限る。)の規定の失効前にした行為並びに附則第二条第二項の規定の適用がある場合における郵政民営化法第百四条に規定する郵便貯金銀行に係る特定日前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, acts committed after the enforcement of this Act in the cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the Supplementary Provisions, acts committed prior to the lapse of the provision of Article 38-8 of the Old Postal Money Order Act (limited to the part pertaining to items 2 and 3) which shall remain in force pursuant to the provision of Article 9, paragraph 1 of the Supplementary Provisions even after the enforcement of this Act, acts committed prior to the lapse of the provision of Article 70 of the Old Postal Money Order Act (limited to the part pertaining to items 2 and 3) which shall remain in force pursuant to the provision of Article 13, paragraph 1 of the Supplementary Provisions even after the enforcement of this Act, acts committed prior to the lapse of the provision of Article 8 of the Old Act on the Entrustment of Postal Transfer Deposit and Contribution (limited to the part pertaining to item 2) which shall remain in force pursuant to the provision of Article 27, paragraph 1 of the Supplementary Provisions even after the enforcement of this Act, acts committed prior to the lapse of the provision of Article 70 of the Old Public Companies Act (limited to the part pertaining to item 2) which shall remain in force pursuant to the provision of Article 39, paragraph 2 of the Supplementary Provisions even after the enforcement of this Act, acts committed prior to the lapse of the provisions of Articles 71 and 72 of the Old Public Companies Act (limited to the part pertaining to item 15) which shall remain in force pursuant to the provision of Article 42, paragraph 1 of the Supplementary Provisions even after the enforcement of this Act, and acts committed prior to the specified date pertaining to the postal savings bank prescribed in Article 104 of the Postal Service Privatization Act in the cases where the provision of Article 2, paragraph 2 of the Supplementary Provisions is applicable, the provisions then in force shall remain applicable.